



Deusto

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

92 Otoño
Udazkena

«A las víctimas les corresponde una función de seguimiento, pero no de decisión en el proceso de paz»

Xabier Etxeberria (pág. 34)

«Euskaltzaindira idazle moduan ditudan arazoak eramango ditut»

Bernardo Atxaga (XVI or.)

«La juventud de hoy no es igual a la de ayer, pero eso no es necesariamente negativo. Quizá se han perdido cualidades o virtudes, pero se han ganado otras»

María Silvestre (pág. 22)



Luces y sonido
para festejar el aniversario de Bilbao



Deusto DF

¿Estás al loro?



Para formarte necesitas informarte

EN EL CORREO TIENES TODA LA INFORMACIÓN QUE TE INTERESA

Económica, empresarial, información local, nacional, internacional, ofertas de trabajo, cine, música, deporte....

Otoño Udazkena



Noticias generales

- 2 Un nuevo curso con acento en la competitividad y la investigación
- 4 La Biblioteca empieza a subir
- 6 Luces y sonidos en la Universidad para festejar el 706 aniversario de Bilbao
- 8 Noticias generales
- 13 Toda una vida dedicada al latín
- 14 *Los jardines en la Antigüedad* gana el Premio al Mejor Libro Universitario del año
- 16 Deusto DF

Indice

Debates jurídicos

- 32 El papel de las víctimas en el proceso de paz, *Xabier Etxeberria, Jonan Fernández*

Secciones

- 18 Homo Sapiens, Homo Ludens
- 22 Colaboración
- 24 Cooperación al desarrollo
- 26 Derechos humanos
- 28 Colaboración
- 40 Novedades editoriales
- Deustopía

92

Revista Deusto Año 23 octubre-diciembre 2006
Deusto Aldizkaria 23. urtea 2006 urria-abendua
Revista trimestral de información y actividades universitarias editada por el
Departamento de Publicaciones de la Universidad de Deusto.
Unibertsitateko informazioa eta jarduerak jasotzen dituen hiruhilabetekaria,
Deustuko Unibertsitateko Argitaipen Sailak argitaratua.

Direcciones y teléfonos/Helbideak eta telefonoak
Telf.: 94 413 90 00.
Apdo. de Correos 1-48080 Bilbao.
Avda. de las Universidades n.º 24.
48007 Bilbao.
www.deusto.es.

Director de la Revista/Aldizkariko Zuzendaria Javier Torres Ripa.
Directora Adjunta/Zuzendari ondokoa Miriam Portell.
Redacción/Erredaktorea Maria Puente, Santi Pérez Isasi.
Fotografías/Argazkiak Belén Ibarrola.
Secretaría/Idazkaria Maria Jesús Rebollo.
Suscripciones/Harpidetza Idatze Bilbao. Telf.: 94 413 92 85.
Publicidad/Iragarkiak CM Norte. Telf.: 944 287 200.

Diseño de portada/Azaleko diseinua Quod.
Fotocomposición/Fotokonposaketa IPAR, S. Coop.
Imprime/Moldiztegia Printer, Industria Gráfica, S.A.
Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-1941-84.
I.S.S.N. 1886-2071.

Los artículos de opinión firmados expresan el criterio personal de sus autores, sin que la Revista UD comparta necesariamente las tesis o conceptos expuestos por ellos.
Iritzi lan izenpetuek autoreen ustea agertzen dute, UD Aldizkaria ez da nahitaz pentsamolde bereko.
La revista no mantiene correspondencia sobre colaboraciones no solicitadas por la Redacción.
Eredakzioak eskatu ez dituen lanei buruz aldizkariak ez du harremanik zaintzen.
Tarifa de suscripción anual (4 números al año): España y resto de Europa 6 euros. Otros países, 10 dólares. Números sueltos y atrasados, 2 euros.
Urteko harpidetza (lau ale): Espainian, 6 euro. Atzerrian, 10 dolar. Ale bakarra eta atzeratua, 2 euro.

Un nuevo curso con acento en la competitividad y la investigación

La Universidad de Deusto inaugurará su curso 2006-2007 en San Sebastián con la Lección Inaugural a cargo de la profesora Ana Toledo, de la Facultad de Humanidades. Se iniciará así un año que tendrá a la ESTE como protagonista del campus donostiarra, pues este curso cumple su 50.º aniversario. Una gran fiesta con cerca de 1.800 invitados, fundamentalmente antiguos alumnos, que se celebrará el 26 de octubre en el Kursaal de Donostia, con el Lehendakari como invitado de honor, será el acto central de una conmemoración que incluirá un gran número de actividades académicas y culturales.

El campus donostiarra volverá a ser noticia cuando la Universidad nombre doctor honoris causa a Michael E. Porter, del Instituto de Estrategia y Competitividad de la Universidad de Harvard, con quien Deusto colabora desde hace años, pues ha diseñado junto a sus colaboradores el curso sobre Competitividad Empresarial y Desarrollo Regional (CCEDR) que se imparte en Bilbao y San Sebastián, y con quien seguirá trabajando estrechamente en el futuro, ya que es el Presidente de Honor del nuevo Instituto Vasco de Competitividad, una iniciativa promovida por la Fundación Deusto que tiene su sede en el campus de Guipúzcoa.

El nuevo Instituto Vasco de Competitividad tiene como misión apoyar mediante la investigación, formación, prospectiva, asistencia técnica, evaluación, promoción del debate y participación en redes internacionales de excelencia, la actividad de la administración pública, los agentes socio-económicos y todas las universidades del País Vasco en los ámbitos relacionados con la competitividad, de modo que, merced al reforzamiento de las ventajas competitivas del País Vasco, se alcancen mayores tasas de crecimiento socio-económico y de calidad de vida de sus habitantes.

El Instituto Vasco de Competitividad, cuya previsión de ingresos para 2006 es de 2.100.000 euros, centra su actividad en todos aquellos aspectos que inciden en la competitividad, dando prioridad a las áreas de Competitividad e innovación, Clusters y desarrollo regional, Estrategia, Entrepreneurship y sociedad del conocimiento.



Durante la presentación de la Fundación Deusto, José Luis Zubizarreta saluda a Angel Toña, director de Investigaciones Sociales, en presencia de José Luis del Val, director del Tecnológico Fundación Deusto. Les acompaña Manfred Nolte.



La Fundación cuenta con un patronato que es el que vela por el cumplimiento de todos los fines de esta institución. Entre sus miembros se encuentran, además de responsables académicos de Deusto, destacados representantes de la sociedad y la empresa: Jesús M.^a Eguíluz, Jaime Oraá, Antonio Yabar, José M.^a Echevarría, José M.^a Guibert, José Luis Ávila, José Ramón Guerediaga, Manfred Nolte, Pedro Luis Uriarte, Mixel de Unzueta, José Antonio Garrido, Susana Rodríguez Vidarte, Baltasar Errazti, José Luis Jimenez de Vicuña, Lucio Delgado, José Ignacio Elorza, José Luis del Val, Víctor Urcelay, José Antonio Isusi, José Guillermo Zubia, Andrés Arizkorreta, José Miguel Martínez Urquijo y Fernando Díez.

Presentación de la Fundación Deusto

Dar a conocer el Instituto Vasco de Competitividad fue uno de los objetivos de un acto que se celebró en el campus de Bilbao el 27 de junio en el que además se presentó la Fundación Deusto, una entidad cuyo objetivo es poner al servicio de la sociedad el patrimonio científico de la Universidad de Deusto. Para facilitar la transferencia del conocimiento, la Fundación cuenta con tres Unidades de Desarrollo Universitario o marcas, una las cuales es el citado Instituto. Las otras dos «marcas» son el Tecnológico Fundación Deusto e Investigaciones Sociales Fundación Deusto.

Por lo que se refiere al Tecnológico Fundación Deusto, se encarga de ofrecer al sector empresarial una oferta de servicios de investigación y tecnológicos, especializada y multidisciplinar. Sus equipos de investigación se encuadran en las áreas de las tecnologías de la información, la microelectrónica, el procesamiento avanzado de señal y se complementan con una línea multidisciplinar en TICs y gestión empresarial. Con una previsión de ingresos 2006, de 2.500.000 euros, cuenta con 29 investigadores en proyectos de I+D, 19 proyectos de investigación activos y 62 investigadores en equipos. Está previsto que para el 2010 este centro cuente con 90 investigadores en plantilla.

Investigaciones Sociales Fundación Deusto, por su parte, realiza estudios de mercado y opinión que pueden abarcar estudios de calidad de servicio, estudios sobre el comportamiento del consumidor, hábitos de compra y consumo o estudios de necesidades. También realizan investigaciones sobre satisfacción del cliente, clima laboral o investigaciones sociales para valorar servicios sociales y programas de intervención social, evaluar y diseñar planes estratégicos, evaluar políticas públicas o estudios de colectividades sociales: discapacidad, género, inmigración...

La previsión de ingresos para 2006 es de 600.000 euros, cuenta con 10 investigadores en proyectos de I+D, 40 investigadores en equipos y actualmente tiene 5 proyectos de investigación activos. El objetivo es alcanzar los 8 investigadores en plantilla para 2010.

Líneas de actuación de la Fundación

El impulso y fortalecimiento de estas Unidades de Desarrollo Universitario ha sido una de las principales líneas de actuación de la Fundación desde su creación. Otro objetivo prioritario es potenciar equipos de investigación profesionales y competitivos dentro de la Universidad de Deusto y colaborar en su formación en áreas temáticas con demanda social.

La Fundación Deusto realizará la transferencia de resultados de investigación a empresas e instituciones. Se prevé la realización de más de 150 visitas antes de fin de año a empresas de la Comunidad Autónoma para conocer sus necesidades y mostrar la oferta científica de los equipos de investigación de la UD.

El Catálogo de Oferta Científica es el instrumento utilizado para tal fin. Ha sido elaborado por la Fundación Deusto y recoge los 72 equipos de investigación especializados en los diversos ámbitos de interés social, los cuales componen una variada oferta de la investigación aplicada, consultoría, asistencia técnica y otras intervenciones derivadas de la generación del conocimiento.

Estos equipos han realizado hasta la fecha más de 750 proyectos de investigación y han producido 694 libros, 269 capítulos de libros, 1.315 artículos publicados en revistas, 1.337 ponencias en Congresos o Reuniones Científicas y 1.200 cursos compartidos. Todo este trabajo científico ha redundado en el fortalecimiento de las relaciones de la Universidad de Deusto con empresas e instituciones.



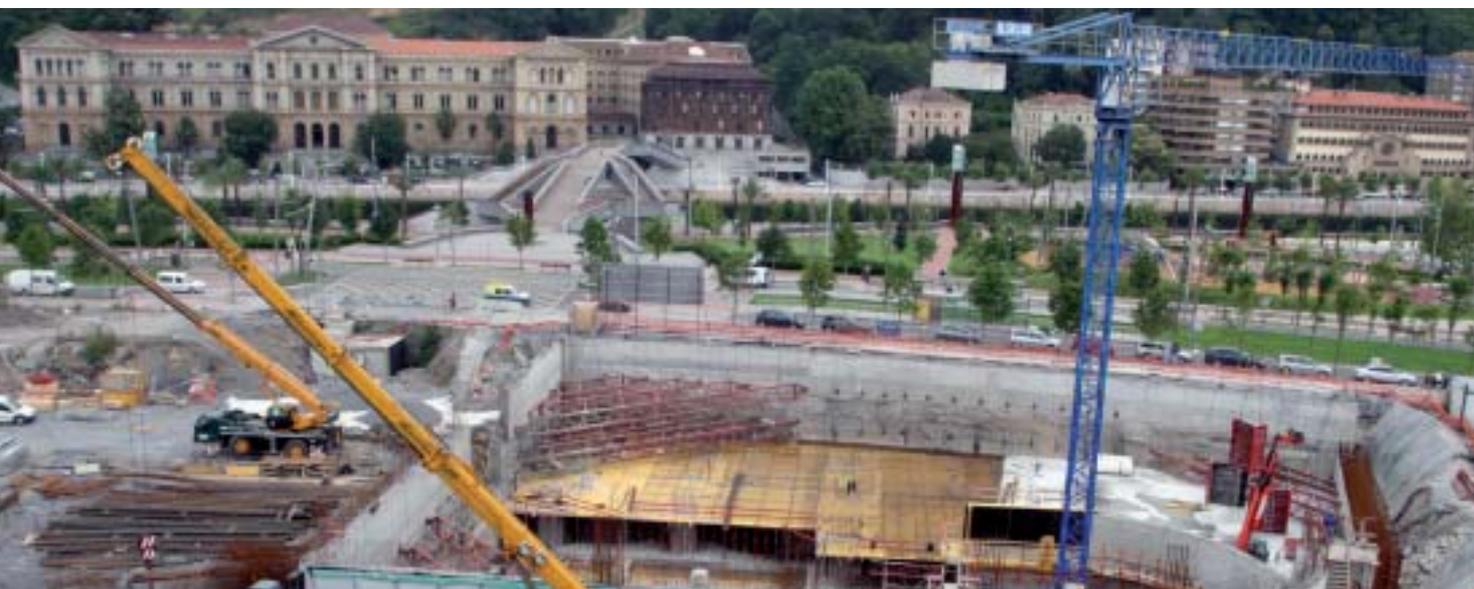
La Biblioteca empieza a subir

La primera fase del proyecto de edificación de la nueva Biblioteca de la Universidad de Deusto ya ha culminado, puesto que se han terminado todos los trabajos de realización de la estructura que conforman los cinco pisos bajo rasante de la Biblioteca. Se trata de un gran vaso bajo tierra cuyo piso -5 albergará el parking; los tres pisos siguientes, es decir, el -4, -3 y -2, son las destinadas a depósito de libros y como tales contarán con estanterías rodantes o móviles para el almacenamiento de la gran mayoría de la colección, y la planta baja, la -1, lugares de encuentro como la Sala Multifuncional con una superficie de más de 300 metros, así como la Cafetería, que se ha diseñado con grandes cristalerías que dan salida a un espacioso patio exterior, con amplia visión, a través del cual entrará luz natural. En total, una superficie de 22.275 metros cuadrados de Biblioteca.

La colección de la Biblioteca

La colección de la Biblioteca asciende a 800.000 volúmenes, que se distribuyen en patrimonio bibliográfico, colección viva, publicaciones periódicas y sección de referencia con bases de datos. El patrimonio bibliográfico acoge 55.000 volúmenes que incluyen: incunables, fondo antiguo (libros impresos entre 1501-1830), fondo histórico general (impresos de 1831-1900) y fondo histórico vasco (1831-1839). La colección viva, por su parte, da respuesta a todas las necesidades docentes e investigadoras de la Universidad. Las materias se corresponden a las disciplinas que se imparten en Deusto y que mayoritariamente se refieren a Derecho, Filosofía, Economía y Ciencias Empresariales, CC. Políticas y Sociología, Educación, Psicología, Teología, Matemáticas, Ingenierías, Arte, Lengua, Literatura, Geografía e Historia.

Las publicaciones periódicas aúnan más de 10.000 títulos (5.000 vivos) y que aunque mayoritariamente están disponibles en soporte papel, la tendencia marca una versión electrónica creciente. Finalmente, la sección de referencia con bases de datos incluye





bases de datos generales y especializadas en todas las disciplinas.

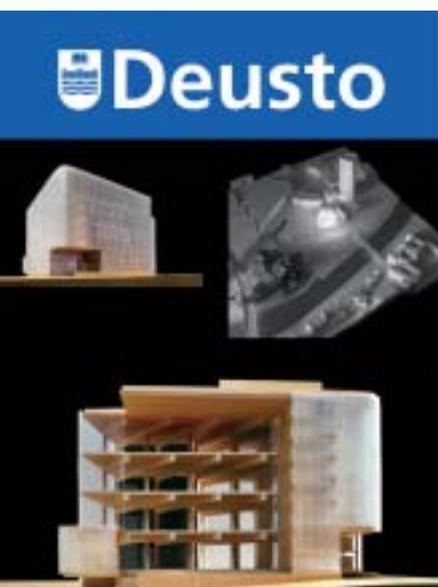
Segunda fase del Proyecto

Una vez terminada esta primera parte de la construcción, empieza ahora la segunda fase, que es la que corresponde a las cinco plantas emergentes del edificio de Rafael Moneo. Estas instalaciones contarán con salas de consulta con 1.000 puestos de lectura, acceso directo a la colección de libre acceso (200.000 volúmenes del total de 800.000, materiales bibliográficos recomendados, obras de consulta, bibliografía especializada...), una gran sección de publicaciones periódicas, una

sala de referencia, una mediateca, un espacio dedicado al Fondo Antiguo, despachos para trabajo individual y salas de trabajo en grupo, seminarios,...

La Biblioteca de Deusto empieza a subir y la Universidad quiere que todos los ciudadanos y visitantes de Bilbao la conozcan. De ahí que se haya colocado, junto a las obras, un gran cartel con información sobre el edificio que incluye la fotografía del proyecto de la Biblioteca y algunos datos sobre su contenido.

Miriam Portell



Biblioteca Universitaria

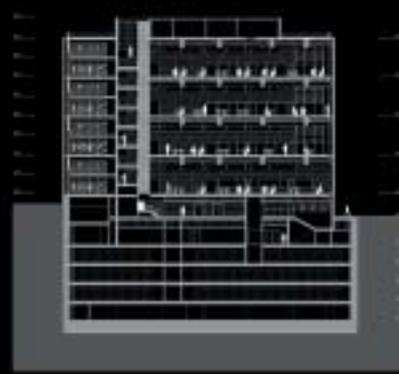
Un centro de recursos para el Aprendizaje y la Investigación

- 5 plantas sobre rasante (19.800 m²)
Salas de Consulta: 1.000 puestos de lectura
Salas de Trabajo en grupo
Despachos de Investigadores
Seminarios
Colección de libre acceso
Sección de Publicaciones Periódicas
Mediateca
Sala de referencia
- 5 plantas bajo rasante
Sala Multifuncional
Cafetería
Deposito de libros
Parking
- Superficie total: 22.275 m²
- Colección: 800.000 volúmenes
- Arquitecto: José Rafael Moneo Vallés

Unibertsitateko Liburutegia

Ikasteko eta ikertzeko baliabideen zentroa

- 5 solairu lur azpitik gora (19.800 m²)
Kontsulta gelak: 1.000 inburtok
Talde lanerako gelak
Ikertzaileen langelak
Bibliotekak
Dokumentu berrizko liburutegiak
Aldizkako argitalpenen sala
Mediateka
Erreferentzia gela
- 5 solairu lur azpitik behera
Trabaileru erretzeko aretoak
Kafetegiak
Liburu biltegiak
Aparatuak
- Guztirako azalera: 22.275 m²
- Biblioteka: 800.000 liburu
- Arkitektoa: José Rafael Moneo Vallés



Luces y sonidos en la Universidad para festejar el 706 aniversario de Bilbao

Para festejar el aniversario de la fundación de la Villa, Bilbao 700-III Millenium Fundazioa diseñó el espectáculo «Bilbao Puerta de Oriente», que se desarrolló el 17 de junio con el edificio principal de la Universidad de Deusto como telón de fondo. En este año en que se celebran el 450



aniversario de la muerte de San Ignacio de Loyola y el V centenario del nacimiento de San Francisco Javier, dos grandes viajeros, pioneros ambos en las relaciones Oriente-Occidente, la Fundación Bilbao 700 ha querido unirse a la celebración de ambos aniversarios presentando de forma simbólica este espectáculo de intercambio cultural, siguiendo la tradición del gran espectáculo de calle y aprovechando la aportación que ofrecen las últimas tecnologías. Es esta una manera de rendir un homenaje al papel preponderante que en las diversas facetas han realizado y realizan los jesuitas desde su fundación.

«Bilbao Puerta de Oriente» contó con dos partes, la primera de las cuales, «La creación del mundo. Planetario», estaba compuesta por distintos efectos visuales y sonoros que se reflejaron en la fachada de la Universidad de Deusto. En esta primera propuesta, los ciudadanos pudieron disfrutar de imágenes de planetas que aparecieron en la noche y que fueron emergiendo mientras desfilaban los animales diseñados por Bob Wilson para la Expo de Aichi del pasado año. La segunda parte fue un espectáculo pirotécnico, diseñado por el artista italiano Valerio Festi, maestro conocido y admirado por el público bilbaíno que, de la mano de Bilbao 700, ha presentado ya en la Villa espectáculos como La Fiesta Veneciana del Zorionak Bilbao, Los Planetas de Holst o Los Reales Fuegos de Artificio frente al Ayuntamiento de la Villa.





Facultades y Escuelas de Derecho Jesuíticas analizan los derechos de los consumidores

Entre los días 26 y 28 de junio se celebró el Congreso Internacional sobre Derecho del Consumo ICADE, ESADE, Deusto, dentro de la Asamblea anual de la Asociación Mundial de Facultades y Escuelas de Derecho Jesuíticas. Más de 50 juristas de universidades jesuíticas de América, Europa y Asia participaron en este evento que analizó, de la mano de prestigiosos profesores de Deusto, ICADE y ESADE así como de Facultades de Derecho Latinamericanas, cuestiones relacionadas con la protección de los consumidores entre las que destacan por su actualidad en ocasiones los robos durante los viajes, los productos defectuosos, los alimentos transgénicos o en ámbitos de bienes y servicios de

lujos como cirugía estética, gimnasios o body building, entre otros ámbitos específicos. El Congreso se organiza en el marco de la Asamblea Anual de la Asociación Mundial de Facultades y Escuelas de Derecho Jesuíticas, agrupación que se creó en la XIII Asamblea General Ordinaria de la Asociación de Universidades Jesuíticas de América Latina (AUSJAL), celebrada en mayo de 2003, en la Universidad do Vale do Rio dos Sinos de Brasil (Unisinos). El objetivo de esta Asociación es formar profesionales de las ciencias jurídicas y sociales íntegros y comprometidos con el servicio y la promoción de la justicia, pretende dar respuesta a la necesidad de afrontar los desafíos en materia de Estado Democrático, Social y de Derecho, que incluyen derechos humanos, pobreza, migración y exclusión social.

Angels Barceló clausura el Máster EITB-Deusto

La periodista catalana Angels Barceló fue la encargada de clausurar el 7 de junio la primera edición del Máster en comunicación empresarial, institucional y audiovisual que organizan Euskal Irrati Telebista y la Facultad de Humanidades de la Universidad de Deusto en San Sebastián. La ponencia de la actual directora del espacio radiofónico de fin de semana «A vivir, que son dos días» de la Cadena SER versó sobre el perfil que debe mostrar un buen comunicador. Con esta conferencia se puso fin a un año en el que los alumnos han combinado su estancia en una organización realizando un proyecto de comunicación con el aprendizaje

teórico en la Universidad. La formación comprende todo el proceso comunicativo y ha profundizado en temas como el diagnóstico social, la planificación de la comunicación, la elaboración del mensaje, la gestión, el liderazgo y la evaluación.



Estudiantes de Lingüística se reúnen en el Tercer Congreso Bilbao/Deusto Student Conference in Linguistics, BIDE06

Entre los días 15 y 17 de junio, Deusto acogió el tercer Congreso Bilbao/Deusto Student Conference in Linguistics BIDE06 que reúne a estudiantes de lingüística, coordinados por los profesores de la Facultad de Filosofía y Letras de Deusto Jon Franco y Jon Ortiz de Urbina. Participaron con sus comunicaciones lingüistas de muchas universidades como Israel, EEUU, Hungría, Bélgica, Holanda, Alemania, Rusia y Francia. BIDE es una conferencia internacional de estudiantes de lingüística organizada por alumnos de postgrado de la Universidad de Deusto, junto con antiguos alumnos de la misma universidad que todavía mantienen relación académica con ella. El objetivo de BIDE es reunir a jóvenes que estén trabajando en su tesis doctoral y cuyos trabajos en los diferentes campos de investigación lingüística contribuyen al desarrollo de esta disciplina.



El Forum Deusto celebrará un ciclo de conferencias sobre Giuseppe Verdi, dentro del proyecto cultural «Tutto Verdi» de ABAO

En el marco del convenio firmado el pasado 14 de junio entre Deusto y la Asociación Bilbaina de Amigos de la Ópera (ABAO), el Forum Deusto ofrecerá durante el mes de octubre un ciclo de conferencias sobre la figura de Giuseppe Verdi que incluirá la participación de personalidades como Gérard Mortier, director de la Ópera Nacional de París y ex director artístico del Festival de Salzburgo que disertará sobre la «Pervivencia de Verdi en la cultura de nuestro tiempo». Otros ponentes serán el director del Instituto de Estudios Verdianos de Parma, Pierluigi Petrobelli, que se encargará de abordar «El aspecto visual de las óperas de Verdi», y el Presidente

de FEDORA y ex director general de la UNESCO, Federico Mayor Zaragoza, lo hará sobre «Cultura, ópera y juventud». Cerrará el programa de conferencias el psiquiatra y escritor Carlos Castilla del Pino que se centrará en «Rigoletto, la conciencia como trampa». Con este convenio, firmado por Juan Carlos Matellanes, Presidente de la ABAO, y Jaime Oráa Oráa, Rector de la Universidad de Deusto, la Universidad se quiere adherir con su apoyo al ambicioso proyecto denominado «Tutto Verdi» que la ABAO iniciará a partir de la temporada 2006/07 y que se extenderá a lo largo de quince años, con el objetivo fundamental de profundizar en la figura y la obra del compositor italiano.



Jornada para mostrar cómo las tecnologías móviles contribuyen a incrementar la competitividad de las empresas

Las tecnologías móviles contribuyen a mejorar los procesos y aumentan la competitividad de las empresas, según se desprende de las conclusiones de la jornada que sobre «Mejora de la Gestión Empresarial a través de Tecnologías Móviles» se celebró el 22 de junio en un acto organizado por Deusto, por la Cámara de Comercio de Bilbao y por Telefónica Móviles, y al que han asistido más de cincuenta empresas.

Esta jornada, cuyo objetivo fue dar a conocer a las empresas de Bizkaia las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías móviles en la gestión

empresarial y mostrar cómo son capaces de crear un impacto positivo en todas las áreas de negocio, tiene su origen en el trabajo desarrollado recientemente por la Cátedra de Telefónica Móviles (CTME) de la Universidad de Deusto en relación con una serie de estudios en el área de Tecnologías Móviles y Empresa. Estos estudios han analizado en profundidad los casos de tres empresas—gran empresa, PYME y microempresa— que han trasladado aplicaciones informáticas tradicionales a entornos en movilidad. El objetivo del estudio ha sido identificar los beneficios que estas empresas han logrado con las tecnologías móviles, analizando tanto el resultado obtenido como el proceso de adopción seguido por cada empresa, desde la decisión inicial, pasando por todo el proceso de cambio e incidiendo en cómo se

aprovechan estos cambios para conseguir ventajas competitivas. La Jornada—que fue inaugurada por José Luis del Val, Decano de la Facultad de Ingeniería ESIDE de la Universidad de Deusto, Gonzalo Azaola, Director Territorial Norte Telefónica Móviles, y Juan Luis Laskurain, Director General de la Cámara de Comercio de Bilbao— contó con la participación del profesor Paul Sebastián, Investigador de la Cátedra Telefónica Móviles de la Universidad de Deusto y Coordinador del centro nEwCON, que trató sobre «La movilidad en las empresas: una oportunidad para la mejora de la competitividad» y se completó con la ponencia «Aplicación de las nuevas tecnologías al arte y la cultura o el arte de acercar la cultura a la sociedad», a cargo de Francisco Javier Barranco, Director del Área de Proyectos Sociales de Fundación Telefónica.

Análisis del futuro inmediato de Bolivia y Venezuela de la mano de expertos internacionales de Latinoamérica

El Instituto de Derechos Humanos, en colaboración con el Departamento para los Derechos Humanos, el Empleo y la Inserción Social de la Diputación Foral de Guipuzkoa, desarrolló los días 14 y 15 de junio unas Jornadas sobre «Nuevos procesos emergentes en América Latina: Venezuela y Bolivia». En este encuentro participaron prestigiosos expertos entre los que se encontraba Carlos Romero, Director ejecutivo del CEJIS, Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social de Bolivia e investigador de la problemática indígena, que habló de «El futuro inmediato de Bolivia: el movimiento indígena y los recursos naturales».



Deusto, Comillas y ESADE se asocian para impartir un Programa Oficial de Postgrado en Derecho de la Empresa

Deusto, Comillas y ESADE han unido sus fuerzas para impartir un nuevo programa oficial de Postgrado Interuniversitario en Derecho de la Empresa, cuyos títulos de máster y de doctor serán expedidos conjuntamente por las tres instituciones. Es la primera vez que tres centros universitarios vinculados a la Compañía de Jesús establecen una acción conjunta para impartir docencia y expedir títulos, apoyados en la base que ofrece el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) para desarrollar estrategias de renovación universitaria, y con el respaldo de una tradición docente común y el sólido prestigio en la

formación de profesionales del derecho y de la empresa que distingue a las tres instituciones. Los rectores de Deusto y de Comillas-ICAI-ICADE, Jaime Oraá y José Ramón Busto Saiz, así como el Director General de ESADE-Universidad Ramon Llull, Carlos Losada Marrodán, presentaron estos estudios que se impartirán en las tres facultades de Derecho pertenecientes a cada una de las universidades organizadoras en Bilbao (Deusto), Madrid (Comillas) y Barcelona (ESADE). El programa va dirigido a licenciados en Derecho que quieran profundizar en las ramas de esta ciencia relacionadas con el mundo económico y la empresa, y diversifica su oferta formativa para que el alumno pueda optar por orientarse al ámbito profesional o al investigador.



El Coro Whim'n Rhythm anima con su repertorio musical y sus coreografías la Universidad

El grupo *Whim'n Rhythm*, coro universitario femenino a *capella* más importante de EE.UU, de la Universidad de Yale, visitó el 5 de julio la Universidad de Deusto. El grupo lo fundaron en 1981 siete alumnas de cuarto curso siguiendo la tradición a *capella* de Yale e interesadas en promover la igualdad de las mujeres. Cada temporada de conciertos, catorce estudiantes de último año de universidad americana, seleccionadas al final de su tercer curso de carrera por su especial destreza vocal, continúan con la tradición de *Whim'n Rhythm*. Todas ellas son estudiantes a tiempo completo y perfeccionan sus habilidades musicales en su tiempo libre. *Whim'n Rhythm* actúa a lo largo del curso académico en campus

universitarios, fiestas privadas, clubes, corporaciones, escuelas y restaurantes en todo EE.UU. El tour de invierno de este año ha tenido lugar en Nueva York. La temporada de conciertos culmina con un Tour Internacional tras la graduación de las integrantes del coro en mayo. Este año *Whim'n Rhythm* celebra su 25 aniversario con un tour de siete semanas por Asia, Europa y Hawaii. Es dentro de esta gira donde se enmarca la visita del grupo a la Universidad de Deusto. La UD recibe cada año a alumnos extranjeros que durante un mes reciben clases para el estudio de la lengua y la cultura españolas.



Foro de Investigación, Pensamiento y Reflexión en torno al fenómeno del Ocio, OCIOGUNE 2006

La Cátedra Grupo Santander Ocio y Conocimiento del Instituto de Estudios de Ocio desarrolló los días 21, 22 y 23 de junio, el Foro de Investigación, Pensamiento y Reflexión en torno al fenómeno del Ocio, OCIOGUNE 2006. Bajo el título «El ocio en las disciplinas y áreas del conocimiento», posibilitó un espacio de encuentro de investigadores y expertos en el fenómeno del ocio para fomentar la investigación y potenciar el pensamiento y la reflexión. Universitarios, responsables de organismos públicos de investigación y de centros privados de investigación, desarrollo e innovación y doctorandos, además de investigadores, participaron en este Foro que analizó, entre otros temas, el estado de la cuestión de los Estudios de Ocio en el conjunto del Estado español, Iberoamérica y el resto del Mundo. Asimismo, se realizó una aproximación a la investigación en torno al fenómeno del ocio desde diferentes disciplinas y áreas de conocimiento.



Una tesis analiza la transformación de las artes y la cultura gracias a los nuevos soportes digitales

La tesis doctoral «La cultura y el mecenazgo en el siglo XXI. Los nuevos soportes culturales», defendida por Cristina Giménez Elorriaga el pasado 18 de mayo, ha obtenido el Premio Nacional SGAE 2002/2003 de Investigación en el Mercado Cultural y su Entorno. Con una metodología fundamentalmente cualitativa, Cristina Giménez trata en su tesis de dar respuesta a la pregunta sobre las claves de la cultura en este principio del siglo XXI. A través del análisis y de las experiencias personales de importantes expertos en diversas vertientes de la actividad cultural, trata de acceder a su sentido profundo y sus tendencias de futuro. En la primera parte de su estudio la autora expone su base teórica en cuatro capítulos relativos al estado de la cultura, el tercer sector y la

sociedad civil, el mecenazgo y los nuevos soportes digitales. La segunda parte constituye el análisis cualitativo de un total de 20 interesantes entrevistas a los responsables de entidades culturales como el BBVA, EITB o BBK; y a expertos como Miguel Zugaza, Director del Museo del Prado; Federico Mayor Zaragoza, Ex-Director de la UNESCO; Joseba Arregi, Ex Consejero de Cultura; la editora Esther Tusquets o el diseñador Antonio Miró. En el marco de una sociedad en plena transformación, los nuevos soportes electrónicos y digitales apuntan nuevas formas de hacer cultura, tanto en la producción como en el consumo. La cultura, el ocio y la economía se entremezclan como nunca. Los grandes protagonistas económicos, las empresas y las administraciones públicas están haciendo ya una fuerte apuesta por la cultura en su sentido más amplio, con un doble objetivo de presencia e imagen y de responsabilidad social.

Foro INSIDE sobre el tema «El camino a la excelencia empresarial ¡Innovar, ya! Esto es futuro»

El Foro INSIDE celebró una jornada titulada «El camino a la excelencia empresarial ¡Innovar, ya! Esto es futuro» que tuvo lugar el día 31 de mayo, y cuyo objetivo fue debatir la urgente necesidad de incorporar una cultura empresarial internacional e innovadora con el apoyo e impulso que brindan las administraciones. Se considera clave para los procesos de Innovación la implicación activa del «Factor humano» y el surgimiento de un entorno de calidad que fomente un clima de creatividad, riesgo y cambio que permita atraer ideas para alcanzar una economía más desarrollada y unas empresas intensivas en conocimiento. De ahí la organización de esta Jornada que ha puesto en marcha la

Asociación de Graduados INSIDE y que contó como ponentes con la participación del Diputado Foral de Innovación y Promoción Económica de Bizkaia, Ricardo Barainka, que habló de «Innovación en Pymes», del consultor en Recursos Humanos Javier Uriz, cuyo tema fue «Innovación. El factor humano» y del Director General de Bilbao Metrópoli 30, Alfonso Martínez Cearra, que abordó los «Entornos Innovadores».

Una tesis revela que la tasa de mortalidad masculina aumenta en los municipios considerados de bajo estatus social

La socióloga Emma Sobremonde ha presentado su tesis doctoral «Desigualdades sociales en salud: El caso de la C.A.E.», una investigación, realizada a partir de la encuestas llevadas a cabo por el Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco y de la información censal facilitada por el Eustat, pretende conocer las desigualdades sociales en materia de salud en la Comunidad Autónoma Vasca. Los resultados de la tesis muestran que Euskadi goza de buena salud y no tiene desigualdades territoriales estadísticamente significativas. Sin embargo, también aprecia que existen diferentes patrones de mortalidad por género y diferencias en salud según la clase social. En este sentido, mientras las pautas de mortalidad femenina no varían de forma sustancial si se las estudia

por subgrupos de rango social (la tasa media se encuentra en un 9,466 %). Los resultados obtenidos en la tasa de mortalidad masculina muestran una diferencia de casi dos puntos y medio entre el estatus social alto (10,155 %) y el bajo (12,657 %). La tesis hace, asimismo, una revisión exhaustiva de las aportaciones internacionales sobre las desigualdades sociales en salud e incorpora una gran cantidad de datos estadísticos a nivel comarcal.

El ICEX y la AEEDE (Asociación Española de Representantes de Escuelas de Dirección de Empresas) firman un convenio para impulsar la internacionalización

El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y la Asociación Española de Representantes de Escuelas de Dirección de Empresas (AEEDE) han firmado un convenio con el fin de avanzar en la internacionalización de las empresas españolas. A la firma de este acuerdo acudieron los representantes de las escuelas de negocio miembros de la AEEDE, entre ellos, Susana Rodríguez, decana de La Comercial (Facultad de C.C.EE. y Empresariales de Deusto en Bilbao) y Víctor Urcelay, decano de la ESTE (Facultad de C.C.EE. y Empresariales de Deusto en San Sebastián). El acuerdo fue firmado por el secretario de Estado de Turismo y

Comercio, como presidente del ICEX, Pedro Mejía, y los once directores de AEEDE. En este contexto, el ministro de Industria, Turismo y Comercio, José Montilla, afirmó que «la firma del convenio es el reflejo de una inquietud compartida como es el tratar de contribuir, a través de la inversión en capital humano, a la internacionalización de la empresa española, aprovechando las ventajas comparativas de los sectores público y privado, una tarea que me parece crucial en el escenario que nos impone la interdependencia actual de nuestras economías». El convenio promoverá la difusión de la iniciativa internacional de las empresas españolas, así como el diálogo entre las PYMES en proceso de internacionalización y las Escuelas de Negocio donde se forman los futuros gestores.



Entrega de títulos de especialización en Gerontología con una conferencia sobre los programas intergeneracionales

En el marco de la entrega de títulos del Curso de Especialización en Gerontología de la promoción 2004/2005, Mariano Sánchez, doctor en Sociología de la Universidad de Granada, habló sobre el tema «Fundamentos y potencialidad de los Programas Intergeneracionales». Diplomado en Gerontología por el Institut Universitaire du Troisième Âge de Montreal (Canadá) y especialista en programas intergeneracionales por la Universidad de Pittsburg (Estados Unidos), Mariano Sánchez trabaja como profesor titular del Departamento de Sociología de la Universidad de

Granada. En el campo de la Sociología ha trabajado, sobre todo en cuestiones relacionadas con los medios de comunicación, la educación y envejecimiento, y las profesiones. Desde 1997 ha centrado parte de su investigación en los programas educacionales para personas mayores. A este respecto ha publicado diversos programas entre los que cabe destacar el libro *La gérontagogie: une nouvelle réalité* y ha coordinado el proyecto internacional GERON (1999-2002), dedicado a la formación de educadores de personas mayores.

Su interés por la Gerontagogía se ha extendido hasta el campo de las relaciones intergeneracionales, siendo actualmente co-editor de la revista *Journal of Intergenerational Relationships*, dedicada monográficamente a este tema. Miembro de honor de la asociación británica Education and Ageing, es igualmente miembro del Consorcio Internacional para los programas intergeneracionales donde lleva tiempo trabajando sobre este tema en colaboración con especialistas como Sally Newman de la Universidad de Pittsburg y Alan Hatton-Yeo, del Centre for Intergenerational Practice de la Fundación Beth Johnson, en Gran Bretaña. De hecho, una monografía realizada por estos profesionales en torno a los programas intergeneracionales ha sido patrocinada por la UNESCO. El objetivo de este trabajo es resaltar la importancia de este programa para muchas áreas de política y propone resumir problemas importantes para fortalecer la investigación futura. Actualmente, el profesor Sánchez Martínez está impulsando la consolidación de una red de agentes que desarrollan programas intergeneracionales en España. De la importancia de los programas intergeneracionales y la necesidad de potenciarlos es del tema que habló en Deusto.



La Comercial de la Universidad de Deusto aborda el futuro de las pensiones complementarias

Para el presidente de la Federación de EPSV de Euskadi, Ignacio Etxebarria, los fondos de pensiones deben ofrecer «seguridad jurídica», ante la incertidumbre que está generando en el sector la nueva normativa estatal sobre la materia. Cree que esta seguridad va más allá de garantizar los derechos adquiridos y requiere «un marco fiscal estable» si lo que se pretende es promover el ahorro a largo plazo. Éstas fueron parte de sus aportaciones en la Jornada sobre «El futuro de las pensiones complementarias desde la perspectiva vasca y estatal» que, organizada por La Comercial, tuvo lugar el 18 de mayo.

La Jornada también incluyó las intervenciones de Vicente Pérez Jaime, responsable de Asesoramiento

en Pensiones para el Sur de Europa de Mercer Human Resource Consulting, quien habló de la situación y futuro de los sistemas de pensiones en España y comentó las propuestas en materia fiscal, de Javier Serna, de BBVA Gestión de EPSV, quien habló del marco de la previsión individual, la evolución de la oferta de planes individuales y los Target Date Funds, y de Juan José Loroño, vicepresidente de Trabajo y Seguridad Social, quien profundizó en su conferencia sobre la transición demográfica, el impacto social y económico, las reformas y modelos de protección social, las bases para el desarrollo de previsión social en Euskadi y las propuestas del plan.

Jornadas Internacionales de Osteopatía

Con la colaboración de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación, el pasado 30 de junio, se celebró en el Auditorio unas Jornadas Internacionales de Osteopatía que contaron con la participación, entre otros, de Felix Silió del Hospital de Basurto que habló de «Hombro, estructura y función», de Toni Bové, fisioterapeuta del FC de Barcelona de Baloncesto cuya conferencia fue «Tratamiento fisioterápico y vendaje funcional de la articulación escapulo humeral». Las Jornadas incluyeron las aportaciones de expertos miembros de la Sociedad belga de Osteopatía y de la Sociedad Europea de Medicina Osteopática. Finalmente, en este encuentro también intervinieron los profesores de Deusto, Imanol Amayra con el tema «Neuropsicología en el dolor» y Francisco Sánchez-Marco que ofreció la conferencia de clausura en torno al tema «Escapulimancia».

Carlos María Romeo Casabona, doctor Honoris Causa por la Universidad de La Laguna

El Director de la Cátedra de Derecho y Genoma Humano en la Universidad de Deusto Carlos María Romeo Casabona fue investido el pasado 12 de mayo doctor Honoris Causa por la Universidad de La Laguna, en Tenerife. El Doctor Romeo, que se incorporó a La Laguna en 1988, ha centrado su actividad académica en los aspectos jurídicos de la actividad biomédica, no en vano es doctor en Derecho y en Medicina. El Rector de la Universidad de La Laguna, Ángel María Gutiérrez Navarro, afirmó en su discurso de investidura que el laureado reúne las dos condiciones imprescindibles para un maestro, importantes méritos entre los de su clase y el ejercicio del magisterio entre sus discípulos. El profesor Romeo ha sido nombrado recientemente miembro del Comité Director de Bioética (Dirección de Asuntos Jurídicos) del Consejo de Europa.



Jornada sobre la gestión de compras

Con ocasión de la presentación del nuevo Máster en Gestión de Compras, el 29 de junio se organizó una Jornada sobre Claves de la gestión de compras en una economía globalizada: América, Europa y Japón, que contó con la participación de José Luis Ávila, secretario general y vicerrector de Investigación de la Universidad de Deusto, Emilio Varela Sieira, socio fundador de Vasias S.L., Daniel Paz, vicepresidente de BRIDGESTONE, Txema Guisasaola, director general de Fagor Brandt, Eugenio Garmendia Merino, director de Global Purchasing and Supply Chain de General Motor y Miguel Angel Escotet, director del Instituto de Postgrado y Formación Continua



Miguel Angel Verdugo habla de la calidad de vida

El acto de Clausura del curso académico de los programas de Máster en Educación Especial, Experto en Necesidades Educativas Especiales (Pedagogía Terapéutica) y Experto en Audición y Lenguaje se celebró el 15 de junio con una conferencia de Miguel Angel Verdugo, catedrático de Psicología de la Discapacidad, y director del Instituto de Integración en la Comunidad de la Universidad de Salamanca, sobre el tema «Calidad de vida, de la teoría a la práctica». En esta charla, el experto habló de algunos desarrollos recientes y aplicaciones del concepto de calidad de vida a la planificación de servicios sociales para personas con discapacidad y al ámbito educativo.



Jornada para profundizar sobre la paz y la reconciliación en América Latina

La Cátedra UNESCO de Formación de Recursos Humanos para América Latina organizó conjuntamente con el programa de doctorado *Migraciones y conflicto en la sociedad global* sus Terceras Jornadas con el tema «Paz y reconciliación en América Latina». Esta Jornada que se desarrolló el 19 de mayo consistió en una presentación inicial a cargo del experto en investigación para la paz y resolución alternativa de conflictos, Pedro Valenzuela, profesor de la Universidad Javeriana de Bogotá (Colombia). Como comentaristas a su ponencia participaron los consultores internacionales y expertos en mediación y comunicación para la paz Pilar Escotorín y Marc Brundelius, junto con Manuel Salamanca, profesor e investigador del Departamento de Paz y Conflicto de la Universidad de Upsala y los demás profesores de Universidades de América Latina que desarrollan sus investigaciones becadas por la Cátedra UNESCO. El objetivo de este debate fue hacer aportaciones prácticas sobre alternativas no violentas de resolución de conflictos en América Latina como elemento clave para su desarrollo, con la colaboración de expertos, ONGs, instituciones y público en general.

La Nanotecnología, la ciencia de lo pequeño, se analiza en La Comercial

El desarrollo de la Nanotecnología, la ciencia de lo pequeño, comenzará a tener una gran repercusión en los próximos 5 ó 10 años, invadiendo los sectores clave de la economía e iniciando lo que muchos analistas ya han dado en llamar «La revolución industrial del siglo XXI». La influencia en la economía a nivel global será de tal calibre que se espera que, para ese horizonte de 10 años, los productos fabricados con esta nueva tecnología ingresarán cerca de 2,5 billones de dólares en todo el mundo, más del doble del PIB español, y acapararán el 15% del mercado. No obstante, pese a su carácter incipiente, esta industria alcanza ya una facturación superior a los 200.000 millones de dólares. Éstas son algunas de las conclusiones que se desprenden de la última publicación de la Fundación de la

Innovación Bankinter, «Nanotecnología: La revolución industrial del s. XXI», que se presentó el 16 de mayo en La Comercial. Las conclusiones descubren la nueva realidad que se cierne sobre nuestra sociedad y nuestra economía con la llegada de esta tecnología, y que analiza las consecuencias que ello tendrá para el tejido empresarial español. Este informe es el resultado de una reunión internacional de expertos adscritos al proyecto FTF (Future Trends Forum), auspiciado por la Fundación, y cuyas conclusiones fueron presentadas en La Comercial de la Universidad de Deusto, con la participación de Uzi Landman, Premio Feynman de Nanotecnología y Profesor en el Centro de Ciencias Computacionales de Georgia, Atlanta, USA. También intervino el Director de Tecnología del Gobierno Vasco, Joseba Jaureguizar, quien expuso la estrategia vasca en torno a las nanotecnologías.

Primer y segundo premio de creación de empresas para alumnos de La Comercial de la Universidad de Deusto

El jurado de la X Edición del Concurso de Proyectos de Creación de Empresas BBK - La Gaceta ha concedido el primer premio, dotado con 4.000 euros a la idea de negocio Zurdología, S.L, negocio dedicado a distribuir productos adaptados para zurdos que les ayuden a resolver sus pequeños problemas cotidianos. El proyecto fue presentado por Leire Rico, Gentzane Rojo y José Ignacio Solozabal. Su tienda se ubicará en Bilbao y además de vender artículos de cocina, material escolar y papelería y merchandising, entre otros, también pretende ofrecer consejo y orientación a los clientes que precisen de una mayor personalización.

El segundo premio, dotado con 3.000 euros ha recaído en el proyecto Silueta, S.L, presentado por Iker Goñi, Juan Ignacio Luco y Daniel Lucarini. Su idea de negocio es un fitness-gimnasio sólo para mujeres en la zona de Las Arenas-Getxo. En el gimnasio se realizará un tipo de ejercicio muy efectivo para quemar grasa, endurecer el cuerpo o simplemente mantenerse en forma. El diseño de las máquinas y su colocación en circuito permiten realizar el entrenamiento completo en sólo treinta minutos y a un precio muy ajustado. En esta edición del concurso han participado estudiantes de Sarriko, La Comercial, Elcano, Escuela de Ingeniería de la UPV, Lea Artibai y Centro de Formación de Somorrostro. Con ésta ya son nueve las ediciones en las que el primer premio lo obtienen equipos de La Comercial. La entrega de premios tendrá lugar después del verano.

Premio «Anduriña de Prata» para la Cátedra de Estudios Gallegos

La Irmandade (Hermandad) de Centros Gallegos en Euskadi ha concedido a la Cátedra de Estudios Gallegos, el premio «Anduriña de Prata» (Golondrina de Plata), la más alta e importante condecoración que esta Asociación concede desde sus inicios hace 21 años. Se trata de un reconocimiento a la labor realizada por personas o instituciones en el ámbito de la lengua y cultura de Galicia. Este año la Junta Directiva de la Asociación propuso a la Cátedra de la UD y la candidatura fue aprobada por unanimidad. El galardón se entregó el 4 de junio, «Día de Galicia en Euskadi» con la presencia del Lehendakari y altos cargos de Política Lingüística de la Xunta de Galicia.



Presentación del nuevo Diccionario de Santiago Segura

El Presidente de Euskaltzaindia, Andrés Urrutia, presentó el 22 de mayo, el *Diccionario por Raíces del Latín y de las voces derivadas*, realizado por Santiago Segura Munguía, doctor en Filología Clásica, catedrático de Latín y profesor emérito de la Universidad de Deusto que, a lo largo de su dilatada vida profesional, ha realizado numerosos estudios en el campo de la cultura clásica. «Esta obra nos pone ante nuestras raíces», dijo el profesor Urrutia durante la presentación de este trabajo que analiza a lo largo de más de 1.000 páginas la relación entre el euskera, el latín y el castellano. «Es un instrumento serio para conocer las lenguas neorrománicas. Y, además, sirve para profundizar en la conexión del euskera con esas lenguas, lo que ayuda en su estudio a través del origen», señaló.

Más de medio siglo le ha llevado a Santiago Segura la elaboración de este diccionario, con el que espera contribuir al conocimiento del léxico de las principales lenguas de la Unión Europea y del resto del mundo deben a la antigua Roma. Por orden alfabético incluye derivados y compuestos latinos entre las distintas raíces, lo que hace que se pueda utilizar para traducir textos latinos. «Tengo grafomanía. Una palabra sugiere muchas cosas», confiesa Santiago Segura. El vocabulario latino lo he agrupado por países y familias léxicas, seguido de las voces que de él derivan en las lenguas modernas. «He colocado —concluye— al final unas mil frases y locuciones latinas de uso actual. Es una ventaja en el futuro para un sociólogo, un científico o un profesor de idiomas».

Toda una vida dedicada al latín

Santiago Segura, investigador infatigable, ha escrito un nuevo libro. Es un diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas, un volumen de más de 1.300 páginas que tiene su origen en su época de estudiante, hace ya más de 60 años. Ya no sabe qué número hace en su bibliografía, pues cuando llegó al libro 50 dejó de contarlos, pero lo que sí sabe es que no será el último. De hecho, ya tiene en marcha un nuevo trabajo sobre el ocio en la Grecia Clásica y otro sobre el ocio en el Imperio Romano.

Dice que se mueve mejor por Atenas y Roma que por Bilbao, y nadie lo dudaría al conocer su anterior libro *Los jardines en la Antigüedad*. Los elogios y buenas críticas siguen llegando un año después de que esta obra, reconocida como una aportación única en su campo y recientemente premiada como el Mejor Libro Universitario (más información sobre este premio en la página siguiente), se presentara el 23 de abril de 2005. Es más, *Los jardines en la Antigüedad* fue el primer libro ingresado simbólicamente en la nueva Biblioteca de la Universidad de Deusto y el que a modo de «primera piedra» marcó el inicio de las obras del edificio que, diseñado por el arquitecto Rafael Moneo, se ubica al lado del Museo Guggenheim Bilbao.

El Latín a través de sus raíces

El catedrático de Latín y profesor emérito de la Universidad de Deusto concibió su nuevo trabajo *Diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas* cuando estudiaba Filología Clásica en la Universidad, en la calle de San Bernardo, de Madrid. Fue entonces cuando pensó en agrupar por raíces o familias léxicas, el vocabulario latino, seguido de las voces que de él dimanan en las lenguas modernas.

El profesor Santiago Segura puede ver ahora cómo su antiguo proyecto juvenil se ha convertido en realidad. Al respecto, puede surgir la pregunta sobre si tiene alguna ventaja el colocar las palabras latinas como «familias léxicas», en lugar de ponerlas por riguroso orden alfabético, como se ha venido haciendo tradicionalmente. Y como respuesta, el profesor Segura señala que, aunque parezca un simple capricho, en su obra *Lexicogénesis* pudo constatarse el hecho de que mediante la aplicación de prefijos, infijos y sufijos a una raíz latina, se genera un amplio conjunto de palabras, cuyo significado se deduce con facilidad, partiendo del significado de la raíz de la que proceden.

De hecho, con este método el profesor Santiago Segura ha conseguido atraer el interés de los alumnos hacia una disciplina tan impopular en ocasiones como el latín. «He podido comprobar —asegura— cómo se despertaba el interés de los alumnos, tanto del Instituto, como de la Universidad, al ver que de un término latino, que a menudo procedía de un término griego, se generaban muchas voces en las diversas lenguas y, lo que resultaba más curioso, en inglés. Es útil saber cuál es el origen de una palabra determinada y poder colocar a continuación de cada raíz los vocablos que han brotado de ella. Las diversas actividades humanas, la agricultura, el comercio, la industria, la guerra, la religión, el derecho, los oficios manuales, dieron lugar a un gran número de expresiones, que, tras haber sido usadas con sentido restringido, pasaron a la lengua general».



Los jardines en la Antigüedad gana el Premio al Mejor Libro Universitario del año

Los jardines en la Antigüedad está de enhorabuena. No sólo ha sido el libro más vendido de la Universidad en 2005, sino que además acaba de ser elegido Mejor Libro del año por la Asociación de Editoriales Universitarias Españolas (AEUE), en la novena edición de los Premios Nacionales de Edición Universitaria. El libro de Deusto ha sido seleccionado como la mejor obra presentada, en la categoría de mejor monografía.

Los Premios, fallados el pasado 28 de junio, también distinguen la mejor edición electrónica, la mejor colección, la mejor coedición con una editorial privada, la mejor traducción y el mejor catálogo editorial. Ésta es la segunda vez que la Universidad de Deusto se lleva uno de los Premios Nacionales de Edición universitaria, pues en 2004, el *Catálogo de Publicaciones 2003* fue seleccionado como Mejor catálogo editorial.

Los jardines en la Antigüedad recoge traducciones de textos originales del latín y del griego ofreciendo novedosas descripciones de jardines, fábulas y mitos como no se había hecho antes. De ahí, que su lectura transporta a una época, en plena Antigüedad, pero curiosamente con un tema de fondo siempre actual. Y es que el estilo de jardín





que actualmente vemos tiene su origen en la cultura mediterránea antigua y nos sitúa en los principales quehaceres de la jardinería. Todo un esmerado y concienzudo trabajo al servicio de un arte cada día más valorado: el arte de los jardines.

El jurado ha elegido esta obra como la mejor del año por su cuidada edición, que ha corrido a cargo de Javier Torres Ripa, Director de Publicaciones de la Universidad de Deusto, y porque pone en valor la historia de los jardines públicos, privados y sagrados. Igualmente, ha valorado la conexión que realiza la obra de Santiago Segura, cuyo estudio pone en relación la evolución de la jardinería con los textos clásicos, lo que permite un recorrido erudito y a la vez ameno.

En esta ocasión, el jurado estaba formado por Rogelio Blanco, director general del Libro, Archivos y Bibliotecas; Emiliano Martínez, presidente de la Federación de Gremios de Editores de España; Magdalena Vinent, directora general de CEDRO; Blanca Berasategui, directora de la revista *El Cultural*; María Luisa Blanco, redactora jefe de *Babelia*; Rosa Regás, directora de la Biblioteca Nacional; y Francisco F. Beltrán, secretario de los Premios del Jurado.

Junto a la mejor monografía, estos Premios también han galardonado *Fuentes de la energía eléctrica*, de la Universitat Politècnica de Catalunya, *Colección Premios Reina Sofía de Poesía Iberoamericana*, de la Universidad de Salamanca, *Cádiz en el sistema atlántico. La ciudad de sus comerciantes y la actividad mercantil 1650-1830*, de la Universidad de Cádiz, *Nacionalismo. Cinco Vías hacia la modernidad*, del Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, y el *Catálogo Editorial* de la Universidade da Coruña.

Los Premios Nacionales de Edición Universitaria nacieron en 1998 con el objetivo de promover y prestigiar las publicaciones universitarias y hacer valer ante la comunidad científica y el conjunto de la sociedad su importancia y calidad. Ninguno de ellos tiene dotación económica y las personas o entidades galardonadas reciben un diploma y un trofeo acreditativo.

Santiago Segura y Javier Torres Ripa unen la jardinería con el mundo clásico

La importancia primordial de los jardines en la vida humana, a lo largo de los siglos de su existencia, es lo que ha movido a los autores de este trabajo a seguir sus huellas en la Antigüedad, especialmente en el mundo romano, en que éstas son más profundas. La afición personal a la jardinería le ha llevado a Javier Torres Ripa a emprender con Santiago Segura esta «aventura bibliográfica» en la que se pone el conocimiento del mundo griego y romano al servicio del descubrimiento de los jardines. Por todo ello, este Premio es para ambos muy especial sobre todo porque han disfrutado mucho en su realización: Javier al poder analizar, gracias a Santiago, los jardines de Roma y Santiago al entrar en un tema no habitual en su campo de estudio como son las plantas.

De ese cruce de intereses, surge esta obra que no ha dejado de recibir críticas favorables de todas partes. De hecho, animados por estos buenos elogios, *Los jardines en la Antigüedad* va a acudir a la Feria Internacional del Libro, que se celebrará a principios de octubre en Frankfurt, con la intención de promover una edición internacional en inglés. En este sentido, este Premio supone un espaldarazo para poder entrar en contacto con editoriales europeas.

Miriam Portell



Deusto DF

La lengua de Hemingway resuena en los claustros de la Universidad. Cada año, más de 200 universitarios norteamericanos estudian en Deusto gracias a los cursos del Centro Internacional CIDE

Ya estudiaban español en Estados Unidos, pero al llegar a Bilbao se toparon con la realidad. Una palabra desconocida sonaba sin cesar en sus oídos: «vosotros». «¿Quién es “vosotros”?», se preguntaban desconcertados Elizabeth Kaknes, Kathryn Berger, Shawn Drost, Iris Jun, Amanda Lemco y Rex Wright, acostumbrados al «ustedes» que siempre habían estudiado en sus escuelas y universidades. Ahora, después de varios meses en nuestro país y con un alto nivel de español, este grupo de alumnos de CIDE se ríe al recordarlo. Saber español es importante para sus currículos y cada vez más para desenvolverse en la vida cotidiana, ya que el número de hispanohablantes crece sin cesar en Estados Unidos. La mayoría tomó la decisión de venir porque alguno de sus profesores o compañeros había estudiado en Deusto o porque algún profesor de Deusto que pasaba un tiempo en su universidad de origen les animó a venir. La ciudad también tuvo su peso en la elección. Casi todos optaron por Bilbao porque querían evitar el turismo masivo de ciudades como Madrid o Barcelona. «Para practicar español es lo mejor», asegura Iris, estadounidense de origen coreano que estudia Publicidad en la University of Illinois at Urbana-Champaign. «La ciudad está preciosa. El Guggenheim, el metro tan limpio y moderno... Tiene las ventajas de una ciudad pequeña porque no es tan grande como Madrid y puedes ir andando a casi todas partes, pero luego tienes vida cultural, tiendas y comercios como en una gran ciudad», apunta Elizabeth, estudiante de Relaciones Internacionales en la University of Mary Washington. «Me gusta el paisaje de los alrededores —tercia Amanda, alumna de Español y Educación en la misma universidad— y el hecho de que puedas estar en la ciudad y tengas muy cerca la playa y el campo».

Panaderías y pescaderías

Durante su estancia en la Universidad de Deusto, los alumnos de CIDE también han tenido tiempo de familiarizarse con las culturas vasca y española. Cuando se viaja a otro país es inevitable comparar las costumbres propias con las ajenas. A Elizabeth, por ejemplo, lo que más le llamó la atención al principio fue el tiempo dedicado a la comida, las dilatadas sobremesas y la distribución de horas lectivas. «En EE.UU. tengo las clases muy temprano, de 8 a 1 y luego libre para hacer cosas. Aquí, con clases por la mañana y por la tarde, a veces me falta tiempo para las compras u otros asuntos, pero me encanta la vida de aquí. Allí la vida es muy rápida y estresante». A Amanda, su experiencia en Deusto le ha servido para llenar de contenido ciertas palabras que antes carecían de sentido para ella. «En EE.UU. aprendes palabras como “panadería” o “pescadería” que no terminas de entender porque allí no hay y, luego, vienes aquí y ves que es muy importante, que la gente va todos los días con sus barras de pan. Es otra vida, me gusta mucho». A Rex, un estudiante de español en la University of Illinois at





Siete años del Programa CIDE

Desde el Centro Internacional Deusto de Español - CIDE, se imparten cada año Cursos Semestrales y de Verano dirigidos a estudiantes extranjeros no inscritos en programas de intercambio (Erasmus, Sócrates...), pero interesados en seguir una oferta propia de la Universidad de Deusto en el área de Lengua y Cultura.

A partir de su creación, hace ya más de siete años, CIDE ha contribuido al proceso de internacionalización de la Universidad con Programas de estudio que ofrecen contenidos académicos reconocidos y convalidados por las universidades de origen de los estudiantes, y además incorporan diversos servicios adicionales muy útiles para ellos: orientación personal, intercambios de conversación, gestión de alojamiento, desarrollo de prácticas profesionales, visitas culturales, etc.

Los acuerdos de colaboración establecidos con las universidades norteamericanas, cuyos alumnos estudian en los Cursos CIDE, ayudan a que la imagen de Deusto se proyecte más allá de nuestras fronteras.

Urbana-Champaign, le interesa mucho el momento político que se vive en el País Vasco. «Quizá estemos viviendo un momento histórico», dice. A Iris, acostumbrada a una educación muy respetuosa y estricta dentro del seno familiar, le llama la atención el trato «casual», dice ella queriendo decir «desenfadado», que mantienen los jóvenes de aquí con sus padres y profesores. Según Shawn, un hawaiano que viene de la University of Southern California, los jóvenes de aquí tienen mucho apego por la familia. «La gente de mi residencia se va a sus casas de Pamplona o San Sebastián los fines de semana. Sin embargo, en mi universidad de Los Angeles, mucha gente vive a una hora de la universidad, pero no van a pasar el fin de semana con la familia», explica. Kathryn no tiene dudas, se queda con nuestra gastronomía, que le encanta, y las oportunidades que ha encontrado para viajar: «Los billetes de avión son superbaratos y, en autobús, me he recorrido todo el norte. Ahora veo la cultura desde otra perspectiva».

Prácticas de Educación en un instituto

Además de aprender el idioma y conocer nuestra cultura, los cursos CIDE ofrecen la oportunidad de cursar asignaturas que completen y enriquezcan los estudios que los alumnos realizan en sus universidades de origen. Iris ha aprovechado esa oportunidad y, durante su estancia en Deusto, ha asistido a clases de Psicología. Elizabeth, por ejemplo, ha seguido sendos cursos de Derecho y Trabajo Social porque cree que le resultarán muy útiles para su carrera de Relaciones Internacionales: «En los cursos he conocido a gente del País Vasco, de Bélgica, Irlanda... Ha sido un placer cambiar información con ellos y conocer gente tan diferente», asegura. Quienes lo deseen, también pueden acogerse al programa de prácticas y tener así una primera toma de contacto con el mundo profesional que les ayude a completar su formación teórica. Kathryn eligió hacer prácticas en Educación, en concreto, en una escuela de enseñanza secundaria. Allí observa la forma de dar clase y las relaciones profesor-alumno: «Es mucho mejor que leer un texto sobre educación y, sobre todo, verlo en otro país porque las costumbres son diferentes». Amanda también ha vivido la experiencia de las prácticas en Educación observando y aprendiendo cómo se enseña un idioma extranjero en un instituto bilbaíno. «Estoy como observadora —explica— y a veces ayudo dando alguna clase o corrigiendo alguna tarea, según lo que me pida el profesor».

Residencias y familias

Estos estudiantes viven en residencias o con familias, según sus preferencias. Todos se han encariñado con sus familias y los nuevos amigos. Cuando el curso toca a su fin y la mayoría regresa a Estados Unidos, comienzan a pensar con cierta tristeza en la despedida. Elizabeth echará de menos a las amigas guipuzcoanas que ha hecho en la residencia Unamuno y que le han enseñado algunas palabras en euskera. Rex, tan integrado que incluso se ha enganchado a «Los Serrano» y «Mis adorables vecinos» como muchos jóvenes vascos («cuando eres capaz de entender la televisión es que de verdad has aprendido el idioma»), tendrá que decir adiós a su familia: «Vivo con Conchi, que es una mujer muy maja, y con su sobrina. Está bien porque así tengo el punto de vista de alguien mayor y alguien joven. Hablamos mucho en las comidas y las cenas. Es lo mejor para aprender a hablar un idioma», explica Rex. En el caso de Shawn, lo que valora es la independencia que ha tenido en la residencia Ugasko: «Tengo mi propia habitación —dice— y puedo usar la cocina, así que me ahorro dinero. Hay gente de otros países, pero se habla español».

En la memoria quedarán amigos, vivencias, anécdotas, malentendidos divertidos a causa del idioma, como el de Kathryn con la palabra «constipado» (en inglés «constipated» significa «estreñido») cuando fue al médico; el descubrimiento de Shawn sobre la diferencia entre «ser aburrido» o «estar aburrido»; o el empeño de los chavales del Instituto por saber si Amanda conocía personalmente a Bush. Pero, como es lógico, también tienen ganas de volver y ver a los suyos, contar lo que han aprendido y, por supuesto, ponerlo en práctica. «Mis amigos hispanos notarán que hablo mejor español. Igual dicen que tengo acento vasco», bromea Rex.

María Puente

Elogio al libro... tradicional o digital

Presentación

Leer en una pantalla del ordenador no es lo mismo que leer un libro. Ni mejor, ni peor. Es distinto. Muchos defenderán a capa y espada el placer de leer un libro tradicional... Otros, sin embargo, alabarán las ventajas de poder acceder a cientos de libros sin tenerlos físicamente.

Salvando las diferencias, ventajas o desventajas lo que está claro es que caminamos hacia una sociedad donde el libro en papel o sin papel adquiere un protagonismo nuevo. Y de ello vamos a tratar en esta nueva entrega de Homo Sapiens, homo ludens con la ayuda del profesor de Derecho Andrés Urrutia, Presidente de Euskaltzaindia, y del profesor de Informática, Jesús Sanz.



Átomos *versus* bits

Laura y Sergio, pareja aficionada a los libros y sin desdén por la tecnología, asumieron una vez más sus vacaciones como una oportunidad de lectura, de modo que ella cargó desde su ordenador algunos de sus libros digitales preferidos en su eBookReader y él, con libros impresos en papel, hizo lo propio en su mochila. Fue ocasión para, entre ellos, reincidir en una discusión que no era nueva.

LAURA.—Estoy segura de que algún día también tú leerás libros digitales.

SERGIO.—Ya vuelves. Para mí, ningún sistema digital podrá sustituir al papel como soporte para un libro. Un medio no sustituye a otro a menos que asuma todas y cada una de las propiedades fundamentales del anterior.

LAURA.—No las asume. Las excede. Son prácticos. Puedes introducir anotaciones, hacer búsquedas, encontrar el significado de palabras si tienes instalados diccionarios. Incluso puede leerse a oscuras.

SERGIO.—Todo lo que quieras, pero no es cómodo leer en una pantalla. Las pantallas de ordenador como soporte para la lectura son un desastre. Y no me sermonees con lo de la tala de árboles y el consumo de papel.

LAURA.—Pero es una evidencia que los libros electrónicos son ecológicos y esto en una sociedad sensibilizada cada vez más con el medio ambiente, es un factor importante que no puede olvidarse.

SERGIO.—Tu tenacidad para convencerme está destinada al fracaso. En los aviones nunca te van a pedir que desconectes un libro de papel.

LAURA.—Muy gracioso. Pero únicamente son cuestiones tecnológicas lo que nos separa del triunfo del libro digital en el ámbito de la lectura, y aunque ese paso tecnológico aún no se ha dado, cuando definitivamente se dé, sus consecuencias serán decisivas.

SERGIO.—Ya hablaremos entonces. De momento estoy acostumbrado a chuparme el dedo para pasar la página y ello forma parte de mi propio ritual de lectura.

LAURA.—Además el libro digital evita que te vean desde una superioridad cultural o que te increpen por independentista. Tu vecino de asiento en el avión no podrá saber si estás leyendo una novela rosa, un manual de autoestima o el plan Ibarretxe.

SERGIO.—¿Insinúas que hay que ocultarse para leer ciertos libros en papel, querida Fahrenheit 451?

LAURA.—No seas desmedido. Sólo pretendía mostrar las posibilidades de discreción del libro digital. Pero es que además no hay que transportarlos y no ocupan espacio en almacenes.

SERGIO.—¿Y dónde los compras? ¿Y cuántos títulos hay? ¿Y cuánto cuestan? Me pregunto incluso si tus libros los compras o los pirateas.

LAURA.—En el momento que quieras puedes bajar de Internet tu libro digital desde cualquier lugar del mundo, ahorrándote hasta la mitad del coste con respecto a ejemplar impreso. Pero además existen múltiples opciones de lectura o descargas gratuitas. Y si te empeñas, te lo puedes imprimir en casa.

SERGIO.—Sí claro. Para eso mejor te lo compras en papel.

LAURA.—Depende del precio. Pero hay más. El autor ve incrementado su porcentaje de derechos porque desaparecen intermediarios al no haber distribuidor y librero, que perciben más de la mitad del precio de venta. Y frente al habitual pequeño porcentaje, el autor puede llegar a recibir un cincuenta por ciento en concepto de derechos.

SERGIO.—Pero no me negarás la necesidad de disponer de una máquina y de las habilidades necesarias para manejarla.

LAURA.—De acuerdo. Pero ese no es tú problema, tu ya sabes. Lo cierto es que la evolución lógica del libro se dirige hacia el formato digital, como es obvio que ya ha sucedido con otros soportes del mundo audiovisual.

SERGIO.—O sea, que según tú, el libro en papel va a convertirse en un objeto de lujo, de colección, un fetiche, algo nostálgico o caprichoso para el lector exquisito.



LAURA.—No seas apocalíptico. No por ahora, aunque ya Negroponte en *El Mundo Digital* vaticina la transformación de los átomos de los libros almacenados en las bibliotecas a bits almacenados en ordenadores.

SERGIO.—Bien. Lo que sí te admito es la enorme capacidad que tiene el libro digital como contenedor de conocimiento. Ya no serán necesarias infinitas galerías hexagonales en la *Biblioteca de Babel* de Borges.

LAURA.—Vaya, menos mal.

SERGIO.—Pero no sé si mis valores como persona acostumbrada a leer libros impresos sean los que me impidan llegar a creer que algún día pueda producirse la sustitución del libro impreso por el libro digital.

LAURA.—En cualquier caso comprendo y asumo que una persona que se enfrenta a un nuevo sistema perteneciente al mundo de la tecnología, como es el caso del libro digital, lo haga con una cierta reserva y moderación, como si fuera algo tenue y misterioso y con una serie de confusas expectativas efecto de esa moderación.

SERGIO.—Ya. Muy amable. Y otra cosa más. Yo no soportaría jamás abandonar a mis entrañables y a veces cochambrosos marcadores de página para reemplazarlos por los múltiples marcadores electrónicos de tu eBookReader.

LAURA.—A veces te entiendo perfectamente. Ya sabes que en mi mesilla siempre hay varios libros y todos ellos con marcadores de los tuyos.

Y ahí lo dejaron. Cuando días después ambos leían en la playa bajo la sombrilla, cada cual a su estilo, las baterías de la eBookReader de Laura se agotaron, e incapaz de localizar un enchufe para la recarga —las playas no suelen tener cobertura eléctrica—, optó por echar una plácida cabezada sobre la arena y él continuó con la no menos plácida lectura de su libro convencional.

«eBookReader»ari buruzko eztabaida

(Laburpena)

Artikulu honek bikote liburuzale batek oporren atarian izandako eztabaida bat dakarkigu. Andreak liburu digitalak maite ditu eta gizonak, oster, inprimatuak. Andrearen esanetan, liburu elektronikoak ekologikoak dira eta oso praktikoak, hiztegi eta guzti datozelako, ilunpean ere irakur daitezkeelako, Internetetik hartu eta irakurtzeko hamaika aukera ematen dituztelako, jakintza-ontzi itzelak direlako... Gizonaren ustez, ordea, ordenagailu baten pantailan irakurtzea deserosoa da eta orria pasatzea,

berriz, irakurketaren atseginetako bat, baita non gelditu zaren jakiteko markagailu «kutun» horiek erabiltzea ere. Istoria handik egun batzuetara bukatzen da, hondartzan. Biak guardasolaren gerizpean irakurtzen ari direla, zein bere erara, eBookReaderraren, hots, andreak irakurtzeko erabiltzen duen makina elektronikoaren, bateriak agortu eta, birkargatzeko entxuferik ezean, kuluxka goxo bat egitea erabaki du, gizonak ohiko liburua irakurtzen jarraitzen duen bitartean, goxo-goxo honek ere.

Liburuak... ala bestelakoak?

Eztabaida merkeak izaten dira gaur egun han-hor-hemenka. Senperrenak eta bost aldarrikatu eta ohukatzen dira, digitalizazioaren sustatzaile garaitezinak aldiotako iragarle berri eta bakarrak izango balira legez.

Etorkizunaren jabe omen dira liburu digitalak, paperezko orriak iraganaren mende geratu direla, ezinbestean eta errukirik gabe. Biblioteka digitalak nonahi dira aurki errazak, erosotasunaren izenean eta eskuragarritasunaren indarrez behin eta berriro bistaritzen zaizkigula.

Begitantze hutsak? Hala uste duenak piztu beza ordenagailua eta has bedi «nabigatzen». Aparteko pilotua izan gabe, berehala atzemango ditu aukera amaigabeak, parada ezin hobekak, aspalditik bila dabilen liburu bitxi hori, testu preziatu edo ezkutuko aipamen hura, atzamar-kolpe sotil batez aurkitzeko.

Handik aurrera, jakituria osoaren jabe ikusiko du bere burua, betiere aldamenen kable bidezko lotura bikoitza nahitaezkoa duela. Argi elektrikoa nahiz telefono-haria izanez gero, horra hor gure liburuzale txapeldun elektronikoko, agintaritzaren makilarekin, deus ere aurkiezin ez zaiola.

Kikilduta, eragin eta espiritu gabe, koldar, paperezko liburuaren maitalea. Ikasi du horrek, urte luzeen buruan, liburuak zer-nolako bidea egin behar duen, ideia hutsa izatetik esku arteko kontua izan arte. Badakizki egileak dituen kezak eta gozoak, behinola asmoan izan zuena paperean gorpuzten denean.

Maite ditu horiek; eskuratzen ditu halakoak liburudendetan, beste askorekin batera daudela; batetik bestera, erakusgai diren liburuaren artean ezin asebeteta ibiltzen da. Gero, horietako batean arreta jarri, hura eskuratu, sailkatu, orriak gainbegiratu, eta, batez ere, irakurri eta irakurri.

Irakurriko ditu haren orriak etxean, lasai-lasai, beste zereginik gabe; irakurriko ditu halakoak kalean, metroan, lantokian, medikuaren edo abokatuaren bulegoetan izaten diren itxaronaldi luzeetan. Nobela bada, liluratu edo malenkoniak beteko da; negar edo irri egingo du. Poesia bada, gogoia jasoko zaio eguneroko zereginetatik

gaindi. Saiakera bada, jakingo ditu askoren nonzeberri eta zertzeladak, gerogarrenean ere baliagarri izango zaizkionak. Testu-liburua bada, etsiko du hasieran; horren hurrena, bere burua hurbilduko du; eta, azkenean, nahitaezkoaren aginduz, besapean erabiliko du ikasgelatik ikaslekura eta ikaslekutik ikasgelara.

Haur zein nagusi, andrazko nahiz gizonezko, liburuak hartuko gaitu. Berak lagunduko digu jaiotzean zein herio-uean; beraren bidez gogoratuko ditugu zer garen eta nondik gatozen, esku artean ditugula haren erakutsiak eta edukiak, haren on eta gaitzak.

Amoltsu, gozatsu, abegikor hartuko gaitu berak, eta hartuko dugu bera. Kontsolamendurako zein dibertimendurako, huraxe izango dugu beti adiskide, eta huraxe ere gidari, etorkizunak ekarriko digunaren aurrean.

Bero eta apal, kandela argitan eta telefonorik gabe, hura irakur dezakegu nonahi eta noiznahi. Paperean, larruan, buztinean... Euskarria ez da kontua, liburuaren mamia baino.

Horrexegatik da ongarri paperezko liburuak, gure bizitzaren barruan sartu eta bidaide dugulako. Orriak igaro, azala ferekatu... horra liburuaren lilura. Ez, ostera, pantaila hotz batetik orojakile mintzo zaiguna, mundu honetan besterik izango ez balitz legez.

Hura, adiskide; hau, kontsultarako tresna. Hura laguntzaile; hau makina hutsa. Hura, aspaldikoa; hau berria eta berriren berri. Hura, argia itzali arren, gure aldamenen beti izango duguna; hau, elektrizitatea itzaliz gero, deuseza eta eraginik gabekoa.

Nik neuk, badaezpada, gaur bertan utzi ditut, nire etxe ondoko parkean paperezko liburu batzuk, inork aurkitu eta berarekin eraman ditzan. Menturaz, liburuak eraman ditzakeen horrek/dituzten horiek ere, kide eta erkide izango dut/ditut liburuaren erreinuan.

Menturaz, liburuak eraman ditzaketzen horiek ere kide eta erkide izango ditut liburuaren erreinuan.

Andrés Urrutia



Libros... u otras cosas

(Resumen)

El libro tradicional tiene una serie de encantos que el libro digital todavía no proporciona a ese lector capaz de emocionarse con una novela, de leer con avidez un ensayo e incluso de enfrentarse a un libro de texto. Ese calor, esa complicidad... es la

que todavía le falta al libro digital en relación con el libro tradicional, y la que, por encima de conexiones y aparatos informáticos de indudable utilidad, nos lleva todavía a algunos a creer en la magia del papel escrito.

CONDUCCIR POR LA CIUDAD PUEDE SER DIVERTIDO



SHIFT_agility



NISSAN MICRA, llévatelo desde:

8.900 €*

- El radio de giro más pequeño de su categoría
- Airbags frontales
- ABS + EBD + NBA
- Cierre centralizado
- Dirección asistida eléctrica
- Barras de protección laterales

Ven este mes y descubre nuestros descuentos especiales.

LEJARZA, S.A.

EXPOSICIÓN, TALLERES Y RECAMBIOS: CTRA. LUTXANA-ASUA, KM.12
TEL. 944 53 37 00 - 48950 ERANDIO (VIZCAYA)

GARANTÍA
NISSAN
3 AÑOS
100.000km

NISSAN FINANCIACIÓN

*PVP recomendado en Península y Baleares y unidades en stock hasta fin de mes. Incluye IVA, Impuesto de Matriculación, Transporte, Nissan Assistance, Campaña Promocional y Plan Prever. Consumo mixto: 5,1 l/100 Km. Emisiones de CO2: 143 g/Km. Lubricantes de motor formulados en exclusiva para Nissan de marca Motobec

www.nissan.es

Los jóvenes hoy: Pincelada sobre los perfiles de los jóvenes.

Existen muchos tópicos a la hora de hablar de la juventud: que es dependiente, insolidaria, egoísta, que no se preocupa por su entorno, que carece de objetivos, que vive el momento, que está despolitizada, desarraigada... pero son tópicos: Son características que bien pueden definir a algunos jóvenes, pero desde luego no a todos. Los estudios revelan que si bien es cierto que los jóvenes de hoy no son los jóvenes de hace diez o veinticinco años, desde luego hay muchos tipos de jóvenes: los hay dependientes e independientes, los hay insolidarios y solidarios, los hay instalados en el *carpe diem* y los hay preocupados por su entorno, los hay despolitizados y los hay fuertemente implicados en la vida política y social. Por ese motivo, cuando nos acercamos a los jóvenes debemos huir de falsos estereotipos.

Sin embargo, una cuestión sí es cierta: la juventud de hoy no es igual a la juventud de ayer, pero eso no es necesariamente algo negativo. Quizá se han perdido cualidades o virtudes, pero se han ganado otras. Los jóvenes de hoy son más cosmopolitas, tienen mayor acceso a la información (a veces la desinformación, aunque parezca paradójico, viene de un exceso de información), conocen otras culturas y manejan las nuevas tecnologías.

Además, la «juventud es un mal que se cura con la edad»...

Claves para elegir tu Carrera

¿Por qué estudiar? ¿Para qué ir a la Universidad?:

Una buena educación y una buena formación son llaves para el futuro. Vivimos en un mundo en constante cambio, donde la adaptación y la formación continua son un imperativo. Además, en nuestras sociedades las profesiones exigen cada vez más mayores niveles de cualificación y especialización, aspectos que nos brinda una formación universitaria.

El aprendizaje en una Universidad no supone sólo la adquisición de conocimientos. En la Universidad se madura como persona, se adquieren experiencias, habilidades y competencias que nos van a ayudar a enfrentarnos con el entorno, con nuestro trabajo y con nosotros mismos.

Sin olvidar el aspecto lúdico de la vida universitaria: se conoce gente nueva, gente distinta, gente de otros lugares y países y se forjan grandes amistades, algunas ya, para toda la vida.

¿Tengo vocación? ¿Qué es la vocación?

Según el Diccionario de la Real Academia:

Vocación (Del latín *vocatio*, *-onis*, acción de llamar).

1. f. Inspiración con que Dios llama a algún estado, especialmente al de religión.
2. f. coloq. **Inclinación a cualquier estado, profesión o carrera.**
3. f. ant. Convocación, llamamiento.
4. «**Errar en la vocación**». Dedicarse a algo para lo cual no tiene disposición, o mostrar tenerla para otra cosa en que no se ejercita.

En nuestro caso debemos centrarnos en la segunda acepción: «*Inclinación a cualquier estado, profesión o carrera*». Y cuando hablamos de «inclinación» debemos preguntarnos cuáles son nuestras preferencias, nuestros gustos, nuestras habilidades. El Diccionario menciona un aspecto importante: *errar en la vocación no es sólo dedicarse a algo para lo cual no se tiene disposición, también lo es mostrar tenerla para otra cosa en que no se ejercita*. Debemos ejercitar y desarrollar todas nuestras potencialidades y para eso debemos conocerlas primero. Eso supone un ejercicio que solemos practicar poco: el conocernos a nosotros mismos, tratando de obviar las presiones, los miedos y las mentiras que nos contamos o que nos cuentan.



Hay vocaciones muy claras; personas que desde muy temprana edad saben a qué profesión quieren dedicar sus vidas, pero son las menos. La vocación crece con nosotros y se afianza a medida que nos vamos descubriendo, nos gustamos y adquirimos confianza y seguridad en nosotros mismos. No tener una vocación clara a los 17 o 18 años no es ni un problema ni algo anormal. Descubrir nuestra vocación es a veces un trabajo de antropólogo o paleontólogo que descubre, después de martillar la piedra y limpiarla, que escondía una moneda fenicia o un pequeño hueso de dinosaurio... Nosotros también nos vamos «puliendo» con el tiempo y afloran, después de «muchos martillazos» nuestras habilidades, potencialidades, en suma: nuestra vocación.

¿A qué miedos debemos enfrentarnos para llegar a descubrir cuáles son nuestras preferencias y potencialidades?

Cómo superar mis miedos:

Miedo a enfrentarme con mis padres

A veces nuestros padres vuelcan en nosotros sus propias esperanzas, sus expectativas y sus deseos que pueden ser, o no, coincidentes con los nuestros. No hay que temer defraudar las expectativas de nuestros padres, hay que hablar con ellos y expresarles con claridad cuáles son nuestros anhelos. Su experiencia y el conocimiento que tienen de nosotros nos ayudarán pero también deben atender a nuestros requerimientos y preferencias. El diálogo y la comunicación son la respuesta.

Miedo a ir contracorriente

No debemos temer ser los «raros», los que quieren estudiar algo que nadie más de nuestro entorno va a estudiar. El dejarnos llevar por la corriente, por lo que hacen los demás, por la elección mayoritaria nos puede llevar a «errar la vocación», a no ejercer aquellas cualidades y habilidades para las que sí teníamos gran potencial.

Miedo a no superar los exámenes

Este miedo viene muchas veces provocado por el desconocimiento: Desconocemos cómo se dan las clases en la Universidad, desconocemos el significado de muchas de las materias y asignaturas que hay en los programas, desconocemos al profesorado y desconocemos si seremos capaces de superar con éxito las exigencias. Pero ese primer miedo desaparece después del primer examen, que nos ayuda a autoevaluarnos y a medirnos con respecto a los niveles de exigencia. Prácticamente todos los estudiantes que han superado con éxito su periodo formativo previo están preparados y listos para enfrentarse a una carrera universitaria, sólo que a veces no lo saben todavía.

Miedo al primer empleo

Es un miedo que se da más entre los estudiantes universitarios de últimos cursos, cuando ven cerca la salida al mercado laboral y creen que jamás encontrarán un trabajo y que no podrán desempeñarlo. Este miedo también desaparece.

Sin embargo, si el miedo al primer empleo surge más tarde, el miedo a la empleabilidad sí es un factor que determina muchas veces la elección de una carrera, es decir, el fundamentar la elección a partir de la creencia de que determinadas carreras tienen más salidas profesionales que otras. Pero muchas veces esas creencias son «rumores urbanos» poco fundamentados en cifras. La mayoría de las carreras universitarias —al menos las titulaciones de la UD sobre las que existen datos— poseen elevados niveles de empleabilidad.

Existe un dato irrevocable: Un/a licenciado/a con buen expediente académico, que haya adquirido las competencias necesarias de su profesión y desarrollado las actitudes y valores adecuados para su desarrollo, tendrá muchas más facilidades para encontrar un buen empleo. Y esas adquisiciones (buen expediente, competencias y actitudes) se darán de forma más exitosa si cursa una carrera que le gusta y por la que siente inclinación y «vocación».

Miedo a una elección equivocada

Y por último, está el miedo a equivocarse. Sin embargo, una elección errónea no es la única elección, existe la posibilidad de equivocarse y de rectificar. Debemos ser menos exigentes con nosotros mismos y asumir el riesgo de errar, siempre y cuando luego tengamos la valentía de reconocerlo y rectificar. Si el primer año cursas una carrera que te das cuenta de que no te satisface habrás aprendido, al menos, qué es lo que no te gusta, y la siguiente elección seguro que es más acertada.

El éxito en la elección

El mayor grado de éxito y la mayor oportunidad de empleabilidad está en cursar una carrera que nos guste, nos realice, desarrolle nuestras potencialidades y habilidades y nos permita obtener unos buenos resultados.

María Silvestre



Esta sección se enmarca dentro de los convenios existentes entre la Universidad de Deusto y Alboan y su objetivo es potenciar y dar a conocer todas aquellas iniciativas que en relación con la cooperación al desarrollo se están realizando en la Universidad de Deusto.



ALBOAN



Gobernanza Global: situando los Derechos Humanos en el centro de las políticas económicas internacionales

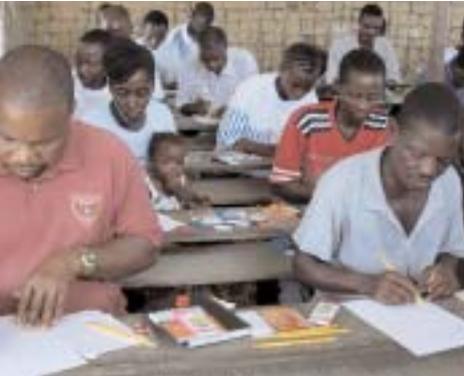
Del 8 al 11 de junio tuvo lugar en Lusaka (Zambia) un seminario organizado por el Grupo de Trabajo de Gobernanza Global de CIDSE, del que ALBOAN forma parte. CIDSE es una red de ONGD católicas de Europa y Norteamérica, que sitúa entre sus objetivos estratégicos la incidencia en las políticas de desarrollo que llevan a cabo las instituciones internacionales. En el seminario también tomó parte el profesor Felipe Gómez Isa, del Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe, invitado como ponente experto en la inserción de criterios de Derechos Humanos en las políticas de las instituciones financieras y comerciales internacionales.

Los últimos años han visto el resurgir del debate sobre la gobernanza global a todos los niveles, ya sea en la esfera pública o privada, como en la nacional e internacional. La influencia de la gobernanza —o gobernabilidad, ya que ambos términos, pese a sus diferencias, se suelen utilizar como sinónimos— sobre el desarrollo es una materia de la que se viene discutiendo desde hace tiempo, aunque fundamentalmente confinada a la esfera estatal. No obstante, la incapacidad que las instituciones internacionales han demostrado para hacer frente a cuestiones globales que requieren una acción colectiva, ha hecho que la atención se vaya centrando cada vez más en la necesaria reforma de las instituciones globales.

La reforma de las instituciones internacionales ha sido uno de los puntos fijos en la agenda de numerosas reuniones de la sociedad civil. Recientemente, esta cuestión también ha comenzado a hacerse un hueco en diferentes cumbres internacionales, informes de expertos y conferencias oficiales. Algunos ejemplos de esto último serían las cumbres lideradas por Naciones Unidas, como la de Financiación para el Desarrollo (Monterrey, 2002) o la de Sostenibilidad del Medioambiente (Johannesburgo, 2002). Altas instancias de instituciones como el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional o la Organización Mundial del Comercio también han considerado esta cuestión como relevante.

El asunto que está en juego dentro de este debate es la idoneidad o no de las instituciones actualmente existentes —o en su forma actual— para garantizar la primacía del derecho internacional de los Derechos Humanos sobre las políticas económicas. Tal y como señaló el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, la responsabilidad de promover los derechos humanos recae también en todas las organizaciones internacionales. El Comité ha señalado además que «los ámbitos del comercio, las finanzas y las inversiones no están de modo alguno exentos de este principio general y las organizaciones con responsabilidad específica en dichas materias deberían tener un papel positivo y constructivo en relación con los derechos humanos».

Aunque casi nadie cuestiona los principios generales mencionados, la realidad es que, durante las últimas décadas, las instituciones internacionales han evolucionado de un modo que hace imposible llevar tales principios a la práctica. Las organizaciones encargadas de los temas comerciales, financieros y de inversiones han visto aumentar enormemente su influencia en todas las áreas relacionadas con el diseño y la puesta en práctica de políticas necesarias para la protección de los derechos económicos y sociales.



La Fundación Bancaja beca con 30.000 euros a alumnos de Deusto que estudien en universidades del Sur y a la vez trabajen en centros de intervención social vinculados a la universidad

La Universidad de Deusto y la Fundación Bancaja firmaron el día 18 de julio un acuerdo de colaboración a partir del cual se crea el programa de Becas Bancaja de Movilidad Internacional «MAGIS» para el curso 2006-2007 por un importe de 30.000 euros. Gracias a este proyecto, 15 estudiantes viajarán a Universidades del Sur que se adapten a las características del programa para realizar tanto parte del curso académico, como prácticas dentro de las organizaciones de intervención social existentes en esas universidades.

Este acuerdo tiene como objetivo sensibilizar al estudiante acerca de la situación económica y social que se vive en algunos países del Sur y sus causas, así como permitirle al estudiante apreciar la calidad de la enseñanza superior en estos países. Se trata de que, a través de la vinculación profesional a las acciones tendentes a promocionar la justicia, la dignidad y los derechos de las personas en situación de riesgo o exclusión, el estudiante pueda ver una conexión directa entre la situación de la sociedad y el aporte profesional que puede desempeñar en las acciones que generan un cambio y mejoran la misma. El programa MAGIS se pondrá en marcha a partir del periodo lectivo 2006-2007 y puede solicitar información en: cooperacion@deusto.es

Muchas de las decisiones que exigirían un delicado equilibrio entre los principios de protección de los derechos humanos y la gestión de una economía sólida se encuentran de hecho (y a veces de derecho) en manos de organizaciones que no tienen ni mandato, ni interés, ni experiencia en el ámbito de los derechos humanos, estando únicamente animadas por consideraciones puramente comerciales o financieras, que excluyen la preocupación sobre los derechos de las personas de las políticas que llevan a cabo.

En el nivel global carecemos de mecanismos institucionales que aseguren la subordinación de las decisiones económicas a las obligaciones que emanan de los derechos humanos. En el ámbito local, el alcance y control de las instituciones internacionales sobre las políticas de los Estados limita el margen de maniobra de las instituciones locales y nacionales para poner en marcha políticas de respeto y promoción de los derechos económicos y sociales.

En el seminario de Lusaka, a través de la discusión sobre distintas propuestas e iniciativas presentadas por los participantes, se trató de responder a algunas de estas cuestiones, para orientar el trabajo del grupo en los años venideros:

¿Qué tipos de reformas serían necesarias para asegurar que las instituciones a cargo del diseño de las políticas económicas internacionales sitúen a los derechos humanos como un imperativo central? ¿Qué tipo de equilibrios y contrapesos son necesarios?

¿Qué propuestas de reforma tienen posibilidad de recabar un apoyo más amplio de la sociedad civil, para impulsarlas en los ámbitos local y nacional?

Dado el contexto internacional actual, ¿cuáles son los obstáculos previsibles para la emergencia de dichas reformas?, ¿cuáles son las estrategias más adecuadas?, ¿quiénes son los principales aliados?

Durante tres días de rico debate e intercambio entre personas de todas las regiones del mundo, surgieron pistas para lanzar el trabajo del grupo. En una próxima reunión se definirán las estrategias concretas a desarrollar, de las que mantendremos puntualmente informados a nuestros lectores de *UD*, junto a los avances más significativos en torno a este tema.

Miguel González Martín

Coordinador del área de Acción Política y Redes en ALBOAN



En la pasada revista recogíamos una primera parte de esta colaboración en la que se analizaba la violación de derechos humanos de la que son víctimas los individuos y las asociaciones y organizaciones que se dedican a la defensa de los derechos humanos juegan un papel fundamental en la promoción y protección de los mismos y en la lucha contra la impunidad y el olvido. A continuación, publicamos la segunda parte y última del artículo.

Bibliografía

MALDONADO FREITAS, I.: *Human Rights Defenders. The Right to Defend: the Colombian Case*, European Master's Degree in Human Rights and Democratisation, University of Padova-University of Deusto, 1998-99.

GIRALDO, J.: *Colombia. Esta Democracia Genocida*, Cristianisme i Justícia, Barcelona, 1994.

RODLEY, N.: *Human Rights NGO's: Rights and Obligations. Present Status and Perspectives*, SIM, Special Issue, n.º 19.

AMNISTÍA INTERNACIONAL: *Defensores de los derechos humanos en Latinoamérica. Más protección, menos persecución*, EDAI, Madrid, 1999.

Defensores de Derechos Humanos (y II)

Una nueva víctima de violaciones de Derechos Humanos

El derecho a un remedio efectivo y a garantías eficaces cuando un defensor de derechos humanos vea vulnerados sus derechos viene establecido en el artículo 9 de la Declaración sobre defensores de derechos humanos, uno de los derechos sobre los que más se discutió y en torno al cual existía una mayor disparidad de criterios. En virtud del párrafo primero de esta disposición, «en el ejercicio de los derechos humanos y las libertades fundamentales, incluidas la promoción y la protección de los derechos humanos a que se refiere la presente Declaración, toda persona tiene derecho, individual o colectivamente, a disponer de recursos eficaces y a ser protegida en caso de violación de esos derechos». Para garantizar el efectivo ejercicio de este derecho, el artículo 9 establece todo un conjunto de garantías judiciales en el ámbito interno como la posibilidad de la persona cuyos derechos hayan sido vulnerados a acudir a los organismos internacionales de derechos humanos competentes. Finalmente, como intento de evitar la impunidad a la que van asociadas normalmente las violaciones de los derechos básicos de los defensores de los derechos humanos, el párrafo 5 del artículo 9 establece que «el Estado realizará una investigación rápida e imparcial o adoptará las medidas necesarias para que se lleve a cabo una indagación cuando existan motivos razonables para creer que se ha producido una violación de los derechos humanos...».

Por último, el artículo 13 contempla otro de los derechos más polémicos contenidos en la Declaración sobre defensores de derechos humanos. Nos referimos al derecho a recibir fondos y recursos para actividades destinadas a la promoción y la protección de los derechos humanos. Mientras que las ONGs de derechos humanos y los países más favorables a la Declaración querían ver reconocido sin ningún tipo de limitación este derecho, esencial para el mantenimiento de las actividades a favor de los derechos humanos según su opinión, Gobiernos como el de Cuba o el de China querían eliminar este derecho, dado que va contra la soberanía del Estado y contra el principio de la no interferencia en los asuntos internos (el argumento de fondo es que otros países pueden financiar actividades de derechos humanos con intereses que, a veces, pueden tener poco que ver con los derechos humanos). A lo máximo que estaban dispuestos estos Estados era a permitir el derecho a recabar fondos en el interior del propio país, mientras que los fondos recibidos del exterior se deberían someter a diversas regulaciones de carácter administrativo. Finalmente, tras interminables negociaciones y discusiones, se llegó al texto de compromiso que figura en el artículo 13 de la Declaración. De acuerdo con este artículo, «toda persona tiene derecho, individual o colectivamente, a solicitar, recibir y utilizar recursos con el objeto expreso de promover y proteger, por medios pacíficos, los derechos humanos y las libertades fundamentales, en concordancia con el artículo 3 de la Declaración» (el artículo 3 es en el que se establece que el derecho interno es el marco en el que se deben llevar a cabo todas las actividades permitidas por la Declaración). Como vemos, se reconoce el derecho a recibir recursos para financiar actividades de derechos humanos, pero siempre dicho derecho va a estar sometido al derecho interno, lo que puede abrir la puerta a importantes limitaciones. Fue el precio que hubo que pagar por ver incluido este importante derecho en la parte dispositiva de la Declaración sobre defensores de derechos humanos.





Deberes del Estado

Qué duda cabe que los Estados tienen una responsabilidad esencial en la aplicación de la Declaración sobre defensores de derechos humanos, velando porque puedan llevar a cabo sus actividades con total libertad y sin ninguna traba. Así lo reconoce la propia Declaración sobre defensores, quien, en su artículo 2, señala que «los Estados tienen la responsabilidad primordial y el deber de proteger, promover y hacer efectivos todos los derechos humanos y las libertades fundamentales...». Para ello, prosigue el propio artículo 2, «los Estados adoptarán las medidas legislativas, administrativas y de otra índole que sean necesarias para asegurar que los derechos y libertades a que se hace referencia en la presente Declaración estén efectivamente garantizados».

Un deber esencial del Estado, y que es esencial para un eficaz desarrollo del trabajo de los defensores de derechos humanos, es el deber de protección ante cualquier tipo de amenaza, violencia... Es el artículo 12.2 de la Declaración el que dispone que «el Estado garantizará la protección por las autoridades competentes de toda persona, individual o colectivamente, frente a toda violencia, amenaza, represalia, discriminación, negativa de hecho o de derecho, presión o cualquier otra acción arbitraria resultante del ejercicio legítimo de los derechos mencionados en la presente Declaración. Asimismo, le «incumbe al Estado la responsabilidad de adoptar medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole apropiadas para promover en todas las personas sometidas a su jurisdicción la comprensión de sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales» (artículo 14.1), estableciendo para ello todo un conjunto de posibles medios. Uno de los medios más eficaces en este sentido es la promoción de la Educación en Derechos Humanos en todos los niveles educativos y en todas aquellas profesiones que trabajan día a día en contacto con los derechos humanos (abogados, funcionarios encargados del cumplimiento de la ley, personal de las fuerzas armadas, funcionarios públicos...), aspecto éste que le viene encomendado a los Estados en el artículo 15 de la Declaración sobre defensores de derechos humanos. Por último, otro de los deberes que asume el Estado en la Declaración sobre defensores de derechos es «la creación y el desarrollo de otras instituciones nacionales *independientes* destinadas a la promoción y la protección de los derechos humanos...» (artículo 14.3). Si he destacado en cursiva la palabra *independientes* es porque ésta puede ser una muy buena medida para avanzar en el difícil camino de la protección de los derechos humanos, siempre y cuando se garantice al máximo su imparcialidad e independencia y no sean meros agentes al servicio de las políticas gubernamentales.

Como vemos, los Estados se van a tener que convertir, junto con el conjunto de la sociedad civil, en los principales garantes de un cabal cumplimiento de todos los derechos humanos y de la Declaración sobre los defensores de derechos humanos.

Papel de los derechos internos en la Declaración sobre defensores de derechos humanos

Ya hemos comentado cómo uno de los principales objetivos de los Estados más reacios a la Declaración sobre defensores de derechos humanos era someter los derechos reconocidos en la Declaración a las limitaciones impuestas por sus derechos internos, lo que podría contribuir a vaciar de contenido alguna de sus disposiciones más importantes. Tras largas discusiones al respecto, finalmente consiguieron la inclusión de una disposición que sometía el ejercicio de los derechos reconocidos en la Declaración a los derechos internos, aunque con alguna salvedad que ahora vamos a analizar. Es el artículo 3 de la declaración el que establece que «el derecho interno, en cuanto concuerda con la Carta de las Naciones Unidas y otras obligaciones del Estado en la esfera de los derechos humanos y las libertades fundamentales, es el marco jurídico en el cual se deben materializar y ejercer los derechos humanos y las libertades fundamentales y en el cual deben llevarse a cabo todas las actividades a que se hace referencia en la presente Declaración para la promoción, protección y realización efectiva de esos derechos y libertades».

Como podemos comprobar, nos enfrentamos ante una importante limitación en el disfrute de los derechos reconocidos en la Declaración sobre defensores de derechos humanos, aunque con la salvedad de que, tal y como dispone el propio artículo 3 que estamos comentando, el derecho interno tendrá que ser acorde con la Carta de las Naciones Unidas y con otras obligaciones del Estado en materia de derechos humanos. Lo cierto es que es una de las disposiciones que puede suponer mayores barreras para el trabajo de los defensores de derechos humanos.

Como conclusión, podemos señalar que la Declaración sobre defensores de derechos humanos ha supuesto un paso adelante muy importante, poniendo de manifiesto, al menos, la urgente necesidad de proteger todas las actividades de las personas que trabajan en el campo de los derechos humanos. Ahora bien, no podemos perder de vista que se trata tan sólo del primer paso, ya que, en primer lugar, no es plenamente vinculante para los Estados, dado que es una mera resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas y, en segundo lugar, no establece medidas concretas para su puesta en práctica.

Felipe Gómez Isa

Claire H. Firth ha sido Profesora Visitante con el Centro Pembroke para la Enseñanza y la Investigación sobre Mujeres de la Universidad de Brown, Rhode Island, en los Estados Unidos. Su proyecto de investigación, financiado por el Gobierno Vasco, examina los efectos de la maternidad transnacional en la salud de mujeres inmigrantes que viven y trabajan no sólo en el País Vasco, sino también en la comunidad brasileña del sudeste de Massachusetts y Rhode Island.

“That contested terrain”: the state of contemporary transnational motherhood in the Basque Country today

In the context of unprecedented major world displacements of people and particularly in the context of gender-driven migration, new and complex arrangements of motherhood are in the process of construction. “Mothering at a distance” or “transnational motherhood” is an arrangement of motherhood that has evolved in direct response to a situation where a large number of immigrant mothers find themselves geographically separated from their children over long periods of time. This situation has come about as a result of changing labour demands and restrictive immigration policies. Like many other receiving countries in the European Union, Spain now hosts large numbers of immigrant workers that have become highly concentrated and therefore more “visible” in the larger urban centers such as Madrid, Barcelona, Valencia and Bilbao. A large proportion of these workers are immigrant women. They have become incorporated into the infrastructure of work patterns that require an increased number of workers prepared to take up low-wage industrial and service sector jobs in domestic work, child care, and care for the aged in convalescent homes. However, recruitment of these women into such jobs may require them to undergo long-term separation from their children and the rest of their families. Women have to bear this separation from their children not entirely through choice, for their choices are often limited by structural restraints imposed upon them.

From the traditional point of view this arrangement of “mothering at a distance” might therefore appear to challenge the generally accepted notion that the role of a mother should be to strive towards the preservation, nurturance and training of a child for adult life. To many people, the concept of transnational motherhood may appear to be unnatural, and even unacceptable. However, from a transnational perspective, this way of “doing”



motherhood is no longer seen to be anomalous but has become representative of an ever-increasingly large proportion of immigrant women. In the Basque Country alone, the female population of certain immigrant groups, particularly Ecuadorians, is increasing rapidly. Within this large population there are many women who migrate alone and send back money to their families. It is difficult to give an exact figure for the numbers of women who now care for their families at a distance. The numbers shift and change daily, and there are too many undocumented women who slip outside the official data. However, the realisation that there are enormous numbers of these women who have left their children behind in the home country is sobering.

The immediate consequences of this "long distance mothering" are to be seen in fundamental changes in family structures. Certain conventional categories of the notion of family and particularly of motherhood are in the process of being re-evaluated and questioned. It might be argued that transnationalism has given us a new insight into the meaning of motherhood. It could also be argued theoretically that certain transformational and liberating qualities accrue from the situation of being a transnational mother and that these advantages should be celebrated as indicators of a particular kind of new-found freedom for women. Looking at the situation from the outside, this may appear to be the case. These new arrangements of mothering frequently allow women to break away from tightly-controlled patriarchal systems, unhappy marriages or even abusive relationships that they have left behind in their home countries. The new arrangements may also allow women to have more control over financial decisions, and to have more choice both socially and in terms of work, and to shape their own lives to some extent. Indeed, the way in which many transnational mothers and their families are 'blazing new terrain, spanning national borders, and improvising strategies for mothering' is to be greatly admired. There are probably very few women who would be prepared to undergo the risks and emotional strain required in the circumstances of contemporary migration. It is indeed, "a brave odyssey".

Unfortunately, however, this new female-driven migration pattern is one that brings with it deep emotional costs. The voices of these women testify to those deep emotional costs both to themselves and to their families. Many of them spend not just months but sometimes years separated from their children, and in some cases the situation of separation is not close to being resolved. Their pain and suffering are factors that provide sufficient evidence to contest the celebratory nature of transnationalism. Transnationalism does not always bring with it socio-cultural innovations that necessarily liberate and transform the lives of the people concerned. The overall experience of migration is not always emancipatory for migrant women. The female migrant population is extremely heterogenous and the subject positions of these women is widely varied. It is time to deconstruct some of these myths and to focus on the serious ramifications that transnational motherhood has not only on the physical and psychological health of the women themselves, but on their children, on the people they leave behind in the home country, and on the communities that host them.

Over the last few years, far more research on transnational, multi-local families is being done. Research by scholars such as Hondagneu-Sotelo and Avila specifically addresses the issue of immigrant women and domestic work in the United States and transnational motherhood is discussed within the larger context of

labour and transnational migration. But, little is known about the effects, especially the long-term effects, of migration and transnational motherhood on the health of women migrants. Most of the data available comes from anecdotal reports or small studies.

That migrants sicken in the process of uprooting is not a new suggestion. In fact, it is a well-known phenomena and research in this area of migrant studies has been carried out for more than two decades. There is important clinical work currently being done by SAPPPIR in Barcelona on the Chronic and Multiple Stress Syndrome in Migrants (also commonly referred to now as the "Ulysses Syndrome") and this testifies to the fact that the health services are beginning to become alerted to, and actively concerned with, this issue. The director of SAPPPIR, Joseba Achotegui, argues that although the process of migration has always been difficult, the migratory process in recent years imposes much greater demands on migrants than before. Migrants are being subjected to multiple levels of stress that far exceed the capacity for stress most individuals have to deal with. However, although doctors and psychiatrists are beginning to attribute certain symptoms of physical and psychological sickness to the stressful process of migration, the specific issue of the lack of well-being and depression felt by transnational mothers as a consequence of separation from their children is only just beginning to be perceived as a major factor. Certainly, adequate research has not been carried out in this area.

It is clear that many of these immigrant women set out from their home country in good health believing that their migratory journey will lead to a more prosperous situation for the whole family. They persuade themselves, or are subject to persuasion from their families, that separation from their children is only a temporary measure. It would seem that the degeneration in their state of health would appear to begin with the initial separation from their children which is often a traumatic experience for many of them. But, the grief undergone as a result of loss and separation is sometimes temporarily eclipsed by the search for adequate work and a place to live, and the general difficulties of adjusting to the new way of life in the host country. It is often several weeks, even months, before there is a sudden realization that this separation is not just temporary but may be prolonged. It is at this point that many women begin to feel anxiety and begin to sink into despair and depression which, coupled with acute stress undergone by the difficult conditions of work and extreme loneliness, makes these women particularly vulnerable to suffering from ill-health.

The repercussions from this situation are very serious indeed. First, the health of a mother affects the health of the whole family whether the family is together or not. If the mother "sickens" physically and mentally she is unable to hold the family together and to fulfill their expectations of her role as a mother. Her physical and mental state may have an effect on her marriage, on her relationships with her parents and siblings, and even more important, may have devastating effects on her children even when they are geographically separated from her. It is even possible that the repercussions from separation, and the stress this entails for the mother, may continue even after family re-unification has taken place. Prolonged separation from children often means that the bonding between mothers and children is irrevocably broken, a fact that may give rise to unknown repercussions in the future. The stability of the family structures to which these migrants belong is threatened and family breakdown is

common. It might be thought that once family reunification takes place the problems are going to be solved. In fact, this does not appear to be the case. Often the problems are just beginning. The mother finds that she has lost parental authority and the means to discipline her child. The child sometimes blames the mother for having been "abandoned", and often resents being taken away from the care-givers that have become substitute parents in the home country. The mother is accused of being a "bad mother" and blames herself for the situation. Many of these women are unprepared for the anger that is unleashed upon them particularly from their own families and find it difficult to reconcile themselves to the fact that, despite the hard work and sacrifice they feel they have made, the migratory project appears to have failed.



Secondly, the population of women immigrants in the Basque Country is rapidly increasing. Their participation in, and contribution to, certain sectors of the labour market is crucial. In the near future, a large percentage of the working population of the Basque Country will be made up of immigrants, and a large number of these will be women. If these women are suffering from general ill-health, whether physical or psychological, more time will be taken off work and increasing demands will be made on the health services in the Basque Country which are already trying to deal with the impact of a rapidly increasing migrant population.

Thirdly, the lack of well-being in these women may lead to difficulties in the way they are able to integrate into the Basque country. Many of these women explain their ill health and general lack of well-being in terms of the dilemma of being "neither in the Basque Country nor in Ecuador". This is not the kind of romanticized rootlessness that is often celebrated by transnationalism as being liberating and transformative. These women talk of overwhelming solitude, of not belonging, of feeling worthless, and of lacking viability. They even complain of feeling inert, unable to find enough energy to establish a real home and roots in the Basque Country because much of their perception of home is still rooted in Ecuador with their children and families. Their inability to truly identify with their new environment has much to do with the sense of loss and grief they feel for the separation from their children. Like most Latin American women, they have been educated to believe that love and children are still the dominating standards by which their self-worth can be valued. Fulfilment and happiness for them can only be found through being a wife and above all, a mother. Lacking these roles leads, in some cases, to a "lack of self-world synthesis", an irreparable division of self and world that occurs when contact with the surrounding world and loved ones is severed or cannot be formed. The sense of inertia this state brings about almost certainly impedes integration into the host country.

Integration requires a proactive move on the part of any immigrant community, particularly on the part of women. They are primarily responsible for establishing a home and for making contacts with the host community around them. The fact that integration is being impeded by poor health or poor initiative has serious implications not only for the women themselves but for the host community as well. Rather than being seen as contributors to Basque society, there is a danger that these women will be perceived as making heavy demands on public resources. The decision by many of these immigrants not to return to their home countries has put the Basque Country under great pressure to find measures to deal with rapid demographic change. Policy-makers are searching for ways to provide adequate infrastructures to cope with problems arising from this sudden influx of immigrants particularly in the areas of health and education. Since the women are key figures in the establishment of stable family units in the migration process, it is in the long-term interest of the Basque Country to follow the examples set by Canada and the United States in making family reunification a top priority issue in immigration policy, and to work towards improving the physical and psychological well-being of these women in order to make them viable and appreciated members of society.(2300 words)

Claire H. Firth
E-mail: cfirth@fil.deusto.es

100% AFRICA

2006ko urriaren 12a–2007ko otsaila
12 de octubre, 2006–febrero, 2007

**Sahara Azpiko 15 herrialdetan bizi eta lanean ari diren
25 artistak egindako lanen erakusketa, gaur egungo
Afrikako arte garaikidearen adierazpide aniztasun
eta aberastasuna aditzera ematen duena**

**Una muestra que ilustra la diversidad y riqueza de los
modos de expresión artística contemporánea africana,
por medio de la visión de 25 artistas provenientes de
más de 15 países del África subsahariana, lugar donde
han concebido y realizado sus obras**

Guggenheim BILBAO



Debates Jurídicos

El papel de las víctimas en el proceso de paz

Si las víctimas del terrorismo tienen derecho o no a participar activamente en el proceso abierto a raíz del alto al fuego de ETA fue el eje en torno al que giró el último Debate Jurídico, organizado por la Facultad de Derecho con la colaboración del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya. Se celebró el 23 de mayo y en él participaron Xabier Etxebarria, catedrático y director del Aula de Ética de Deusto, Jonan Fernández, ex coordinador de Elkarri, José María Múgica, abogado vinculado a «Basta Ya» y militante del PSOE, María Ojanguren, investigadora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz, y Txema Urkijo, adjunto a la Dirección de atención a las víctimas del terrorismo del Gobierno Vasco.



Introducción

Jonan Fernández, Txema Urquijo y Xabier Etxeberria coincidieron en la tesis de que si bien las víctimas sí tienen derecho a participar en el proceso de paz, su condición no les otorga un «plus» de decisión política. En este sentido, el profesor Etxeberria puntualizó que a los afectados por la violencia les corresponde una función crítica de seguimiento, pero no de decisión, al entender que ese papel queda reservado a las instituciones. Advirtió además que la reparación de su memoria no debería verse «quebrada», por ejemplo, con homenajes a los «víctimarios excarcelados».

Para Jonan Fernández, actual responsable del Centro por la Paz de Aranzazu, «otorgar derechos ilimitados a las víctimas por el hecho de serlo es un error fatal que genera falsas expectativas a los damnificados». A su juicio, es un error hacer vivir a la víctima pendiente de una deuda que nunca acabará de cobrar y cree que el arreglo de un conflicto no puede confundirse con la venganza. «Nadie tiene la exclusividad del sufrimiento porque existen padecimientos distintos en la sociedad vasca y todos deben ser tenidos en cuenta».

Txema Urquijo, por su parte, hizo hincapié en la deuda moral histórica contraída con las víctimas, tras admitir de forma «incuestionable» que la sociedad «les ha dado la espalda durante muchos años». Destacó la necesidad de que el reconocimiento de las víctimas se plasme en un gran acto en el que participen todos los organismos vivos de la sociedad vasca y subrayó que su papel debe ser el de «fedatario de la deslegitimación de la violencia». En su opinión, la memoria de las víctimas debe servir como «garantía» de que el proceso de final del terrorismo se realizará sin transacciones, aunque ni eso ni el reconocerlos como víctimas políticas suponga concederlas ningún tipo de «plus».

Respecto a María Ojanguren ubicó a las víctimas como sujetos de paz en un proceso que dijo debe ser también de reconciliación y José María Múgica señaló que no hay proceso de paz sino «combate por la libertad» y que debe haber vencedores y vencidos «en los valores».

En las páginas siguientes se recogen las ponencias escritas que nos han enviado Xabier Etxeberria y Jonan Fernández.



Papel de las víctimas en el proceso de paz

1. Como punto de partida, entiendo que deben defenderse con firmeza estos tres supuestos.

—En primer lugar, que las víctimas (las que sobreviven, no lo olvidemos) tienen *derecho* a una participación activa en el proceso de paz. Aunque toca a ellas decidir si desean hacerlo o no, en función de su voluntad y de su circunstancia vital —proceso de duelo—. A todos nos toca reconocer sin reticencias este derecho.

—En segundo lugar, que tienen derecho a una participación activa *en su condición de víctimas* y de modo organizado. Esta participación será expresión contundente de la plena reactualización de su ciudadanía vulnerada —daño decisivo causado por la violencia— y en ese sentido forma parte de la realización del derecho a la reparación.

—En tercer lugar, que a la sociedad le resultará decididamente *enriquecedor* el que participen, pues es garantía de que el proceso apuntará a la verdadera paz que se armoniza con la justicia. Es, por tanto, algo que deberemos saber agradecer, no algo que nos resulte molesto porque supuestamente «frenaría el proceso».

2. Estos supuestos no ahorran la necesidad de un discernimiento sobre los modos de participación. En parte corresponden a las propias víctimas, pero en parte tam-



bién podemos y debemos implicarnos en él el conjunto de la sociedad. He aquí algunas pistas al respecto, relativas directamente a los *ámbitos de participación*, que ofrezco para el diálogo.

En la medida en que el proceso de paz se inscribe dentro de dinámicas políticas, cabe distinguir en éstas lo *prepartidario* —lo que tiene que ver con los requerimientos básicos de los derechos humanos, que nos obliga a todos— y lo *partidario* —opciones legítimas que se presentan al debate democrático—. Pues bien, las víctimas: 1) tienen derecho a iniciativas de participación en cualquiera de los dos niveles; 2) pero en donde tienen autoridad especial como víctimas es sólo en el nivel prepartidario: como testigos en carne propia de la violación del mismo y como reclamantes decisivos para que se realice de modo pleno el derecho a la reparación.

Una segunda distinción que conviene hacer es entre ámbito *social* y ámbito *público* en sentido estricto. En el primero de ellos los ciudadanos participamos en la vida social, en especial por mediación de organizaciones sociales y de la presencia en los medios de comunicación, creando opinión y conciencia que puede luego traducirse políticamente. En el segundo se realizan específicamente los procesos democráticos de decisión. La participación de las víctimas por lo que al proceso de paz se refiere, debe ser situada en el primero de los niveles, mientras que el segundo debe ser liderado por los representantes políticos democráticamente elegidos.

Esto tiene que ver con la propuesta que se plantea a veces de que deben ser las víctimas las que avalen cualquier posible negociación con los terroristas, de modo tal que sin ese aval no se podría

hacer nada. Pienso por mi parte que, aparte de las dificultades que surgirían por la pluralidad existente entre las víctimas en este campo, a quienes corresponde tomar las decisiones, respetando evidentemente los derechos, es a los representantes políticos legítimamente elegidos, a través de los cauces democráticos formales. A las víctimas les corresponde una función crítica de seguimiento, pero no de decisión.

3. En cuanto a los *contenidos* de la participación, lo más específico de las víctimas es reclamar un proceso de paz que no se haga a costa de los derechos de quienes han sufrido la victimación. Estos derechos son:

—Derecho a la *verdad* sobre lo sucedido y sus responsables, como base para que puedan realizarse el resto de medidas de reparación. En este sentido, el proceso de paz no puede implicar medidas de amnistía, no puede amparar el olvido.

—Derecho a la *reparación*, en lo que sea posible, de los daños causados por la violencia: corporales, psíquicos, materiales, simbólicos. El proceso de paz no debe inhibirla en modo alguno, y la participación de las víctimas estará ahí para recordarlo.

—Derecho a la *memoria social* sobre la victimación sufrida, que se incorpora a la lectura colectiva de la realidad desde la que se proyecta el futuro abierto a la paz. Evidentemente, las víctimas, con su participación, son el referente vivo de esa memoria.

4. El punto polémico, aquel en el que puede haber división entre sectores de la sociedad, entre las propias víctimas, entre un sector relevante de víctimas y los representantes políticos,

es el relativo al *trato a los victimarios*. ¿Cabe una cierta inhibición de las medidas punitivas, partiendo de la garantía de que no se repetirá el delito?

Creo, para empezar, que es conveniente separar lo que son medidas de reparación dirigidas a las víctimas (irrenunciables) y medidas de castigo dirigidas a los victimarios.

Entiendo, en segundo lugar, que es legítimo que los poderes públicos, en dinámicas de diálogo con los terroristas, revisen estas últimas en el marco de esquemas jurídicos como el de «necesidad de la pena» y el de «justicia restauradora». Y que, a partir de ahí, puedan establecerse procesos de paz que contemplen acercamiento de presos, excarcelaciones con la interpretación más favorable del sistema penal, cambio de penas e incluso ciertos indultos.

Considero, por último, que estas medidas deberán realizarse de modo tal que no pongan en peligro los derechos de reparación a las víctimas: por ejemplo que el reconocimiento social que se les debe no se quiebre con homenajes a los excarcelados.

5. Soy consciente de que estas ideas precisarían desarrollos para que fueran adecuadamente entendidas. Que, además, deberían completarse con otras, como las relativas a posibles participaciones de las víctimas en procesos de reconciliación. Que, por último, tienen vertientes de polémicidad. Para amortiguar el alcance de estas limitaciones recuérdese que las he propuesto expresamente como referencia para el diálogo, al que las someto.

Xabier Etxeberria





Hablar claro

1. Punto de partida

Inicié mi intervención anticipando su conclusión. Las víctimas tienen un derecho específico de participación en el proceso de paz que debe sustentarse en una delimitación clara de los derechos que les corresponden y de sus límites. Aunque sea políticamente incorrecto, es imprescindible reflexionar sobre determinados discursos que otorgan a la condición de víctima una atribución ilimitada de derechos. Esto no es bueno, ni para la sociedad, ni para las víctimas.

Al hablar de víctimas debemos hacer el esfuerzo de ponernos en su lugar desde la perspectiva más personal, vital y existencial, y preguntarnos qué es lo más importante para cada una de ellas. Desde este punto de partida, creo que convendremos en que la prioridad para una víctima es superar la victimización: el bloqueo destructivo que en lo personal, en lo familiar y en lo social produce la agresión. Esto no significa olvidar sino librarse de ese bloqueo. Quiere decir que la víctima vence al agresor porque se ha liberado de la carga de negatividad que éste depositó en su vida y que integra el duelo y el sufrimiento en un horizonte de sentido constructivo para su vida. Es recuperar la libertad y volver a sentirse sujeto de la propia historia.

Hay discursos que alimentan la idea de que alguna forma de resentimiento, rencor, venganza, culpabilización o causa partidaria les ayudará a superar la victimización. Son falsas expectativas que la prolongan. Su superación depende de un proceso de elaboración personal, interior e intransferible. El tratamiento social o político del sufrimiento es paliativo y tiene que ver con el reconocimiento y el apoyo que se le ofrezca. El tratamiento personal del sufrimiento es transformador y tiene que ver con la capacidad individual de rehacer y reconstruir la propia vida. Éste es un principio fundamental porque define un primer límite que clarifica lo que podemos hacer los prójimos y lo que pueden hacer las personas directamente afectadas.

En la misma línea también hay discursos que otorgan a las víctimas una atribución ilimitada de derechos políticos, sociales, materia-

les y de todo tipo. Se trata de otro equívoco. En primer lugar, porque no sitúa a las víctimas en la realidad, sino en una falsa expectativa —que nunca se podrá cumplir porque no hay derechos sin límites— según la cual la recuperación de su normalidad vital, depende de todo lo que se les adeuda. Es un cruel error hacer vivir a las víctimas pendientes de una deuda ilimitada que todo el mundo tendría con ellas y que nunca se podrá terminar de pagar. Es necesario por ello hablar con claridad de límites y de derechos. Los límites normalmente no son otra cosa que principios de realidad.

2. Límites

De un modo un tanto telegráfico mencionaré algunos límites que deben tenerse en cuenta a la hora de identificar con claridad los derechos que corresponden a las víctimas de la violencia y el terrorismo para así evitar equívocos y falsas expectativas.

—Sujeto. La sociedad o el entorno de la víctima pueden ayudar y crear condiciones favorables, pero el único sujeto que puede superar la victimización es la propia víctima.

—Irreversibilidad. Hay vacíos y pérdidas irreversibles que no tienen solución. Ese hueco no lo podrán tapar ni la solidaridad —que ayuda, es necesaria y crea condiciones favorables— ni el victimismo o el resentimiento que, además de no ayudar, prolonga la victimización.

—Progresión. Para curar las heridas del sufrimiento es necesaria una perspectiva de proceso y progresión.

—Solidaridad. El acompañamiento y la solidaridad son imprescindibles pero no deben confundirse con el apoyo a una causa o razón política partidaria.

—Futuro. Un proceso de paz no puede confundirse con la vindicación ni con la imposibilidad de mirar hacia adelante.

—Exclusividades. Nadie tiene la exclusiva del sufrimiento. Hay distintas víctimas. Tratamiento diferenciado sí, tratamiento excluyente o exclusivo, no.

Imperfección. Este tipo de procesos son siempre imperfectos. Recordemos con un poco de perspectiva histórica qué ha ocurrido en otros procesos similares. La Transición española, por ejemplo, se hizo sin reconocimiento ni reparación a las víctimas de la dictadura y sin esclarecimiento de la verdad judicial ni memoria crítica. A pesar de estos errores, que no deberían repetirse, fue posible por la generosidad de quienes sublimaron el agravio de la injusticia padecida por la convivencia. La reconciliación, que no podrá responder al ideal exacto de cada cual, necesita generosidad para aceptar la imperfección y la limitación de la condición humana que nos constituye.

3. Derechos de las víctimas y obligaciones sociales

Desde un punto de vista ético dos son los argumentos que justifican el deber de una sociedad con las víctimas: el principio de solidaridad y el de igualdad. La solidaridad es el deber moral de prestar auxilio, apoyo, ayuda o consuelo a quien está sufriendo. Nos podríamos remitir hasta la parábola bíblica del buen samaritano para buscar precedentes en la fuerza éticamente vinculante de este principio. Las víctimas son prójimos que han sufrido de forma extrema y radical que merecen nuestro apoyo, nuestro acompañamiento y nuestra colaboración. Atender a ese sufrimiento es un deber de solidaridad. Este principio —al menos para quien se sienta interpelado por él— explica la obligación moral que una sociedad tiene con las víctimas.

Por otra parte, el imperativo de una sociedad democrática que centra su objetivo en la justicia es guiarse por el principio rector de promoción de la igualdad de condiciones vitales, sociales y políticas para todos sus ciudadanos/as. Las víctimas han sido objeto de una agresión traumática y una de sus principales consecuencias es dejar al afectado en inferioridad de condiciones familiares, sociales, económicas, laborales, psicológicas o personales. Si un menor queda huérfano porque han asesinado a su padre, está en inferioridad de condiciones, si una mujer queda viuda, está en inferioridad de condiciones, si alguien sale psicológicamente mal parado de una tortura, de un secuestro o de una vejación, también está en inferioridad de condiciones. Es aquí donde la sociedad o el entorno social de un conflicto debe intervenir para intentar corregir esta desigualdad y resarcir la injusticia padecida.

Sobre la base de estos principios, podemos definir tres derechos de las víctimas y tres

obligaciones sociales que se derivan de los mismos.

Derecho a una rehabilitación integral

Es el derecho a ser escuchado y reconocido como víctima, a que la propia dignidad y honorabilidad sea restituida (dignificación) y a que se produzca un reconocimiento expreso del daño que se le ha causado. El derecho a la rehabilitación significa también hacer uso de voz propia en aquellas instancias en las que se traten temas relacionados con sus intereses.

Derecho a una reparación global

Es el derecho a que todas aquellas personas que hayan padecido el efecto de la violencia, las violaciones de derechos humanos, las vejaciones, maltratos y tragedias relacionadas con el conflicto sean reconocidas como víctimas con un criterio no restrictivo y sin importar el origen de la agresión ni la sensibilidad política de quien la sufre. Significa también tener acceso a las ayudas económicas, de recuperación física o psicológica y cualesquiera otras medidas de apoyo.

Derecho a una participación específica

Las víctimas tienen derecho a ser parte activa en la reconstrucción del futuro y a utilizar los cauces de incorporación a esa tarea. A la hora de decidir no tienen un plus sobre el resto de ciudadanos o asociaciones pero tienen un derecho específico de participación. Concretamente, tienen derecho a (exigir y lograr) que la reconstrucción de la convivencia se haga sobre una memoria crítica de lo sucedido y con el recuerdo de las víctimas.

Obligación de reconocimiento

Esta obligación implica escucha, identificación y reconocimiento. Escuchar sin prejuicios ideológicos a todos los afectados para identificar su universo de forma abierta. Simultánea o consecutivamente, debe abordarse el reconocimiento multilateral del sufrimiento y la toma de conciencia social de su realidad. El reconocimiento conlleva hacer visible el sentimiento de solidaridad con las víctimas y el recuerdo de lo padecido. Esto se podrá hacer mediante exposiciones, jornadas, monumentos, actos institucionales o a través del mantenimiento de un discurso político ético y solidario.

Obligación de apoyo material

Corresponde a las instituciones competentes articular las medidas oportunas para ofrecer a las víctimas una compensación que les permita hacer frente a la desventaja en que les ha dejado la agresión y les ayude a superar la victimización. Sería ne-

cesario articular para ello un proyecto global de medidas paliativas de ayuda, reparación e indemnización a las víctimas que coordinase la acción de todas las instituciones de modo que no se produjeran disfunciones, duplicidades, ni incidentes que diessen pie a la división o a la crispación.

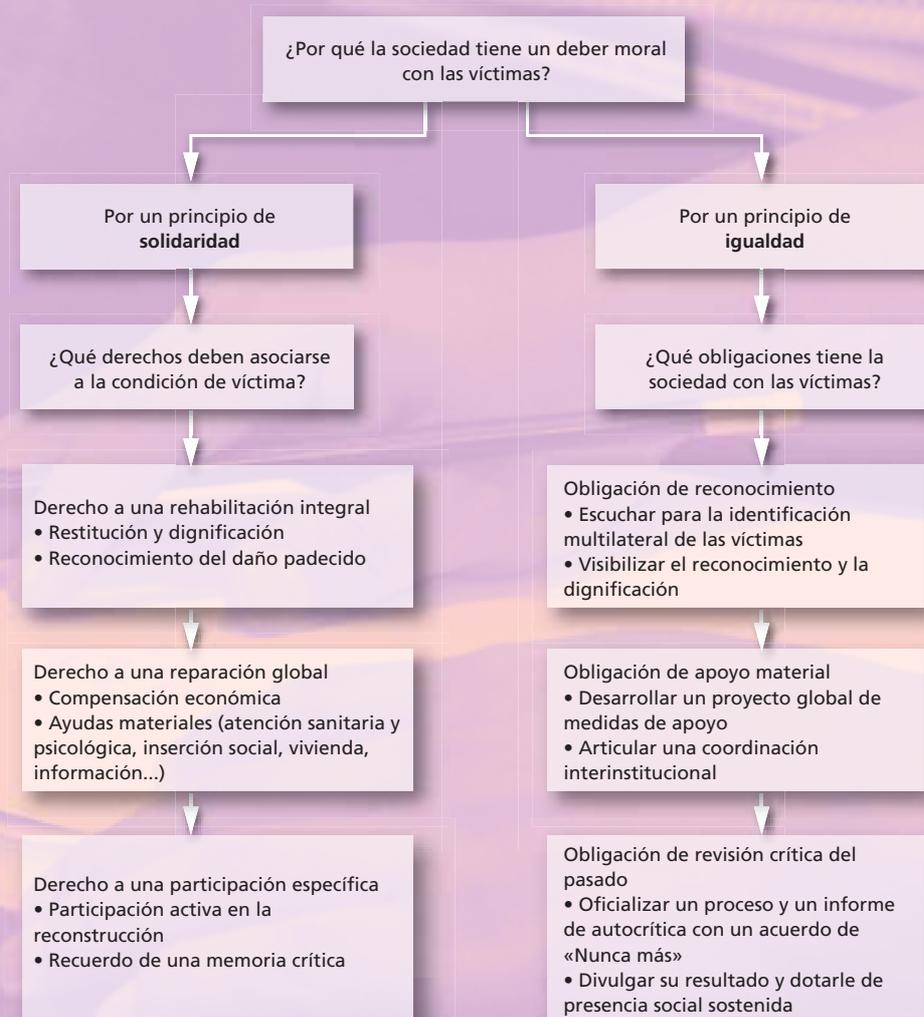
Obligación de revisión crítica del pasado

Como sociedad estamos éticamente obligados a que la reconstrucción no se haga como si nada hubiera ocurrido. No podemos hacer del mirar hacia adelante la excusa para mirar hacia otro lado. Si no hay memoria crítica, se da paso a la impunidad ética, social y cultural de las violaciones de derechos humanos. Esto significa que en un proceso de paz como el vasco debe institucionalizarse una revisión crítica de la contienda. Una mirada al pasado que sea rigurosa con la verdad y crítica con todo lo que ha sucedido, que permita un análisis y un reconocimiento integral de los daños producidos. Un proceso que propicie la auto-

crítica y facilite una petición de perdón por parte de quienes sean capaces de solicitarlo sinceramente. Una revisión del pasado que concluya con recomendaciones concretas y con un acuerdo social y político de «nunca más». Después, es fundamental que el contenido de estos trabajos tenga una amplia divulgación y una presencia sostenida en la sociedad y en la educación.

En definitiva, de esta delimitación de límites, derechos de las víctimas y obligaciones sociales se deriva que, además de participar en el proceso de paz como cualquier ciudadano/a, las víctimas tiene un derecho específico y singular de participación en el proceso de paz: el derecho a que la reconstrucción de la convivencia se haga sobre una memoria crítica de lo sucedido, con el recuerdo de las víctimas y con un acuerdo social y político de «nunca más».

Jonan Fernández





iCárgate de Optimismo!

triNa
Spirit



Etikaren oinarritzeko ikasgaiak

Xabier Etxeberria
Ética núm. 13
204 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 7 euros

Liburu honen asmoa eta helburuak izenburua bertan eta liburu honek abian jarri duen bildumaren izenean iradoki dira. Izenburuaren arabera, etikako oinarritzeko gaiak aurkeztu nahi dira. Hau da, oinarritzeko etika deitu ohi den arloaren barruan kokatzen gara argi eta garbi, atikari eta horren justifikazioari lotutako gai nagusiak ikertzen dituen. Esangura horretan, batetik, askatasunez eta osotasunez gauzatu nahi duten izaki osatugabe eta irekien izaerari lotutako gaiak agertuko zaizkigu: etika osotasun-ikusmuga moduan. Bestetik, agertuko diren beste gai batzuk justiziaren arabera elkarrekin bultzeko gida izango zaizkigu, gure soziabilitatearen problematika gogoan izanda: etika elkarbizitzarako ideal moduan. Gai batzuen eta besteen aurkezpena gidatuko duen tesia da etika konplexutasunez aurkitu eta gauzatzeko delat, ez horiek guztiak onartzen direnean soilik, baita horiek dialektikaren eta sormenaren bidez artikulatzen direnean ere.



Tuning Educational Structures in Europe, 2

La contribución de las universidades al proceso de Bolonia
Tuning núm. 4
426 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 9,80 euros

La Declaración de Bolonia aboga por la creación, para el 2010, de un Espacio Europeo de Educación Superior coherente, compatible y competitivo. En el verano de 2000, un grupo de universidades aceptó colectivamente este reto y elaboró un proyecto piloto. Tuning fue financiado por la Comisión Europea en el marco del Programa Sócrates.

Esta edición en castellano ha sido posible gracias al apoyo y financiación de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación de España (ANECA). Sus objetivos coinciden con las dos fuerzas impulsoras del proyecto Tuning: la búsqueda de la calidad en las universidades, en este caso españolas, y la realización de esta búsqueda de calidad a través de la respuesta al reto de la participación en el Área Europea de Educación Superior.



Espainiako ingurune ekonomiko eta lehiakortasuna

Mikel Navarro Arantze
Economía núm. 35
420 págs. San Sebastián 2006
P.V.P. 13 euros

Liburu honetan Espainiako ekonomiaren eta enpresen lehiakortasunean eragiten duten ingurune ekonomikoaren faktore nagusiak aztertzen dira: diru eta finantza-sistema, biztanleria eta lan-merkatua, berrikuntza-sistema, sektore publikoa, kanpo-sektorea... Enpresen Administrazio eta Zuzendaritzako Lizentziatuetan eta MBAtan emateko pentsatua badago ere, Espainiako ekonomian interesatuta dagoen zeinahi heziketarako pertsonarentzat baliagarria izan daiteke, teoria ekonomikoko alde aurretiko jakiterik eskatzen ez duelako. Espainiako ingurune ekonomiko, gainera, beti ere beste herri garatuetoakoarekin alderatzen da, eta, horrela, lehiakortasunean eragiten duten hainbat faktoretan Espainiaren eta gainerako herrien posizioa zein den agerian uzten da.



El turismo del vino

Otra experiencia de Ocio
Luis Vicente Elías Pastor
Documentos de Estudios de Ocio núm. 30
258 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 18 euros

Este número de la Colección Documentos de Estudios de Ocio inicia una nueva línea de publicaciones, complementaria a la que se ha venido realizando hasta el momento. Se concreta en aproximaciones que no abordan directamente el fenómeno del ocio, sino de un modo indirecto y monográfico, a partir de la profundización en experiencias complejas que siempre hemos calificado como vivencias de ocio. El Turismo del Vino es una buena muestra de ello. Más allá de la tradicional relación entre vino y fiestas, el vino es aquí motivo de conocimiento, cultura, antropología y turismo. Todo ello es ocasión de experiencias gratificantes y aporta una mirada nueva para los Estudios de Ocio.



Aproximación Multidisciplinaria a los Estudios de Ocio

Manuel Cuenca Cabeza (coord.)
Documentos de Estudios de Ocio núm. 31
224 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 16 euros

Un rasgo esencial de los Estudios de Ocio es su interés por llevar a cabo un acercamiento global al conocimiento del Ocio, algo que difícilmente puede ser abarcable desde una sola disciplina académica tradicional. La aproximación multidisciplinaria es una oportunidad para introducir al lector en este ámbito de investigación de creación reciente. Cada capítulo se acerca al fenómeno del ocio con una intencionalidad y un punto de vista distinto: Derecho, Economía, Estética, Ética, Marketing, Pedagogía, Política, Psicología, Salud y Sociología. Dado que no existe precedente similar en español que recoja tantas visiones diferentes, esta publicación abre un horizonte que permite vislumbrar la complejidad del estudio del ocio y va mucho más allá de los temas concretos. Por ello, será de gran ayuda para cualquier investigador, profesional o persona interesada en el tema.

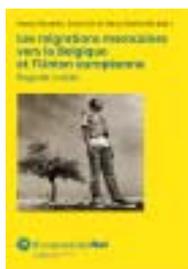


Prozedura Kriminalaren Legea / Ley de Enjuiciamiento Criminal

Lege-testuak / Textos legales: Lege-testuaren itzulpena eta aurkibide analitikoak: Aiora Aristondo, Gotzon Lobera, Andres Urrutia
759 or./págs. Bilbao 2006
Salneurria: 15 euro

Liburuki honetan, prozesu kriminalari buruzko oinarritzeko arauketa jasotzen da. Arauketa horrek bere barruan hartzen du 1882ko irailaren 14ko Errege Dekretuaren bidez onetsitako legea, prozedura kriminalari buruzkoa. Horixe da, izan ere, egun indarrean dagoen testua. Hori bera eskaintzen da, gaztelaniaz eta euskaraz, argitaraldia 2006. urteko martxoaren 31n itxita, hizkuntza bietan ere ematen direla aurkibide analitikoak, testu juridiko elebidunen bilduma honetan ohikoa den legez.

1978. urteko Konstituzioak gaztelaniaren eta beste hizkuntzen arteko ofizialkidetasun araubide berria ekarri du, eta, horren harira, euskara ere Justizia Administrazioan erabili ahal izatea. Giro berri baten atarian, beraz, euskara, auzitegi kriminalletako kontuetan. Horren lagungarri, zer esanik ez, auzitegi horien jarduera arautzen duen legearen euskarazko testua. Argitalpen honen helburua, beraz, horretara dator: ofizialkidetasun horren barruan, zigor-prozesuaren legeria biltzea, Espainiako estatuaren euskal lurraldeetan indarrean dagoena. Agerikoa denez, Frantziako estatuaren euskal herrialdeak barruraten ez baditu ere, laguntzaile eta akuilari izan daiteke etorkizunean euskarak ere bere erabilera izan dezan, Europako esparru judicial batean.



Les migrations marocaines vers la Belgique et l'Union européenne

Regards croisés
Hassan Bousetta, Sonia Gsir et Marco Martiniello (eds.)
HumanitarianNet
180 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 12 euros

Cet ouvrage est le fruit d'une journée d'étude réalisée à l'Université de Liège en février 2004. A l'initiative du CEDEM (centre d'étude de l'ethnicité et des migrations), des universitaires belges et marocains ont tenu le pari de faire un état des enjeux de la migration entre ces deux pays et l'Union européenne. Les commémorations des quarante ans de l'accord bilatéral belgo-marocain de recrutement de main d'œuvre offraient une occasion propice à cette rencontre. Quelles sont les nouvelles dynamiques de la migration marocaine? Quelles sont ses destinations privilégiées? Comment les Marocains s'insèrent-ils dans la société belge et européenne? Telles sont quelques unes des questions que cet ouvrage tente de clarifier.



Los establecimientos de hospedaje

Estudio histórico. Responsabilidades que derivan para los titulares de los mismos: de Roma al Derecho actual
Olga Marlasca Martínez
184 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 20 euros

Es de gran importancia en el ámbito de los establecimientos de alojamiento el conocimiento por parte de los huéspedes-viajeros, de algunos aspectos relativos a la responsabilidad de los dueños de los citados establecimientos, tanto en los supuestos de daños, robos... causados en las pertenencias del cliente, así como en los casos de daños ocasionados en su persona. La mencionada responsabilidad ha sido una constante histórica. El contenido de este libro puede ser de utilidad tanto para el jurista especializado como para el lector interesado en los aspectos históricos del hospedaje.

reediciones



International Protection of Human Rights: Achievements and Challenges
Felipe Gómez Isa and Koen de Feyter (Eds)
HumanitarianNet
706 págs. Bilbao 2006
P.V.P. XX euros

At the beginning of the nineties, there was an expectation within the human rights community that the next decade would be a period of consolidation for the international human rights regime. This did not happen. In fact, the human rights regime underwent dramatic changes in response to new circumstances. We have tried to highlight both the achievements and the challenges ahead in this Manual, the result of a joint project under the auspices of HumanitarianNet, a Thematic Network on Humanitarian Development Studies led by the University of Deusto, and the European Inter-University Centre for Human Rights and Democratisation (EIUC, Venice, Italy)



Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas
Santiago Segura
Letras núm. 34
1.250 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 62,40 euros

La presente obra desarrolla y actualiza el anterior «Diccionario etimológico Latín-Español», del mismo autor. Incluye el estudio del léxico neolatino (español, gallego, portugués, catalán, italiano, rumano y provenzal) y aporta una amplia exposición de las palabras francesas e inglesas derivadas del latín. Además, recoge numerosas voces de la lengua vasca procedentes, directa o indirectamente del latín, y los latinismos del alemán. Con objeto de facilitar la adquisición de léxico, especialmente científico, reúne los derivados españoles del latín, o de otras lenguas, y los procedentes de las voces griegas relacionadas con las latinas, por su origen o por su significado.



Diccionario de Hermenéutica
H.G. Gadamer, G. Durand, P. Ricoeur, G. Vattimo, R. Panikkar, J.L. Aranguren, E. Dussel, E. Trías, y otros.
Filosofía núm. 26
668 págs. Bilbao 2006
P.V.P. 55 euros

La Hermenéutica, más que una cerrada disciplina filosófica, es una actitud fundamental (fundacional) de la filosofía y las ciencias humanas, que define su quehacer cultural como interpretación comprensiva de lo real en su(s) sentido(s). A raíz del giro lingüístico realizado por la Neohermenéutica de H.G. Gadamer sobre caminos heideggerianos, la Hermenéutica comparece actualmente como una teoría y práctica de la interpretación que encuentra en el lenguaje (simbólico) su medium o mediación de sentido. Se trata del primer trabajo multidisciplinar en torno a la(s) hermenéutica(s) y sus correspondientes lenguajes, métodos, modelos de interpretación y aplicación, visiones del mundo, discursos, escuelas, baremos, claves simbólicas, etc... Entre las hermenéuticas aquí convocadas cabe destacar la hermenéutica filosófica, antropológica, sociológica, lingüística, teológica, estética, mitológica, política, axiológico-simbólica, lógico-científica, psicológica y cultural.

revistas

Mundaiz

Núm. 71 enero-junio 2006

En el apartado de artículos, la revista recoge los titulados «La política europeísta del PNV en el exilio (1945-1977)», de Leire Arrieta, «Identidad europea y propuesta de paz en la primera mitad del siglo xx. Parte II: Hacia la Unión Europea: consecuencias del final de la II Guerra Mundial para la idea de

Europa unida (1930-1950)», de María Obitea, y «Harvey Kurtzman. Facetas alternativas en el cómic estadounidense», de Eduardo Martínez-Pinna. La publicación se completa con las tradicionales reseñas de libros.

Estudios de Deusto

Vol. 54/1 enero-junio 2006

Alfonso-Luis Calvo y María Pilar Canedo abren, con el artículo titulado «Non bis in idem en Derecho antitrust», esta revista que también incluye los temas «Reforma concursal y medidas introducidas por el legislador para conseguir un sistema eficiente» de Enrique Gadea y «Redefinir el bloque de la constitucionalidad 25 años después», de Itziar Gómez-Fernández. El volumen se completa con las colaboraciones de Víctor Fernando Manrique en torno al tema «La normativa comunitaria actualmente vigente en el llamado Derecho

Europeo de la Seguridad Social», de Manuel María Zorrilla sobre «Derecho fundamental a la Seguridad Social en el ámbito de la Unión Europea», de Ignacio María Beobide acerca de «El desafío o problema nacionalista» y de Demetrio Velasco, titulado «Repensar laicamente la democracia y la praxis cristiana». En el apartado de Jurisprudencia, la revista analiza los casos escogidos de Derecho antitrust europeo.

ADOZ

Ocio y Consumo

Revista de Estudios de Ocio núm. 21

El Instituto de Estudios de Ocio pretende que esta publicación contribuya a paliar la escasez de publicaciones sobre temas de ocio en lengua castellana. A través de los contenidos monográficos de cada número, los especialistas y técnicos en las áreas señaladas tienen a su disposición reflexiones, experiencias y variados puntos de vista desde los que se puede enriquecer el análisis del fenómeno del ocio. En relación con el tema

central de este último número de la revista, «Ocio y consumo», la publicación incluye, entre otros temas, artículos sobre el impacto económico de la industria de la cultura y el ocio, los rasgos y retos del consumo cultural en el contexto español, el gasto en ocio de los hogares españoles, los centros comerciales en España o el proyecto de televisión interactiva de Euskaltel.

publicaciones@deusto.es

Si estás matriculado en la Universidad de Deusto, ya sabes que la revista Deusto es gratuita. Pero si has finalizado tus estudios, puedes suscribirte por sólo 6 € al año. Recibirás en casa todas las ventajitas que te ofrece la revista de tu Universidad. Las últimas novedades académicas, descuentos en nuestras publicaciones (de hasta un 20%), sorteos y ofertas especiales. ¡Suscríbete! Nuestra revista irá contigo.

4 números al año X sólo 6€

Suscripción

si no quieres cortar con la UD
recorta este cupón

Revista Deusto Aldizkaria
Boletín de suscripción / Harpidetza-orria

DNI / NAN

Nombre / Izena

Domicilio / Helbidea

Código Postal / Posta Kodea

Localidad / Herria

Provincia / Probintzia

Teléfono / Telefonoa

Forma de pago 6 € al año / Ordaintzeko modua 6 € urtean

Mediante domiciliación bancaria en el Banco o Caja de Ahorros:

Honako banku edo aurrezki kutxara helbideratuz:

Por favor, facilite los códigos siguientes: / Mesedez, kodeak eman:

Entidad / Erakundea

Oficina / Bulegoa

D.C. / K.D.

Num. de Cuenta / Kontu Zenb.

Suscripción por teléfono
Harpidetzarako telefono zenb.
944 139 285

Suscripción por e-mail
Harpidetzarako e-maila
publicaciones@deusto.es

Envío por correo
Postaz bidaltzeko

Universidad de Deusto / Deustuko Unibertsitatea
Publicaciones / Argitalpenak
Avda. Universidades / Unibertsitateen etorbidea, 24
48007 Bilbao

Envío por fax
Faxeaz bidaltzeko

944 456 817





Deustopía

Suplemento de la Revista UD

UD Aldizkariaren gehigarria

Otoño

Udazkena

Nuevas tecnologías

Turismo

Crónicas

Erasmus Life

Concurso de Fotografía

Música

Entrevista

Concurso de Microrrelatos

Recetas

bbk 

Tecnologías

llamadas a cambiar nuestras vidas (II)

La Wikipedia y los enciclopedistas del siglo XXI

Durante la Ilustración, hace de eso ya más de 3 siglos, un grupo de intelectuales franceses que se hacían llamar *les encyclopédistes*, se plantearon la difícil misión de recopilar todos los conocimientos existentes y hasta entonces dispersos en los más recónditos lugares de la Tierra.

Tras veinte años de duro trabajo, no sólo redactando artículos sino también luchando contra la censura impuesta por la Corona y la Iglesia, llegó la recompensa. Treinta y cinco volúmenes

que incluían textos, láminas e índices compusieron la célebre primera *Encyclopédie* francesa.

Si algo diferenciaba especialmente a este compendio enciclopédico de sus antecesores, esto fue sin duda el contexto sociocultural en el que se desarrolló, apenas unos años antes de la Revolución Francesa. Sin embargo, también destacó su método, y es que para su investigación los enciclopedistas solían informarse desde el terreno mismo de su estudio, por ejemplo, visitando talleres para enterarse de los detalles de las

profesiones, temas que hasta entonces se habían considerado más allá de una obra de interés general.

Hoy, después de 3 siglos en los que *l'Encyclopédie* ha pasado de ser una revolución cultural a una simple reseña histórica, su espíritu recobra un nuevo sentido gracias a Internet y a la Fundación Wikimedia¹.

¿Wiki qué?, estará pensando. Qué mejor manera de descubrir qué es la Wikipedia que hacerlo de la mano de su fundador, Jimmy Wales:

¿Qué es Wikipedia?

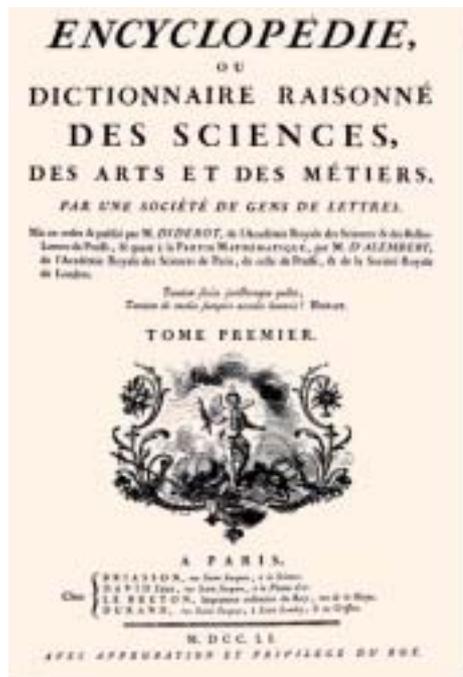
Wikipedia es una enciclopedia en la que miles de usuarios contribuyen, agregando artículos, corrigiéndolos y ampliándolos. Wikipedia es también una comunidad de usuarios cuyo objetivo es lograr que el conocimiento llegue a todo el mundo sin restricciones comerciales.

¿Quiénes hacen Wikipedia?

Todos son voluntarios, excepto una persona contratada para el software. La Wikipedia disminuye el sentimiento de propiedad de los individuos, porque se trata de una obra colectiva. En cuanto a los editores, más del 50% de la edición en inglés está hecha por 524 editores activos, el 0,7% de los editores. La Wikipedia en español tiene 450 editores, pero el 8,1% es responsable de más del 90% de los artículos. La edición anónima está disminuyendo. Ha pasado a ser una forma de comenzar a participar.



¹ Para acceder a Wikimedia basta con teclear en la barra de direcciones de su navegador favorito la url www.wikimedia.org



¿Cuáles son los temas más populares?

Los relacionados con la actualidad, algo que quedó patente por ejemplo en el caso del *tsunami* de Asia.

¿Cómo la financian?

Con donaciones y patrocinadores. En la última campaña conseguimos 95.000 dólares. Empresas como Kenisnet, un consorcio de educación holandés o Yahoo!, que nos presta técnicos, también nos ayudan.

¿Cómo se toman las decisiones?

Se trabaja de forma descentralizada. Se debate si se borra o no un contenido en una hoja de discusión. El proceso de escribir una enciclopedia requiere la toma de muchas decisiones. La manera de gestionar la Wikipedia tiene una mezcla de consenso, en el que hay que llegar a un acuerdo final; democracia, mediante una votación informal; aristocracia, según la cual las decisiones de los usuarios más respetados pesan más; monarquía, es donde entro yo; y una dictadura benévola, en la que al final hay que tomar decisiones. La idea es que cada vez haya que utilizar menos esa manera dictatorial hacia formas más de consenso. Si alguien rompe la confianza y el respeto, ahí entro yo, como por ejemplo cuando grupos neonazis han intentado imponer su ideología.

¿Cómo ve el futuro de Internet?

La licencia libre tiene mucho futuro, y creo que será algo más común. El NYT quiere cobrar por acceder a sus columnistas famosos, pero si se han hecho famosos es porque se podían leer gratis. Considero el cobro por contenidos un error.

Wikipedia ya tiene cinco años. ¿Hay más proyectos?

El Wikitionary, un diccionario con sus definiciones, sinónimos y antónimos; los wikibooks, libros de texto desde el

parvulario a la universidad; la Wikiquote, con citas célebres; la Wikimedia, con archivos multimedia con licencia Creative Commons; o la Wikinews, con noticias actuales.

Con Wikipedia la revolución aún no ha terminado

Sin duda los esfuerzos ilustrados por acercar el conocimiento al pueblo han llegado más lejos de lo que Diderot o D'Alemberts, dos de los grandes impulsores de *l'Encyclopédie*, nunca soñaron. Gracias a Internet y a iniciativas como la Wikipedia, cualquier persona con un simple acceso a Internet tiene en sus manos una fuente de conocimiento prácticamente inagotable. Sin embargo aún hoy, en pleno siglo XXI, la revolución no ha terminado: es cierto que el conocimiento está ahí al alcance de todos, pero aún falta lo más importante por nuestra parte, una voluntad de asimilarlo. El campo de batalla se ha trasladado hoy al plano personal. Debemos hacer acopio de fuerza de voluntad y luchar contra todas aquellas distracciones efímeras y huecas que inundan nuestra existencia en una nube de vapores opiáceos.

Hoy más que nunca es tiempo de ilustración, ¡es tiempo de Wikipedia!

Alejandro López Monge
kodemonk@emasterminds.net

Referencias:

- <http://es.wikipedia.org/wiki/Encyclopedie>
- <http://www.ladinamo.org/ldnm/articulo.php?numero=21&id=525>
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Ilustración>
- <http://www3.todito.com/paginas/noticias/183854.html>
- <http://www.elpais.es/articulo/red/Jimmy/Wales/>

¿Cómo es de grande la Wikipedia?

La Wikipedia en inglés tiene 200 millones de palabras, más grande que la Británica y la Encarta juntas, y cuenta con 600.000 entradas. La Wikipedia en español se mueve alrededor de las 50.000 entradas, similar a las versiones en polaco, holandés, sueco y portugués. Estamos entre las 100 webs más conocidas del mundo, con un millón de visitas al mes. Contamos con más de 70 servidores y pronto serán 150.



Los otros museos

No están considerados «de visita obligada» por las guías turísticas, pero a menudo albergan rarezas y curiosidades que calan hondo en los visitantes

Con frecuencia eclipsados por los «grandes», estos otros museos rezuman encanto y sorprenden al visitante por lo insólito de su contenido. En Bilbao, por ejemplo, la Plaza de Toros de Vista Alegre acoge el **Museo Taurino de Bilbao**, una pequeña dependencia en donde es posible ver los trajes y útiles taurinos, así como la colección de carteles de ferias celebradas en la Villa. Y para continuar ¿qué tal una visita a un museo situado a 20 metros bajo el nivel del mar? Se trata del **Museo de la Minería del País Vasco**, en Gallarta, y, a pesar de estar situado en el punto de menor altitud de todo el País Vasco, se encuentra a cielo abierto. Este centro está dedicado al estudio y difusión del conocimiento de la cultura y la historia de la minería del País Vasco y especialmente de la zona minera de Bizkaia. Pero si está más interesado en conocer cómo era una casa rural vasca del siglo xvii y la historia del hombre vasco desde la época de las grandes glaciaciones hasta el siglo xix, deberá dirigirse al **Ecomuseo del Caserío Vasco**, en Artea. Allí encontrará más de 1.000 piezas clasificadas y podrá ver en funcionamiento artilugios y máquinas antiguas entre las que se encuentran una ferrería, un molino, una carpintería hidráulica o un horno para cocer pan. Para los que quieran vivir la Semana Santa en cualquier época del año, lo pueden hacer en el **Museo de Pasos de Semana Santa**, una exposición permanente de las tallas y «pasos» de la Semana Santa Bilbaína. Obras de imaginería, ornamentos, hábitos, estandartes y una variada colección del patrimonio de las Cofradías y su historia a través de fotogramas son los principales atractivos de este curioso lugar ubicado en la calle Iturribide.

Para aprender a amar el vino, nada mejor que visitar en Laguardia, en plena Rioja alavesa, el **Centro temático del vino «Villa Lucía»**, en un lugar ubicado en la antigua finca de recreo de la familia del fabulista Samaniego, diseñado para disfrutar, saborear y divulgar la cultura del vino. Gracias a esta exposición multimedia el visitante aprenderá todos los secretos de la elaboración y de la cata del vino. La visita es interactiva y ofrece hasta una carta virtual. Museo-bodega, biblioteca, enoteca con vinos procedentes de todo el mundo y cursos de cata a medida. Una joya. Con el vino, van bien las cartas. Y es que no

Museo de Pasos

Iturribide 3
48006 Bilbao.
Tel.: 94 415 04 33

Horario:

- De Martes a Viernes: de 11 a 13:30 h. y de 17 a 19:30 h.
- Sábados: de 11 a 14:00 h. y de 17 a 20:00 h.
- Domingos: de 11 a 14:00 h.
- Lunes y festivos: Cerrado.
- Desde la semana anterior a Semana Santa hasta 10 días después: Cerrado

Tarifas generales:

- Adultos: 2,00 €
- Grupos y estudiantes: 1,00 €
- Niños y jubilados: Gratis



muy lejos, en el Palacio de Bendaña, en pleno Casco Medieval de Vitoria, es posible admirar uno de los mejores museos de naipes del Mundo: **El Museo Fournier de Naipes**. Contiene 15.850 grabados, de los cuales 2.500 son de los siglos xiv al xx, 225 matrices xilográficas, láminas o planchas para grabar, piedras litográficas, etc. Y para terminar ¿qué tal observar el paso del tiempo a través de las cocinas? Suena raro, pero es posible gracias a una colección que incluye desde un horno de leña, una cocina económica, hasta la moderna vitrocerámica. En el **Museo Vasco de Gastronomía**, en un edificio noble de

Ecomuseo del Caserío Vasco

Herriko Plaza s/n
Artea
url: <http://www.euskalbaserria.com>

Museo de la Minería

B.º Campodiego, antiguo matadero de Abanto y Ciérvana-Abanto Zierbena (junto a la mina)
48500 Gallarta
Tel.: 946 36 36 82
Fax: 946 36 04 60

Tarifas:

- Normal: 2,50 €
- Grupos (12 personas mínimo): 2,00 €
- Jubilados: 1,50 €
- Niños mayores de 8 años: 1.50 €
- Niños menores de 8 años: Gratis

Museo Taurino

Plaza de Toros de Vista Alegre
Martín Agüero, 1
48012 Bilbao
Tel.: 94 444 86 98
Fax: 94 410 24 74
Web: www.torosbilbao.com

Horario:

- De lunes a viernes: 10:00-13:00 h. y 16:00-18:00 h.
- Visitas guiadas para grupos e individual: 1,21 € por persona.

tres plantas con una amplia zona ajardinada, en Llodio, junto al Nervión, se puede ver todo tipo de cocinas de distintas épocas y estilos, tanto domésticas como profesionales. Junto a las máquinas se localizan los manipuladores de alimentos, es decir, cocineros, reposteros y camareros, ataviados con la indumentaria típica. No te pierdas su colección de cartas de restaurantes de todo el mundo. También organizan cursos de cocina, catas, degustaciones, exhibiciones gastronómicas de otros países, etc.

María Puente

tarifas de estudiante



Ahora en Carlson Wagonlit Travel

Estamos dentro de la Universidad

Si tienes ganas de viajar de una forma económica y flexible, aprovecha las ventajas de las tarifas para estudiantes

- 10 Buenas razones para comprar en Carlson Wagonlit Travel**
- E**specialistas en ocio
- S**ervicios a medida
- T**arifa Estudiantes
- U**ltima hora para tus viajes
- D**escuentos exclusivos
- I**nternet. Reservas on-line (compañías de bajo coste)
- A**lojamiento en residencias, apartamentos y hoteles
- N**ieve en los Pirineos y Los Alpes
- T**urismo activo (rafting, canoing, barranquismo, etc.)
- E**n tu Universidad

Y además de las mejores tarifas de transporte, hoteles a la carta y paquetes turísticos a cualquier destino.

Solicita los descuentos exclusivos Universidad de Deusto, sobre proveedores preferentes: **-7%**

Toda la información en un click...
www.deusto.cwtvacaciones.com

- + Más de 300 viajes programados
- + Más de 3.000 ofertas de última hora
- + Reservas on-line de billetes de avión, hoteles y/o alquiler de coche.
- + Paquete dinámico (organiza tu viaje como mejor te convenga).



CARLSON WAGONLIT TRAVEL
Agencia oficial Universidad Deusto
UNIVERSIDAD DE DEUSTO
Av. Universidades 24 - 48007 Bilbao (Vizcaya)
Tel. 94 446 70 57



TARJETA INTER RAIL (2006)

Inter Rail es un billete que permite viajar por Europa (29 países europeos y Marruecos) en clase Turista.

Notas importantes:

Con un billete Inter Rail se tiene derecho al 50% de reducción en las tarifas desde la estación de salida hasta la frontera correspondiente y viceversa. Tanto el viaje de ida como el de vuelta se realizarán dentro del periodo de validez del Inter Rail. También se obtendrá un descuento del 50% por los países de tránsito hasta llegar a la Zona elegida. Los residentes en España, cuando compren la Zona F, cuando viajen por nuestro país sólo tendrán derecho a la reducción del 50% del billete desde la estación de origen/destino hasta la frontera, pudiendo utilizar el Inter Rail para viajar por Portugal y Marruecos. Si deseas conocer datos útiles sobre tu viaje no dejes de visitar www.interrailnet.com Inter Rail puede adquirirse hasta con 60 días de antelación a la fecha de su utilización

Modalidades:

Inter Rail -26: Válida para jóvenes que no hayan cumplido 26 años el primer día de validez de la tarjeta.

Inter Rail 26+: Válida para los mayores de 26 años, sin límite de edad.

Inter Rail -12: Válida para los niños que no hayan cumplido 12 años el primer día de validez de la tarjeta. Los niños menores de 4 pueden viajar gratis sin ocupar plaza.

Precios:

Tipo pase	Validez	Jóvenes (IR -26)	Adultos (IR +26)	Niños (IR -12)
1 Zona	16 días	195	286	143
2 Zonas	22 días	275	396	198
Global	1 mes	385	546	273

Inter Rail se puede adquirir en cualquier punto de venta Inter Rail de Renfe, o en tu agencia oficial Carlson Wagonlit Travel, situada dentro de la Universidad de Deusto.



- Zona A:** Gran Bretaña (ATOC); Irlanda (CIE); Irlanda del Norte (NIR)
- Zona B:** Suecia (SJ); Noruega (NSB); Finlandia (VR)
- Zona C:** Dinamarca (DSB); Alemania (DB); Suiza (SBB/CFF); Austria (ÖBB)
- Zona D:** Polonia (PKP); República Checa (CD); Eslovaquia (ZSSK); Hungría (MAV); Croacia (HZ); Bosnia Herzegovina (ZFBH/ZRS)
- Zona E:** Francia (SNCF); Bélgica (SNCB); Holanda (NS); Luxemburgo (CFL)
- Zona F:** España (RENFE); Portugal (CP); Marruecos (ONCFM)
- Zona G:** Italia (FS); Eslovenia (SZ); Grecia (CH); Turquía (TCDD); tránsito marítimo entre Grecia e Italia y w/v; Ancona-Patrás y Brindisi-Patrás (EA/SSF); Brindisi-Corfu/Aigoumentisa-Patrás (EA/BSF/MML)
- Zona H:** Bulgaria (BDZ); Rumania (CFR); Yugoslavia (JZ); Macedonia (CFARYM)

Puedes participar, gracias a **Carlson Wagonlit Travel** y **Renfe**, en el sorteo de 2 billetes Inter Rail, 2 talonarios de hoteles y 1 mp3. Sólo tienes que rellenar este cupón y enviarlo o entregarlo en la agencia oficial de **Carlson Wagonlit Travel**, situada dentro de la Universidad de Deusto.

Nombre:

Apellidos:

Dirección de correo electrónico:

Teléfono:

Estudios que cursas:

Desde Europa

Construyendo Europa

Durante el último año y medio, la Revista UD ha incluido crónicas internacionales de dos ex-alumnos: Iñigo Calvo y Borja Sotomayor. El primero, antaño estudiante de La Comercial, nos proporciona una perspectiva europea de los eventos más actuales. El segundo, ex-alumno y ex-profesor de ESIDE, nos relata sus periplos por EE.UU., donde actualmente se encuentra haciendo su doctorado. Ahora, hemos querido armonizar estas dos crónicas para que traten un mismo tema, pero desde dos puntos de vista: el europeo y el americano. En esta ocasión hemos analizado las diferencias en la organización de las estructuras políticas de Estados Unidos y Europa.

«Llegará un día en que todas las naciones del continente, sin perder su idiosincrasia o su gloriosa individualidad, se fundirán estrechamente en una unidad superior y constituirán la fraternidad europea. Llegará un día en que no habrá otros campos de batalla que los mercados abriéndose a las ideas. Llegará un día en que las balas y las bombas serán reemplazadas por los votos.»

Victor Hugo

De una Comunidad de materia primas a una Unión Política

Europa está en plena mutación. Es una revolución silenciosa e imperceptible, pero que va avanzando según avanzan sus

logros e instituciones. Si realizamos un análisis de los distintos estadios sintácticos que han acompañado la estructuración del viejo continente durante las últimas cinco décadas —Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA), Comunidad Económica Europea (CEE), Sistema Monetario Europeo (SME), Acta Única Europea, Comunidad Europea (CE) y Unión Europea (UE)—, caeremos en la cuenta que en menos de una generación hemos pasado de una *Comunidad* de materias primas a una *Unión* política y monetaria. Pero, ¿qué frutos institucionales ha dado esta (r)evolución política?, y sobre todo, ¿cómo demonios funciona ese gigantesco entramado supranacional que denominamos UE? La presente crónica, aun a



Foto: EFE

riesgo de perderse en el complicado entramado político que abarca desde la majestuosa Estocolmo hasta la mágica Lisboa, intenta resolver esta inquietante duda.

Algo huele a nuevo en Europa

Tras arrasar el continente dos veces en menos de tres décadas, los países europeos empezaron a darse cuenta que el permanente estado de confrontación que mantenían desde la caída del Imperio Otomano era inviable. Arranca de este modo uno de los mayores experimentos políticos de la historia contemporánea: crear un ente capaz de englobar a todos los países que, durante demasiado tiempo, habían sido acérrimos enemigos.

La aventura comienza en el año 1950 con algo simple y beneficioso para todas las partes, la Comunidad Europea del Carbón y del Acero. Esta primera institución europea proponía una asociación estratégica encaminada a establecer un mercado común del carbón y del acero entre Francia y Alemania —que luego fue ampliándose a otros Estados vecinos—, obteniendo precios más baratos y un abastecimiento ininterrumpido para dos materias primas cruciales en el proceso de (re)construcción europea. Una institución de corte económico que pronto daría paso a otras iniciativas de cooperación en el terreno político y social. La idea fundamental de este proceso de colaboración, tal como la presentó Robert Schuman en el histórico discurso que pronunció el 9 de mayo de 1950, era superar la vieja rivalidad entre Francia y Alemania (binomio que constituye la espina dorsal europea) para alcanzar en último término una verdadera Unión Europea. Esta pretensión se ve claramente reflejada en el siguiente extracto del citado discurso:

«Europa no se hará de una vez ni en una obra de conjunto: se hará gracias a realizaciones concretas, que creen en primer lugar una solidaridad de hecho. La agrupación de las naciones europeas exige que la oposición secular entre Francia y Alemania quede superada, por lo que la acción emprendida debe afectar en primer lugar a Francia y Alemania.»

A partir de ese momento y mientras se iba gestando la Guerra Fría, las instituciones que conforman la actual UE fueron floreciendo a lo largo y ancho del continente, articulando una construcción nueva que queda a medio camino entre una confederación de Estados y un Estado federal, pero que no encaja en ninguna de las categorías jurídicas clásicas.

El tridente europeo

Se podrían escribir tomos gordísimos sobre el funcionamiento e instituciones europeas pero, por el bien mental del lector y del que suscribe estas líneas, vamos a centrarnos en los verdaderos puntales institucionales de la Unión: Consejo, Comisión y Parlamento Europeo.

El Consejo de la Unión Europea se erige como representante de los Estados miembros y es el principal órgano de adopción de decisiones del entramado político del Viejo Continente. Cada país miembro ejerce la presidencia rotatoria de esta institución cada seis meses y a las reuniones de la misma acude un ministro, según sea el tema a tratar, de cada Estado miembro. Cabe también destacar que este órgano posee poder legislativo y presupuestario.

El Parlamento Europeo, representante de los ciudadanos, es el órgano de expresión democrática y control político de las distintas sensibilidades políticas que abarca Europa, cuenta con 732 diputados (el número que aporta cada Estado miembro depende de la importancia y población del mismo) y se presenta como foro de las distintas realidades nacionales, ya que es la única institución de la Unión Europea elegida directamente por sus ciudadanos. Entre sus poderes se encuentran la aprobación del presupuesto y el de derribar a la Comisión aprobando una moción de censura por mayoría cualificada. Desde el año 2004 su presidente es Josep Borrell Fontelles.

La Comisión encarna los intereses comunitarios y goza de gran independencia, al no tener que someterse a las órdenes de ninguno de los Estados miembros.

Este órgano de gobierno es asistido por una administración, compuesta de treinta y seis Direcciones Generales, cuya sede se reparte principalmente entre Bruselas y Luxemburgo. Entre sus atribuciones fundamentales está el monopolio de la iniciativa legislativa y el poder de intervención para facilitar un acuerdo en el Consejo, o entre éste y el Parlamento. El actual presidente de la Comisión es José Manuel Durão Barroso, un portugués que en su juventud militó en grupos comunistas y que, según fue avanzando en edad, se fue escorando a la derecha hasta llegar a su cargo actual.

Este «Triángulo Institucional» forma la auténtica piedra maestra de lo que entendemos hoy en día como Unión Europea. Bien es cierto que existen multitud de instituciones que complementan a las tres mencionadas (tales como el Tribunal de Justicia, Comité Económico y Social o el Banco Central) pero, dado que se acaba el espacio y que el presente artículo tan sólo quería trazar a grandes rasgos el funcionamiento de la Unión, dejaremos para otra ocasión los entresijos del resto de organismos, agencias y foros que componen la idea que Víctor Hugo profetizó hace ya más de dos siglos.

A pesar de las críticas y el escepticismo con los que, de tiempo en tiempo, se mira al proceso de construcción europea, se puede asegurar sin ninguna duda que el proceso emprendido de las cenizas de la mayor confrontación bélica de la historia es uno de los mayores retos políticos a los que se ha enfrentado el hombre. Y sus instituciones juegan un papel crucial en el mismo.

Iñigo Calvo Sotomayor
calvosoto@yahoo.es

Para saber más:

www.europa.eu/index_es.htm
www.ec.europa.eu/index_es.htm



Desde EEUU

El Gobierno Estadounidense: Ese Gran **Desconocido**

Estados Unidos es el «país más poderoso del mundo» y su presidente suele ser descrito como «el líder del mundo libre». Sin embargo, a pesar de su relevancia en el panorama internacional, los detalles del funcionamiento del gobierno estadounidense suelen ser relativamente desconocidos fuera de sus fronteras. Evidentemente, todos sabemos quién es el presidente de EEUU en un momento dado, y que es elegido cada cuatro años, pero hay muchos otros detalles que no suelen ser bien conocidos. Tras vivir dos años en EEUU, no me ha quedado más remedio que entender los entresijos de su gobierno (so pena de no entender ni una palabra de lo que dicen en los telediaris), y debo admitir que incluso me ha parecido ligeramente

fascinante. En esta crónica explico, de manera muy resumida, el funcionamiento del gobierno estadounidense.

Una federación de estados

Estados Unidos, como su nombre indica, es la unión de varios estados (50 para ser concretos). Sin embargo, estos estados son mucho más que meras provincias. Los estados son casi como países independientes, salvo que operan bajo el paraguas de un gobierno federal que tiene autoridad sobre asuntos que afectan a la nación entera, o la relación entre distintos

estados. De hecho, la Constitución Americana enumera una serie de poderes del gobierno federal, y cede a los estados todos los poderes no atribuidos explícitamente al gobierno federal. Por ejemplo, el gobierno federal tiene poder para regular comercio con otras naciones, imprimir la moneda nacional, mantener un ejército, y otros poderes que afectan a la nación entera. Los estados acaban teniendo autoridad sobre muchos asuntos como, por ejemplo, el poder de cobrar impuestos con total independencia de los impuestos que cobre el gobierno federal. Por ejemplo, como residente del estado de Illinois, yo tengo que presentar dos declaraciones de la renta (con formularios y procedimientos distintos): una al estado de Illinois, y otra al gobierno de los EEUU.

Cada estado, de hecho, tienen su propia constitución estatal y su propio gobierno, compuesto por una rama ejecutiva (el *gobernador*, o presidente estatal), rama legislativa (un congreso estatal bicameral), y rama judicial (una jerarquía de tribunales con un tribunal supremo estatal en la raíz). Este gobierno opera con independencia del gobierno federal, siempre que no sobrepase sus competencias, y viceversa. En general, el gobierno federal tiene prohibido legislar sobre asuntos locales, y los gobiernos estatales pueden legislar sobre casi todo excepto lo que sobrepase las fronteras estatales (y siempre que no contradiga la constitución federal). Por ejemplo, el gobierno federal no tiene ninguna ley que, a nivel nacional, prohíba y penalice el homicidio, ya que eso se consideraría como una intrusión en las competencias de los estados. Cada estado tiene sus propias leyes, y esta es la razón por la que algunos estados penalizan el homicidio más duramente que otras (p.ej. con la pena de muerte).

Sin embargo, en algunos casos, y dada la ambigüedad de muchos pasajes de la Constitución (escrita hace más de 200 años), no está tan claro qué competencias pertenecen al estado y cuáles al gobierno federal, lo que ocasionalmente produce tensiones entre el gobierno federal y los gobiernos estatales. Por ejemplo, una de las razones por las que Bush es incapaz de conseguir que el congreso federal enmiende



Foto: EFE

la Constitución Americana para prohibir los matrimonios homosexuales es que muchos legisladores, a pesar de oponerse a ese tipo de uniones, también se oponen a la noción de que el gobierno federal legisle sobre los matrimonios, una competencia que, tradicionalmente, ha pertenecido exclusivamente a los estados. De hecho, ya hay muchos estados que ilegalizan los matrimonios homosexuales e incluso uno (Massachusetts) que lo ha legalizado. Otro ejemplo reciente es el del caso Terri Schiavo (ver crónica «¡Viva el Federalismo! (cuando nos conviene, claro)» en la Revista UD 87), que resultó ser más un caso sobre competencias estatales que un debate sobre la moralidad de la eutanasia.

Sin embargo, a pesar de lo interesante que pueden resultar los choques entre el gobierno federal y los gobiernos estatales, el resto de la crónica se centrará en dos de las tres ramas del gobierno *federal*: la ejecutiva y la legislativa. La rama judicial, aún siendo muy interesante, rara vez tiene un efecto fuera de EEUU, mientras que la rama ejecutiva (Bush) y la legislativa (el Congreso) ejercen una enorme influencia sobre el mundo entero.

La Rama Ejecutiva: El Presidente de los EEUU

Esta es la rama más conocida fuera de los EEUU. Todos sabemos que el presidente actual es George W. Bush, que el presidente es elegido cada cuatro años por un sistema cuasi-democrático en el que los ciudadanos escogen a electores que, a su vez, escogen al presidente, lo que a veces resulta en resultados como los de 2000, en el que un candidato gana el voto electoral, pero no el popular. Menos conocido es el hecho de que el poder ejecutivo, personificado por Bush, opera independientemente del poder legislativo. Es decir, a diferencia del gobierno Español, donde el «presidente del gobierno» es elegido por el Congreso de los Diputados entre sus propios miembros, Bush no es un miembro del Congreso, ni lo son los miembros de su gabinete (los Secretarios de los Departamentos, equivalente a los Ministros españoles). El poder legislativo, de hecho, no escoge a un primer ministro (como ocurre en otras repúblicas) y el presidente americano es a la vez Jefe de Estado y Presidente del Gobierno. La Constitución, de hecho, establece una «separación de poderes» muy estricta entre las tres ramas, de tal manera que el presidente no puede afectar el proceso legislativo, y sus competencias se limitan a asegurar la correcta ejecución de las leyes.

Aun así, la Constitución también incluye una serie de «chequeos y balances» entre los tres poderes para evitar que ninguna rama acapare el control del gobierno. Por ejemplo, el presidente puede decidir vetar una ley al no firmarla, pero el poder legislativo tiene el poder de cancelar ese veto si consigue aprobar la ley con una supermayoría de 2/3 en lugar de una mayoría simple de 1/2. Este sistema tiende a funcionar correctamente cuando un partido controla la rama ejecutiva y otro partido controla el poder legislativo, lo que obliga a ambos partidos a alcanzar compromisos. Curiosamente, incluso cuando el mismo poder controla ambas ramas (como ocurre actualmente), se siguen produciendo tensiones entre el presidente y el congreso.

La Rama Legislativa: La Cámara de Representantes y el Senado

El poder legislativo de EEUU reside en un Congreso compuesto de dos cámaras: la House of Representatives (cámara inferior), y el Senado (cámara superior). Ambas cámaras tienen la misma relevancia en el proceso legislador, requiriendo que las leyes sean aprobadas por mayoría simple en ambas cámaras, y la principal diferencia entre ambas cámaras es su composición y sus poderes (la balanza se inclina ligeramente a favor del Senado, que tiene algunos poderes exclusivos que no tiene la cámara baja).

La Cámara de Representantes se compone de un número variable de representantes por cada uno de los estados de la Unión. El número de representantes de cada estado depende de su población, con lo cual esta cámara tiende a favorecer a los estados más poblados (p.ej. de un total de 435 representantes, 53 son de California y uno es de Wyoming). Además, la cámara entera se renueva cada dos años. Dada la corta duración del mandato de los representantes, esta cámara es considerada como la cámara «impulsiva», que propone leyes basadas en las necesidades más inmediatas del país. Este, de hecho es uno de los datos generalmente menos conocidos fuera de EEUU: cada dos años se producen elecciones legislativas en el que todos los miembros de la Cámara de Representantes pueden ser reelegidos o reemplazados. Sin ir más lejos, en noviembre de este año tienen lugar las siguientes elecciones legislativas (llamadas midterms al producirse dos años después de la última elección presidencial, y dos antes de la siguiente), en los que existe la posibilidad de que los Demócratas (el partido de la

oposición) recupere el control de una o ambas cámaras del Congreso, lo que obligaría al poder ejecutivo (Bush) a moderarse para poder alcanzar compromisos con el poder legislativo.

El Senado, en cambio, se compone de dos senadores por cada uno de los estados (es decir, hay 100 senadores), con lo cual todos los estados, sea cual sea su población, tienen la misma representación. Los senadores tienen mandatos de seis años, y aproximadamente un tercio de la cámara se renueva cada dos años. Por lo tanto, ésta es considerada la cámara más «meditativa» del Congreso, que debe abordar asuntos que potencialmente tendrán un efecto duradero sobre la nación. Por ejemplo, el Senado debe confirmar (con una mayoría simple) a todos los miembros del gabinete ejecutivo.

Incluso dentro del poder legislativo existen tensiones entre estas dos cámaras. La Cámara de Representantes suele proponer leyes con posicionamientos extremos, pero el Senado suele ser más moderado. Sin embargo, ambas cámaras deben ponerse de acuerdo en un mismo texto para que la ley pueda ser aprobada (y, aun así, todavía requerirá la firma del presidente). Esto resulta en muchas leyes que nacen en una de las dos cámaras, y que nunca llegan a ser aprobadas porque la otra cámara no decide aceptarla, o ni siquiera pone la ley en su agenda legislativa.

A pesar de que esta crónica no ha hecho más que rascar la punta del gigantesco iceberg que es el gobierno americano, debería por lo menos haber dejado claro que la política americana (afortunadamente) no depende únicamente de quien sea presidente en un momento dado. Ahora mismo nos encontramos en una coyuntura especial (inédita en varias décadas) en la que el mismo partido controla las tres ramas del gobierno, con lo cual no existe ninguna fuerza moderadora. El rumbo del gobierno no tiene por qué permanecer estático hasta las siguientes elecciones presidenciales de 2008, y es posible que las elecciones legislativas de noviembre de 2006 contribuyan a moderar el clima político de EEUU. Yo, por lo menos, las seguiré con mucha atención.

Borja Sotomayor

«Erasmus Life es un nuevo proyecto que pretende conocer los estudios y formas de vida de distintas Universidades europeas a las que pertenecen alumnos que han venido a Deusto a vivir su experiencia Erasmus. Iniciamos esta serie con Kristin Wolter, una estudiante de la Universidad de Leipzig, que, terminado su periodo de intercambio en la Facultad de Filosofía y Letras, ha realizado unas prácticas durante el mes de julio en el Departamento de Publicaciones de la Universidad. Ella misma será la encargada de realizar el resto de entrevistas».

El espíritu libre de Leipzig

Leipzig y Bilbao, dos ciudades especiales para Kristin

Kristin Wolter tiene 25 años y es estudiante de Filología Inglesa, Filología Hispánica, Medios y Comunicación de la Universidad de Leipzig, en Alemania. Venir a realizar su experiencia Erasmus a Deusto fue algo casual pues «había demasiada gente que quería ir a las

ciudades españolas “típicas”, que son las que conocemos todos allí arriba». Muy pronto supo, sin embargo, que Bilbao es un lugar precioso para vivir y estudiar y ahora sabe que van a ser muchos los compañeros de estudios en casa a los que va a convencer para que elijan la Universidad de Deusto como centro de destino.



Antes de embarcarse en esta aventura, Kristin sabía muy poco de la vida de los estudiantes Erasmus en Leipzig, aunque sí sabía que cada año iban muchos españoles a su Universidad y «no parecían decepcionados ni desorientados», señala. En concreto, aparte de los coordinadores del programa de Erasmus del propio centro, hay un grupo universitario especial, WILMA, que ayuda a los estudiantes extranjeros y que organiza fiestas, excursiones, proyectos... Todo ello, ayuda a que los universitarios se integren, según le parece a Kristin, bastante bien dentro de la vida estudiantil, «pues no destacan, ni se diferencian del resto».

Para Kristin, la Universidad de Leipzig tiene muchas ventajas para estudiar y es un «buen lugar para pasar el tiempo como estudiante. Hay una cultura estudiantil muy viva y ofertas bastante amplias, pero tal vez la ciudad no es muy grande para perderse en ella. A mí me gusta sobre todo el espíritu libre de Leipzig. No es una ciudad con una imagen definida sino que está transformándose todavía como se puede ver, por ejemplo, en el creciente ambiente de artistas, actores y músicos que van para estudiar y trabajar allí».



—Si comparas tus estudios y tu vida estudiantil durante tu estancia en Deusto con tu universidad de origen, ¿qué diferencias básicas has experimentado?, ¿se puede encontrar paralelos entre ambas «unis» y ambientes?

Erasmus tienen unas pruebas especiales y menos extensas que las oficiales.

—¿Por qué has elegido tú a la universidad donde estudias y qué te gusta o no te gusta en ella?

Ambas ciudades tienen en común esta situación al margen de las grandes «típicas» y que han adoptado un estilo muy especial. Eso me gusta tanto en Leipzig como en Bilbao. En cuanto al sistema académico, sin embargo, son bastante diferentes. Tenemos clases mucho más grandes en Leipzig y también la forma de calificaciones es otra, aunque esto va a cambiar con las titulaciones europeas que se introducen ahora mismo en Alemania. Hasta ahora, los Erasmus tienen ciertas ventajas, de ahí que muchas veces no tengamos exámenes al final del curso sino trabajos escritos que realizamos durante las vacaciones. Por eso, los

La elegí exactamente por las razones ya mencionadas y, de hecho, no tengo intención de salir otra vez. Sólo hay un aspecto, y lo digo al final porque vale la pena venir a Leipzig, y es que ahora mismo, en realidad, no tenemos «uni». Es decir, están reconstruyéndola y las clases se dan en diferentes lugares, pero todos también céntricos. Además queda el campus alternativo alrededor de la hermosa biblioteca (¡donde podéis elegir los libros directamente de las estanterías!) y del centro de Facultades de las humanidades que están directamente al lado del parque.

kristin.wolter@freenet.de

Universidad de Leipzig, 600 años de tradición

La Universidad de Leipzig, fundada en 1409, es una de las universidades más antiguas de Alemania. Con motivo de su aniversario en 2009 está en construcción ya un nuevo campus central después de la reconstrucción de la ostentosa Bibliotheca Albertina y la creación de un nuevo centro de las ciencias humanas en 2002. Con su lema «superación de límites por tradición» la Universidad de Leipzig siempre ha sido un punto de referencia importante para estudiantes y científicos en toda Europa. El intercambio entre Deusto y Leipzig se refiere sobre todo a las Letras; Filología Hispánica e Inglesa.



Concurso de fotografía

Una fotografía que une la Universidad con el Museo de Bellas Artes ganadora del concurso «Deusto a través de tu mirada»

La fachada de la Universidad de Deusto claramente reflejada en el edificio de espejos del Museo de Bellas Artes de Bilbao es la imagen ganadora del Concurso de fotografía digital «Deusto a través de tu mirada». Parece imposible por la distancia entre ambos edificios y por su orientación, pero Fernando Vergara, un chileno que llegó a Bilbao en 2004 para hacer el Doctorado en Antropología Social y Cultural por la Universidad de Deusto, lo ha logrado y le ha puesto por título «Despedida». «Iba caminando por el parque con mi familia

y vi que ese día el reflejo era más notorio que otras veces. Me llamó la atención y decidí fotografiarlo a modo de despedida», explicó al enterarse de que había ganado el primer premio. El jurado, formado por fotógrafos profesionales que colaboran habitualmente con la Universidad de Deusto, destacó la singularidad de la obra y la gran capacidad de observación demostrada por el autor. Gracias a esa sensibilidad artística, Fernando, que regresa a su país en agosto, ha obtenido dos billetes de interrail, gentileza de RENFE, para viajar por Europa.

Las otras cinco fotografías clasificadas han tenido como premio un pen drive. Es el caso de Rubén Hidalgo, alumno de 3.º de Filosofía de la Universidad de Deusto, por su fotografía «Perspectivas del conocimiento», una obra elaborada y de carácter intimista, según el jurado. Rubén es muy aficionado a la fotografía y a la escritura de relatos y guiones.

«Entre luces y sombras» es como ha llamado Ana Carrera a su particular «mirada» de la Universidad. Esta alumna de 1.º de Filología Inglesa decidió inmortalizar la sombra proyectada por las palmeras deustenses. Una «mirada» fresca y poco habitual que también contó con las simpatías del jurado. «Nunca había participado en un concurso de fotografía, pero me llamó una amiga y me convenció. El efecto de la sombra de las palmeras me pareció bonito y original. Dudé pero al final decidí enviarla al concurso».

Janire Fuentes, estudiante de 1.º de Ingeniería Industrial, es la amiga que animó a Ana a participar y que también ha tenido premio. Su fotografía, sin título, convenció al jurado por el punto de vista elegido. Su obra ofrece una imagen poco habitual de la Universidad que parece hallarse inmersa en un vergel, en medio de una zona selvática y frondosa. «Vi la noticia del concurso en la web y decidí participar. No soy una entendida pero me gusta mucho hacer fotos. Creo que es el mejor recuerdo que se puede tener de una persona o de un lugar», afirma.

«Deusto cerca del arte» gustó al jurado por su luz azulada, por su atardecer melancólico y por ser una mirada conjunta de la Universidad y el Museo Guggenheim. La firma Igor Zugaza, alumno de 5.º de La Comercial, que captó esta imagen un día que estaba estudiando en la Universidad. A pesar del tono melancólico de su obra, Igor cree que le ha ido bastante bien en los exámenes.

Y es que el concurso ha coincidido con la época de exámenes y eso se ha dejado notar en los resultados. Una de las obras más



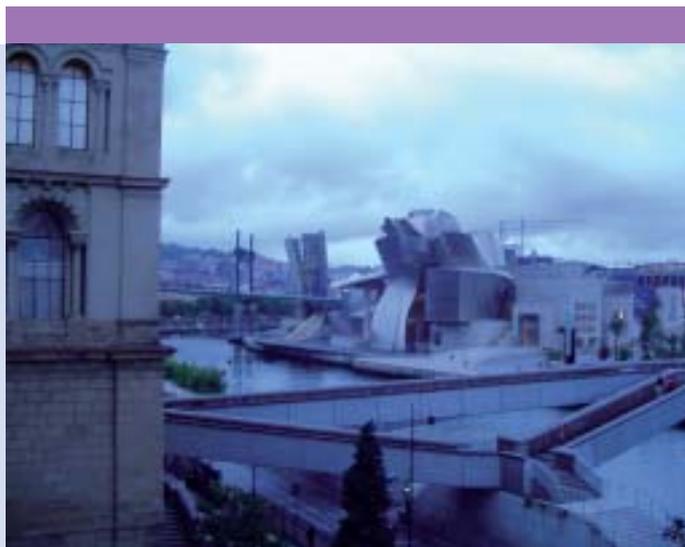
«Despedida», de Fernando Vergara

influida por esta circunstancia es «Los últimos serán los primeros», de Cristóbal Esteban, un alumno de 4.º de Ingeniero de Telecomunicaciones, que decidió enviar una fotografía en la que aparece un chico solo, sentado en la primera fila de un aula vacía. «La saqué en la época de exámenes, cuando se pasan horas y horas en la biblioteca, solos y desamparados. Siempre pensaba que el último que se quedaba estudiando sería el primero, el de las mejores notas. Yo no soy de los que se quedan los últimos, pero me ha ido bien», confiesa. Al jurado le gustó ese punto de humor, el interés que muestra por comunicar y el interesante juego de proporciones y líneas geométricas que forman el techo, las hileras de pupitres y las paredes.

María Puente



«Perspectivas del conocimiento»,
de Rubén Hidalgo



«Deusto cerca del arte», de Igor Zugaza



«Sin título», de Janire Fuentes



«Los últimos serán los primeros», de Cristóbal Esteban



«Entre luces y sombras», de Ana Carrera

La revolución myspace en la música

Nadie descubre algo nuevo cuando expresa que internet ha supuesto una revolución en el mundo de las relaciones personales y de los negocios. Muchos avisados personajes han conseguido crear grandes fortunas gracias a las posibilidades de la red.

El fenómeno de Myspace.com es uno de los ejemplos más fehacientes del poder cibernético. Esta colección de blogs y amigos virtuales creada, como se conoce ahora, en 2003 por el estudiante de UCLA y Berkeley Tom Anderson, y por la que el magnate de la comunicación Rupert Murdoch ha pagado 580 millones de dólares, acoge a más de 90 millones de páginas y es probable que antes de que concluya el año se acerque, o sobrepase, los 100 millones.

La enorme cantidad de usuarios ha hecho que muchos califiquen a Myspace como un patio de colegio y que se haya tenido que extremar la seguridad por la proliferación de menores en sus cuentas y alguna mala experiencia con ellos.

Sin duda uno de los pilares más importantes que ha servido al sustento

primero y al crecimiento después de Myspace ha sido y es la música. Recogiendo un término utilizado por Jorge Valdano para el fútbol, Myspace desconoce la aristocracia del pentagrama; el grupo más pequeño puede tener un blog con su música registrada en el local de ensayo disponible para cualquier navegante, y la banda más grande hacer lo propio con los mejores sistemas de grabación.

Los derechos de autor no son un problema para Myspace, la empresa que gestiona la web se cubre las espaldas al poner como requisito para crear los blogs

su no exigencia. Hay casos sintomáticos como el de Artíc Monkeys que han conseguido un estatus envidiable como banda gracias, entre otras contingencias, a los protagonistas de este artículo. El buen trabajo de los abogados de la formación británica, ha evitado la pérdida de esos derechos sobre sus composiciones.

Myspace también ha servido de cadena de relación entre las formaciones musicales y sus seguidores, que al final son los que tiran del carro del negocio. Los fans pueden ponerse en contacto con sus músicos preferidos, algunos llevan directamente sus blogs, y acercarles sus inquietudes. Además tienen la opción de añadir a sus propios espacios la música de sus ídolos si lo desean. Incluso hay compañías discográficas, revistas, webs y radios especializadas que han encontrado aquí un excepcional método de promoción gratuito.

El fenómeno sigue creciendo y comienzan a aparecer propuestas similares, algo que demuestra el éxito de la fórmula. ¿Es bueno o malo Myspace para la música? Las opiniones a buen seguro son encontradas y dependen del grado de conocimiento del grupo y de su capacidad económica. Está claro que para una banda sin posibilidades de grabar un álbum el que todo el mundo pueda escuchar sus canciones es algo que jamás desdenará.

José Beaskoa



**¿Volvemos en tu coche,
o en el mío?**



Alcohol. Velocidad. Distracciones.
No cometer imprudencias evita
cada fin de semana muchos
accidentes de tráfico.

Bernardo Atxaga

Idazlea eta euskaltzain osoa

«Euskaltzaindira idazle moduan ditudan arazoak eramango ditut»

Bernardo Atxaga fue elegido el pasado 31 de marzo, por mayoría absoluta, miembro de número de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia en el pleno académico celebrado en la delegación de Vitoria. El escritor guipuzcoano ha ocupado la plaza del sacerdote y poeta Juan Mari Lekuona, fallecido el pasado 5 de diciembre. Un día antes, Itxaso Albisu, Uxua Larretxea, Ane Santesteban, Ane Undurraga, alumnas de 2.º de HUCO (Humanidad Comunicación) de la Facultad de Humanidades le hicieron al escritor la entrevista que reproducimos en estas páginas.

Euskal literaturako idazle esanguratsuen den asteasuar hau berriki euskaltzain oso aukeratu dute. Hautatu bezperan solasaldi hau izan genuen berarekin.

Hiru euskaltzainek Euskaltzaindian sar zaituzten hautagai moduan proposatu zaituzte, beste arrazoi batzuen artean, euskararen eta euskal kulturaren esparrua zabaltzeko ondo etorriko zarela argudiatuz. Zuk iritzi honi zer deritzozu?

Euskararen alde egin dezakedan gauza bakarra da, hortik barrena, euskararen berri ematea; adibidez, poemak irakurtzera kanpora joaten naizenean, pare bat euskaraz irakurtzen ditut eta bi hitz hizkuntzari buruz esan. Hori dela eta, jendeak pentsa dezake euskararen «biajantea» naizela. Hala ere, euskararengatik egiten dudana euskaldun orok egin dezake, baina nik daukadan abantaila da asko bidaiatzen dudala eta, beraz, euskara mailetan eramanez dezakedala.

Honen gainean Sarasolak esan zuen akademieta idazleak direla zati garrantzitsuenak, hitzak asmatu, bizia eman, hauekin jolastu... egiten dutelako. Zuk ere berdin pentsatzen al duzu?

Nik pentsatzen dut gu kaleetako autoak bezalakoak garela; prototipoak egin, modu

teorikoan prestatu eta tailerretara eramaten dira, baina, gero, auto hori pistara ateratu behar da eta probatu. Guk idazleok ere arauak pistara ateratu behar ditugu, baina probatu ere; honela, egunero-egunero hitzekin ari garenek segituan atzematen dugu joera bat ez dela egokia hizkuntzarako.

Baina idazle moduan bai gehi diezaiokezula Euskaltzaindiari ikuspegi berri bat, ezta?

Bai, ni saiatuko naiz. Hala ere, nik ez nukeen sekula pentsatuko euskaltzain izango nintzenik. Euskaltzainekin beti izan dut harreman politikoa, baina, bereziki, euskal hizkuntzak lotu nau. Euskaltzaindiari egin diezaiokekan ekarpen bakarra da idazterakoan sumatzen ditudan arazoak bertara eramatea eta irtenbidea bilatzen saiatzea.

Beraz, zure eskarmentua izan daiteke Euskaltzaindiko lanaren abiapuntua.

Ni ez naiz inor ezer esateko, baina jakinarazi dezaket hitzak, polita izanik ere, ez duela erabilera praktikorik.

Nola ikusten duzu egun Euskaltzaindia eta honek euskal gizartean betetzen duen funtzioa? Euskaltzaindiak egiten duen lanak euskal gizartean praktikotasunik duela uste al duzu?

Uste dut kanpotik ikusita Euskaltzaindia arau gehiegi ematen dituen erakunde bat dela, arauak asko aldatzen dituztela, etab. Hori dela eta, hizkuntzak egonkortasuna lortu eta lasaitasuna izan beharko luke, horrenbesteko aldaketak saihestuz. Ni egonkortasunaren aldekoa naiz eta, hortaz, ez dut uste zalaparta komeni denik. Bestalde, jendeak hizkuntzari tentsioa kendu beharko lioke, gehienbat, euskarari.

Berrikuntzarik gehituko al zenuke Euskaltzaindiaren baitan?

Zerbait berria gehitu baino lehen, Euskaltzaindiaren barne murgildu eta bera zer



den ulertu behar dut eta, ondoren, pentsatzen hasi: jendeak zer inpresio duen, kanpotik zer ikusten den... Miarritzera joan nintzen batean, euskaltzain adintsu batekin egon eta hark «polliki-polliki» joateko esan zidan.

Zaila al da euskaraz idatzi eta nazioartean ezaguna izatea?

Badirudi, AEBetako ia zatean, abantailak dituzula soilik, potentzia nagusia delako; Europa, berriz, ahul dago. Hau, gaur egun nabarmena bada ere, oso gutxi aipatzen den kontua da eta jendea oso lasai dago «denon kultura» bihurtzen ari den honen aurrean; autonomia dela pentsatzen du, nahiz eta nik ez dakidan hori horrela den. Oro har, sentitzen da Europak indarrik ez duela.

Egun, euskal literaturako idazle esanguratsuenak zarela esaten da; horren adierazle da, besteak beste, Montxo Armendarizek Obaba zure obra zinemara eraman izana 2005ean; gainera, Oscar Sarietarako izendatu dute. Zuretzat zer izan da esperientzia hau? Zure lana goraiatzeko modua? Hedatzeko baliabidea?

Literaturan, irakurlea idazlea bezain funtsezkoa da. Irakurle kopuru bat izanez gero, idazlea seguru ibiliko da; hori nire bizitza osoan euskarria izan da, ez bakarrik irakurle kopuruagatik, baizik eta hauen gaitasunagatik ere bai. Kontuan izan behar da nik daukadan irakurleak adin askotakoak eta leku ezberdinetakoak direla;

esaterako, *Obabakoak* Israelen aterata da, baita Sirian, AEBetan, Grezian, eta abarretan ere.

Irakurle batzuek —esaterako, Armendarizek eta Aizpea Goenagak— erabaki zuten irakurle liburuia zinemara eramatea eta hau, gaur egun, hedapenerako oso onuragarria izan da. Horren adierazle da pelikula egingo zela esan zenetik, *Obabakoak* (1988), azkeneko urte honetan, gaztelaniazko bertsiotan, 40.000 aletik gora saldu izana. Beti, gaztelaniaz, 6.000 edo 7.000 ale saldu izan dira eta, euskaraz, 2.000 inguru. Pagotxa da laguna zinemagilea izatea!

Deustuko Unibertsitateko campusean bideo konferentzia batean gonbidatu moduan egon zinen; bertan aipatu zenuek idazleak distantzia izan behar duela irakurlearengandik eta sinesgarritasuna izan behar duela. Hauek al dira zure arrakastaren bi arrazoiak?

Nik uste dut distantzia hori egotea beharrezkoa dela, irakurleak duen testuaren kontaketaerikiko uruntasuna funtsezkoa baita sinesgarritasunarentzat. Adibidez, kontakuko baligute gure inguruan bi gizon, zuriz jantzita eta pistola batekin kalean dabiltzala, ziurrenik ez genuke sinetsiko; aldez, istorio berbera AEBetako edozein herritan kokatuz gero, hau sinistea ez litzateke horren zaila izango. Esandakoaren harira, izan dudana ideia onena *Obaba* bat sortzea izan da eta, ustezko geografia honetan, beste geografia guztiak sartzea.

Distantzia ideologikoari ere erreferentzia egingo zenion, noski. Hau, bereziki, Euskal Herrian funtsezkoa al da idazle batentzat?

Ideologia aipatu duzunez gero, beharbada, *etika* hitza gehitu behar dugu: irakurleak uste badu idazlea egia esaten ari zaiola, edo egia esan nahi duela, behinik behin, idazleak sinesgarri izateko aukera gehiago du. Euskal Herrian idazten dugunok beti jardun izan dugu gure egiaekin, edo saiatu izan gara, bederen, nahiz eta gero horrela ez izan.

Zure obretan naturak garrantzi handia du. Zergatik naturarekiko interes hori?

Izan dudana heziketarik. Gogoan dut beti gure amak jaikiarazten gintuela elurra egiten zuela esateko eta elurra ikus genezan; hau da dudana lehen oroitzapena eta izan dudana lehen heziketa. Natura bukaerarik ez duen zerbait da; galdetu eta berak beti zerbait erantzuten dizu. Gainera, ez dago halako alderik kanpoan dagoen naturaren eta barruan dagoenaren artean, ez baitugu ahaztu behar natura arimaren aldartea dela. Behin esan zidan *Behi euskaldun baten memoria* irakurri zuen batek Obelid edabe magikoan erori zen bezala ni naturan erori nintzela, eta hau laudorio polita izan zen niretzat.

Orduan naturak inspiratzen zaitu obrak egiteko orduan...

Paisaiak eta lekuak bide bat erakusten didate. Honekin esan nahi dudana da, adibidez, AEBetako leku batean pentsatzen badut, era bateko istorioak etortzen zaizkidala burura eta Frantziako leku batean pentsatzean, beste era batekoak. Beraz, AEBetan, Frantzian edo hemen, natura dela eta, umore edo aldarte ezberdinak izaten ditut.

Leku bakoitzak zerbait berezia igortzen dizula esan duzu; hortaz, baliteke, zure *Lekuak* azken obra Salzburgon, Marokon edo Bilbon igarotako denboraren ondorioa izatea.

Nire joera literarioa da lekuetara noanean segituan hangoa ulertzen ez saiatzea. Esaterako, badaude pertsona batzuk noranahi joanda ere, dena jakin eta ulertzen dutela pentsatzen dutenak; honela, beti sentitzen dira etxean. Hau seguru aski zoriarekiko gauza da, baina nik ez dut behin ere hori sentitu, beti neure burua arrotz ikusi baitut.

Paisaia ez da soilik begiek ikusten dutena, hor atzean historia dago eta. Salzburgora joan nintzenean, esaterako, bertako hainbat historia ezagutu nituen: Hitlerrek hango mendietan pasatzen zituen oporrak, Mozart oso zoritxarrekoa izan zen bertan...

Beti erabili izan ditut leku desberdinetako istorioak inspiratzeko, baina tokiak igortzen eta halabeharrak ekartzen didana kontuan hartzen dut. Horrekin guztiarekin barnean ore moduko bat egiten duzu eta horren emaitza da ogia. Horretarako ezinbestekoa da haur baten moduan zabalik egotea.

Gerora begira ba al duzu beste idazle eta artista batzuekin proiekturik?

Nik askotan musikariekin egiten dut lan: Mikel Laboarekin, Ruper Ordorikarekin, Javier Muguruzarekin eta, orain, Juan Carlos Perezekin lanean dihardut. Hurrengo kolaborazioa berarekin egingo dut Getxon. Hala ere, zenbait gidoi egin ditut aldizka.

Solasean besterik ere aitortu zigun: familiaren laguntza ezinbestekoa du egunerokotasunari aurre egiteko, idazlearen lanbideak ez baitu ez mugarik, ez etenik.

Itxaso Albisu, Uxua Larretxea, Ane Santesteban, Ane Undurraga. HUCO, 2. Giza Zientzien Fakultatea.

Bernardo Atxaga

Bernardo Atxaga nació en la localidad guipuzcoana de Asteasu el 27 de julio de 1951. Licenciado en Ciencias Económicas, ha trabajado profesionalmente como profesor de euskera, guionista de radio, vendedor de libros y economista, hasta que a partir de la década de los ochenta comenzó a dedicarse de lleno a la literatura, que le ha brindado numerosos premios y reconocimientos.

En 1972 publicó su primer trabajo, la obra teatral breve «Borobila eta puntua» (editorial Lur, dentro de una antología) y en 1976 vio la luz su primera novela, «Ziutateaz». Dos años más tarde presentó una colección de poesías bajo el título «Etiopia». En sus primeros trabajos se aprecia un gusto por la literatura experimental, la vanguardia estética e ideológica, diluyendo en muchos casos las fronteras entre los diferentes géneros.

A partir de 1980 comenzó a desarrollar una importante actividad creativa en el ámbito de la literatura infantil. Asimismo, se desmarca de tendencias anteriores y se acerca a la literatura popular, dotando a sus obras de un importante contenido de lo tradicional vasco.

Bajo esas premisas, construye un universo geográfico y literario propio, que se concreta con la publicación en 1988 de «Obabakoak», que ha sido adaptada al cine por el director vasco Montxo Armendariz. Este trabajo ha permitido a Atxaga dar a conocer su obra más allá de las fronteras del País Vasco.

Otras obras

De sus trabajos posteriores, destacan «Gizona bere bakardadean» (1993), así como «Soinulariaren semea» (El hijo del acordeonista, 2003) y «Lekuak» (2005), con los que el autor ha mostrado su intención de cerrar el ciclo abierto con «Obabakoak». Ha colaborado en varias revistas y también ha participado en la puesta en marcha de algunas de ellas, habiendo publicado en los últimos años numerosos artículos en prensa, tanto nacional como internacional.

Sus principales obras han sido traducidas a más de una veintena de idiomas, entre ellos, inglés, francés, alemán, italiano o portugués. Sus textos poéticos han sido musicados por Ruper Ordorika, Itoiz, Mikel Laboa, Xabier Muguruza, Les Mecaniciens, Loquillo, Gari y la Orquesta Mondragón, entre otros.

Una visita muy europeísta

No hace muchos días, un grupo de veinticuatro estudiantes de Historia de la UD se ponían en marcha, ligeros de equipaje, hacia la sede del Parlamento en Bruselas. La puntualidad de un vuelo de madrugada nos llevaba a dos profesoras y los estudiantes invitados, a iniciar una experiencia sumamente ilustrativa adentrándonos en los vericuetos institucionales de la Unión Europea y en la vida del país que representa la esencia de las decisiones comunitarias.

Nuestro anfitrión en la sede parlamentaria fue el diputado Josu Ortuondo, gracias a cuya cortesía, pudimos comprobar *in situ*, los espacios y tareas de quienes tratan de resolver el futuro de la UE.

La sesión de trabajo que pudimos observar, correspondiente a una de las Comisiones del

Parlamento (Comisión de Finanzas), estuvo acompañada de una charla explicativa —sumamente didáctica—, tras la cual pudimos compartir, políticos, estudiantes y profesores, un debate que confirmó la atención e interés demostrados por estos historiadores en ciernes que protagonizaban la visita.

Las preguntas expuestas dieron por resultado una estimulante jornada interactiva, en la que no faltó un almuerzo «a la europea» en la misma sede de la Rue Wiertz.

De la información obtenida, la ampliación de una visión que aunque crítica, verifiqué a través de los datos analizados, la credibilidad de una labor parlamentaria y de la complejidad de la maquinaria de este sistema europeo que busca

su acomodo en la política internacional del siglo XXI.

Pero no se redujo todo a la visita institucional, la capital europea por excelencia se mostró a los ojos de estos curiosos, como una ciudad con otros atractivos. Una magnífica oportunidad para comprobar algo más de la vida bruselense y de su cultura urbana.

Parece innecesario recordar que la curiosidad intrínseca de quien detenta conocimientos de Historia no se limita a observar el mero presentismo, o coleccionar imágenes empíricas. Pero es verdad que a nuestros «históricos» les interesó menos el Manneken Pis, que los duques de Hornes y Egmont, las vidrieras de la iglesia del Sablón, los Museos de Arte Antiguo y Moderno, o el Museo Militar... Estos y otros lugares fueron objeto de visita, dejando a la iniciativa particular su propia decisión. Capítulo aparte, la experiencia gastronómica en la Grand Place estuvo acompañada —con moderación, lo subrayamos— por la bebida en la que los belgas compiten con checos, alemanes y holandeses: la cerveza de mil sabores y colores.

Los estudiantes de Historia pudieron confirmar, en suma, algunos síntomas de un estilo de vida en el que las ventajas y también algunas desventajas se palpan a diario. Y lo que es más evidente: pese a la globalización, la sociedad belga mantiene particularismos culturales dignos de análisis.

Ni que decir tiene, quien firma esta breve crónica vivió con satisfacción esta experiencia viajera que, aunque breve, confirmó la calidad humana y cultural de aquellos a quienes acompañaba.

Si el grand tour era un requisito de formación para aquellos ilustrados de lujo que viajaron por la Europa del siglo XVIII, nuestros alumnos UD demostraron una curiosidad encomiable, combinando su europeísmo con sentido de la oportunidad y una capacidad para extraer de la cultura observada, bastantes conclusiones. Todo ello, glaseado por una carga dulce de chocolate belga, que de seguro, alegró la sobremesa de sus familias y amigos durante bastantes días...

María Jesús Cava



16 octubre 2006 – 28 enero 2007

Exposición Zamacois - Fortuny - Meissonier

Con el patrocinio de la Fundación BBK

Primera exposición dedicada a tres de los artistas más destacados de la pintura europea de finales de siglo XIX: el pintor bilbaíno Eduardo Zamacois en relación con Fortuny y Meissonier

Eduardo Zamacois (Bilbao, 1841 - Madrid, 1871) inició su formación en Bilbao con el pintor José Balaca. En 1859 se trasladó a Madrid para asistir a la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. En 1860 viajó a París donde estudió con Ernest Meissonier, el más afamado pintor de género de la época, y donde se relacionó con los más importantes artistas e intelectuales de su tiempo, como Cabanel, Gerôme, Bonnat o Alejandro Dumas hijo.

En 1866 conoció a Mariano Fortuny, cuya pintura era ya muy apreciada. Zamacois le ayudó a introducirse en los círculos artísticos de la ciudad y entre ambos pintores se estableció una estrecha relación profesional y personal.

A través del marchante Adolphe Goupil, Zamacois se introdujo en el mercado de arte parisino y logró el favor de una adinerada clientela, en la que figuraron, entre otros, la princesa Matilde Bonaparte, los príncipes Metternich o el escritor Charles Dickens. Su exitosa carrera en París culminó en 1870, al obtener la Medalla de Oro del Salón Oficial con el cuadro *La educación de un príncipe*. Un año después la guerra franco-prusiana le



obligó a abandonar Francia y se instaló en Madrid, donde murió con tan solo veintinueve años de edad, en 1871.

La exposición organizada por el Museo es la primera dedicada al pintor y reunirá cerca de medio centenar de obras procedentes de colecciones particulares y museos europeos y norteamericanos, como el Philadelphia Museum of Art, el Clark Art Institute de Massachusetts, el Museo del Prado o la Colección Carmen Thyssen-Bornemisza. Se trata de acuarelas

y óleos de pequeño formato y factura preciosista que representan, principalmente, escenas de género con temas literarios, históricos y costumbristas.

La confrontación de la obra de Zamacois con una selección de pinturas de su maestro Ernest Meissonier (Lyon, 1815 - París, 1891) y de su colega Mariano Fortuny (Reus, 1838 - Roma, 1874) permitirá contextualizar su trayectoria y comprender mejor el valor artístico de Zamacois.

El pasado 7 de julio se reunió el jurado del II Concurso UD-Abaroa de Microrrelatos, convocado por la revista «Noticias UD», compuesto por Mario Montenegro, Mercedes Acillona, Aitor Bergara, Josu Bijuesca, Arantza Etxebarria y Javier Torres Ripa, acordó conceder el Premio, modalidad castellano, al cuento titulado «Aceitunas» de Begoña Sanz, el Premio, modalidad euskera, al cuento titulado «NYCKo Kafe batean» de Amaia Gorrotxategi, y un Accésit, modalidad castellano, al cuento «De dinosaurios y de hombres», de Jabi Agirre. Restaurantes Abaroa patrocina este Concurso con 100 euros a los ganadores del Premio y con un vale para dos personas en los Restaurantes Abaroa para el ganador del Accésit.

De dinosaurios y de hombres

Cuando el planeta despertó, él ya no estaba allí.

Jabi Agirre

Aceitunas

Niño raro. Eso decían que era. No comía aceitunas y me ponía nerviosísimo si me sentaba con mis padres a tomar el vermú. Bueno, yo tomaba mosto y mi hermana, mosto y aceitunas. Muchas aceitunas. La miraba comer y me escurría de la silla, inquieto, y el sudor se escurría por mi frente, frío.

Pero ayer me atiborré de aceitunas. Veníamos del entierro de mi tía Malena y mi madre empezó a hablar de su hermano José. Recuerdo lo rojo que se puso el tío un domingo mientras tomaba aceitunas. Tosió hasta que cayó de la silla. Muerto. Siempre creí que lo que no pudo tragar el tío José era una aceituna. Pero fue el enterarse de que la tía estaba embarazada del panadero lo que no digirió su corazón. Eso comentaba ayer mi madre. Mientras, yo escuchaba atónito la historia y la empujaba con vermú y aceitunas, muchas aceitunas.

Begoña Sanz

NYCKo kafe batean...

Ainhoak bere jertse arrosaren mahukak begiratu, eta emeki elkarren kontra igurtzi ditu, bere eta Jonen gorputz biluziak zirela imajinatuz. Hamar negu gutxiago zituzten gorputzak.

Txinparta gori bat atera da lanazko bi besoen artetik.

NYCraino etorri da; soilik galdera bat egitera.

Baina, Jon ez dago. Bere pisuko atean agertu den neskak esan dio.

Joan egin da.

Jon ez da joan.

Maleta eskuan, urrutiko kafe batean dagoen neskari so dago. Arrosa koloreak oso ondo ematen dio.

Milaka kilometro. Zertarako? Galdera soil bat egiteko?

Ez. Beldur da.

Nahiago du Ainhoak oraindik maite duela amesten jarraitu; ametsak, soilik hori, amets, badira ere.

Amaia Gorrotxategi



Al borde de la mesa



ABAROA

«Veritatis **simplex** oratio est»
(«El lenguaje de la verdad es sencillo»)

Lucio Anneo Seneca

La simplicidad cumple la función de evitar lo vano y conseguir concentrarnos en lo que es importante. Aunque, muy a menudo, resulta «compleja» precisamente por atrapar sólo aquello que es estrictamente necesario, y nada más. Obtener el logro máximo del efecto con los medios mínimos.

Edward de Bono, experto consultor para empresas, explica que las mentes mediocres le tienen miedo a la simplicidad, porque no pueden entender que por detrás de una idea simple no haya nada. Pareciera que las personas tienen una necesidad imperiosa de complicar las cosas simples en su afán de justificar una decisión.

Por ello, bien sea en diseño, donde las marcas más potentes son las más simples, o bien en gastronomía la búsqueda de la simplicidad debe estar presente en nuestras creaciones. Cierto es, que detrás de la verdadera sencillez, casi siempre, encontramos un esfuerzo combinado con la experiencia y un toque de originalidad creativa, igual que aquel maravilloso personaje de Juan Valera, «Pepita Jiménez», que mostraba en su rostro una belleza sencilla y limpia... después de varias horas frente al espejo.

Como en «El dinosaurio» de Augusto Monterroso, uno de los textos más estudiados, citados, glosados y versionados en la historia de la palabra escrita, a pesar de tener una extensión de exactamente siete palabras:

«Cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí».

¿Elección del tiempo perfecto?; ¿Estructura equilibrada?; ¿Valor metafórico?; ¿Ambigüedad semántica?; ¿Fuerza evocativa?; ¿Posible origen, principio o fin de algo mayor?; ¿Condensación?... «simplentemente» **acierto**.

Por ello os proponemos una receta muy, muy sencilla que recoge tierra y mar combinándolos a la manera antigua, obteniendo un resultado «extraordinariamente simple».

Coméntanos tus opiniones sobre nuestra página en: abaroa@abaroa.net

La palabra de Pantagruel

Simple

La palabra «Simple» proviene del latín. De la combinación *sine* (sin) y *plex* (pliegue), que da *simplex*. Algo así como «sin pliegues». Lo cual no se definiría sólo como «poco complejo», sino más bien como «sin complicaciones». Por contradicción «complejo» viene de *con* (con) y *plex* (pliegue), o sea, «con pliegues».

También nos acerca a «Explicar» del latín «*explicare*» formado de *ex* (sacar) y *plicare* (hacer pliegues). Al igual que «Implicar» (poner en el pliegue); «Complicar» (hacer muchos pliegues); «Desplegar» (deshacer el pliegue).

Nuestro Miguel de Unamuno decía: «La falta de sencillez lo estropea todo». Y Gilbert Keith Chesterton corroboraba: «La simplicidad que vale la pena conservar es la de corazón, la simplicidad que acepta y goza».

Receta

Anchoas en salazón con tomate y pimientos

Ingredientes (para 2 pax):

Dos tomates maduros cortados en rodajas.
Tres pimientos rojos de asar.
Unas buenas anchoas en salazón al aceite de oliva, son caras pero merecen la pena.
Sal y perejil.

(Nos saltamos un paso muy engorroso que es la preparación de las anchoas. Consiste en limpiarlas de tripas y espinas, se abren y se pasan las escamas con un papel secante una a una hasta que se les quite el brillo. Se meten en aceite de oliva a macerar durante 15 días. Como veis, y os lo puedo asegurar, es más sencillo abrir un buen tarro, en este caso. Es una de las tareas que menos gustan a nuestros cocineros.)

Y para beber

Fuente Cerrada. Tinto joven 2001, de Bodegas Irache en Navarra. Bonito color rojo picota con destellos rubí cubierto con ribetes de mucha juventud. Aromas florales, conjuntados con aromas de frutas del bosque maduras. En boca seco pero dotado de una gran firmeza. Amplio en sensaciones gustativas, rico y expresivo. Tempranillo, Cabernet Sauvignon y Merlot.

Elaboración en 2 pasos:

1. Calentar el horno a 200° y meter los pimientos a asar untados en aceite. Cuando veas que se van dorando, tienes que girar los pimientos para que se hagan por la otra cara. Cuando estén asados, hay que pelarlos. Para ello se suelen meter en una cazuela con agua y hielo.

Una vez pelados, se cortan en tiras y se pochán en una sartén con unos ajitos. Fuego lento, 10 min.

2. Cortar en rodajas los tomates, y sacar una a una las anchoas.

Montaje final del plato

Colocar las rodajas de tomate formando un círculo, en el centro del círculo formado por los tomates coloca un montoncito con los pimientos. Pon las anchoas formando una estrella. Sazona con el aceite de las anchoas, un poco de perejil y una pizca de sal.

Sencillo.



Próximo número

Garbanzos al estilo de amama Vitori.

Puedes colaborar en esta sección de «Sugerencias de lectura» con tus propias recomendaciones, en las secciones de «Novedades» y «Clásicos revisitados», enviándolas al Departamento de Publicaciones de la Universidad. Apartado 1 - 48080 Bilbao

CLÁSICOS REVISITADOS

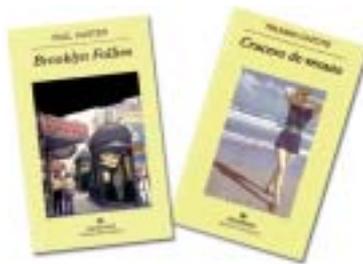
Brooklyn Follies
Paul Auster

Ed. Anagrama, Barcelona, 2006, 310 pp.

La concesión del Premio Príncipe de Asturias de las Letras al escritor norteamericano Paul Auster ha sido tachada por algunos como una rendición a la literatura comercial, dado que Auster es uno de los autores literarios contemporáneos más «cinematográficos», y por tanto con mayor atractivo para el gran público. Lo que no se puede negar, en cambio, es la originalidad narrativa de Auster, su capacidad para contar historias, crear universos laberínticos y sorprender las expectativas del lector.

Quizá la obra maestra de Auster, por ser aquella en que su talante experimental se expresa al máximo, sea la *Trilogía de Nueva York*. Sin embargo, sus dos últimas novelas, *La noche del Oráculo* y ésta que reseñamos aquí, más sencillas técnicamente, recuperan en cambio la sensibilidad hacia los personajes y sus historias. En este caso, Nathan Glass, divorciado neoyorquino que decide esperar pacientemente a la muerte, y todos aquellos que se entrecruzan con él: Marina, la camarera latina con un marido celoso y violento; Tom, el sobrino de Nathan, un joven de buen corazón que no ha llegado a ser todo lo que prometía; Harry Brightman, el librero homosexual que esconde más historias de las que desearía; la «Buena y Perfecta Madre» de la que Tom está enamorado, y sobre todo Lucy, la niña sorprendentemente madura y testaruda de la que Nathan y Tom deberán ocuparse en la segunda mitad de la novela.

Aunque hay momentos de violencia y traición (sobre todo alrededor de Harry), el tono de *Brooklyn Follies* es mucho menos oscuro que el de *La Noche del Oráculo*. En medio de sus problemas y sus contradicciones (que definen a la mayoría de personajes), todos encuentran un lugar y un tiempo en el que trabajar juntos para aspirar al gran ideal: la felicidad.

**Crucero de Verano**
Truman Capote

Ed. Anagrama, Barcelona, 2006, 152 pp.

A veces las editoriales aprovechan cualquier hecho no literario para editar o reeditar obras que tenían guardadas en el archivo, en espera de una oportunidad. Eso sucede, por ejemplo, cuando se adapta al cine una novela, o cuando, como en este caso, se estrena un *biopic* sobre la vida de un escritor.

Sin embargo, la historia de la publicación de esta novela en este momento, tal y como cuenta el abogado de Capote en el «Epílogo», parece tener más de coincidencia que de aprovechamiento del tirón comercial. Al parecer, el manuscrito original, comenzado en torno a 1943 y abandonado en 1966, se encontró entre un fajo de documentos, fotografías y escritos del autor, y sus albaceas decidieron comprarlo en subasta y publicarlo. Todo ello en el año 2004, es decir, veinte años después de la muerte de Capote.

Las razones que estos albaceas dieron para publicarlo, siempre según el testimonio del abogado, eran que se trataba de una obra lo bastante madura, con los rasgos propios del estilo de Capote, aunque, reconocían, sin alcanzar el nivel de sus obras maestras: *Desayuno en Tiffany's*, *A Sangre Fría* o *El arpa de hierba*. Lo cierto es que, una vez leída la novela, uno no puede más que estar de acuerdo con el juicio de sus editores.

Porque sin duda *Crucero de verano* merece ser publicada, si no como otra cosa, como muestra de un estilo depurado, brillante, quizá no tan trabajado como en *Desayuno...* y desde luego no tan conciso como en *A Sangre Fría*, pero siempre elegante y con la capacidad de sugerir a través de descripciones resbaladizas. Ese aspecto impresionista y distanciado que ofrece Capote en sus mejores momentos, puede verse aquí en proceso de formación, lo que no deja de ser interesante para sus críticos y sus admiradores.

**La Mosca**
Slawomir Mrozek

Ed. Acantilado, 2005, 135 pp.

A pesar de ser prácticamente un desconocido entre nosotros, Slawomir Mrozek es un clásico contemporáneo en su país de origen, Polonia, del que tuvo que exiliarse durante más de treinta años. Periodista, autor de narrativa y dramaturgo, es por esta última faceta por la que mayor fama ha logrado, tanta que alguna de sus obras, como *Tango* o *Policia* se representan por toda Europa. Sus obras suelen encuadrarse dentro del teatro del absurdo, aunque en una línea más satírica y política que, por ejemplo, el teatro humorístico de Ionesco o el existencialista de Beckett.

En sus cuentos, como los recopilados en *La Mosca*, Mrozek muestra esa misma mirada paródica y crítica que domina sus obras dramáticas. Situado, aparentemente, en un lugar superior al mundo que le rodea, se divierte mostrándonos lo ridícula que es la realidad, lo absurdo de nuestros comportamientos cotidianos o la hipocresía con la que nos desenvolvemos. Sobre todo, Mrozek goza en apuntar agudamente las supuestas diferencias entre el modelo capitalista y el comunista (en su época de mayor expansión), para, criticándolos a ambos, no quedarse con ninguno.

La editorial Acantilado ha publicado también otras obras narrativas del mismo autor (*El árbol*, *Dos cartas...*), mientras que *Tango* ha sido editado por la Asociación de Directores de Escena. Sin duda, será una buena idea seguir la pista a este escritor crítico, ácido y divertido, y estar atento por si alguna pieza suya viene a la ciudad.

bbk =

atera gorria!

isácate la roja!



tarjeta joven

BBK26 =

abantaila eta deskontu pila

*Disfruta del espectáculo.
Euskadi, un país increíble.*



EUSKADI
con mucho gusto

www.paisvascoturismo.net

BBVA



**Universidad de
Deusto**

**Deustuko
Unibertsitatea**

